

馬憂爾尼原著



乾
隆
英
使
覲
見
記

中華書局印行

己巳年正月五日穎孫以威









清高宗(乾隆帝)



尼爾曼馬使英見接河熱在宗高





招 待 員 樊 大 人



招 待 員 周 大 人



船貢國英之稱所時當即船之使英運載



H.M.S.

英使在中國所購之圖畫在英用後之飾



序

自西人航海東來。壯遊之士。筆其聞見以告邦人子弟者。馬可波羅而後。繼起之書。已千五百餘種。不佞備餘涉獵。所讀亦六十餘種。於中紕繆駁雜。肆爲妄談者居十一。二而據拾浮言。結構一本臆測者居五六。要皆西人所謂一點鐘之書。書朝出而夕可求。諸拍賣之肆者也。外如卡爾女士慈禧寫照記。濮蘭德慈禧外記之屬。書雖不多。而或本躬歷。或根考據。類能剔抉隱闕。道人未道。以補正史之缺。此掌故之士之所珍。足以流傳久遠者也。而吾尤愛乾隆英使覲見記一書。書凡三卷。英使馬憂爾尼自述。凡純皇之政。見起居內庭服御之侈靡。朝臣之庸賸。有司百僚之趨踰奔走。酬應供張之繁縟。編戶齊民之活計疾苦。罔不按其目擊耳食所及。一一記之。而於叩首禮之爭執。諸家筆記記之未備者。陳述尤詳。西人恆言歷史之學。乃置白首於青年之肩。使述往事。以詔來者。客夏苦熱。吾初讀此書。亦恍如一白首老人坐吾旁。爲吾媿媿道乾隆遺事。且而午午而暮。不復覺熱之來。夔吾體是吾譯此書。文筆雖劣。而與吾有同好者。或不致遽謂是書爲一點鐘之書也。尤有進者。濮蘭德清室外紀有言。英使來華。所求互派公使。推廣商業。議訂稅則諸事。中朝一不之許。但錫以文綺珍玩令歸。故英使所得。文綺珍玩而外。僅有本人及隨員之

筆記而已。吾則謂此筆記之直重於文綺珍玩爲倍萬而重於所求諸事者爲倍亦百蓋自有此書而吾國內情向之閉關自守不以示人者至此乃盡爲英人所燭彼其尺進寸益窮日之力合有形無形以謀我者未始非此書爲其先導也。吾昔主某報嘗自西報譯一文曰華人古代之冒險精神爲美使柔克義演詞內言十五世紀明人與南洋諸島交際已繁甚有遠達非洲北部者其堅毅果敢殆不在西人之後惜商人重利不能屬文間有受帝王之命往求犬馬珍好且以遊記進呈者又復志在媚茲一人所紀多荒渺無稽參以神鬼怪異閱之足令人大噫而帝王悅之謂其人多能且加獎焉是以華人雖自古卽與海外通而其茫然於海外實情仍如是也。柔氏之責明人者如此彼有清一代膺命出使者奚止十數輩所爲書亦奚止十數種而一觀其書除庸蠹筆記精核可貴外勦襲陳說者有之但紀宴遊瑣事者有之已不能作而令書胥爲之者有之甚至某使懵懂不解事出洋考政懼無以復命陰屬留學生數輩爲撰遊記而以千金易其稿荒謬至此亦能望其有裨國是耶彼西人紀吾國事之書雖千五百種中精確者僅僅十之一二然已弱人之國而有餘吾國虛糜國帑參無數不辨菽麥之星使而其歸束不過以無用之書禍及梓氏吾譯此書不禁感慨係之矣。民國五年春江陰劉復半儂父識

乾隆英使觀見記 上卷

一千七百九十三年六月十五日禮拜六。吾船獅子號。自交趾支那之多倫海灣出發。向中國開行。同行者有三船。一爲印度斯坦號。較大。餘二船。一曰憂考爾。一曰克拉倫司。均二桅之小帆船也。十九日禮拜三。下午二時。中國大陸已隱隱可見。其方向則羅盤中之「東北偏北」也。二十日禮拜四。晨六時。下旋於辣得郎海口。余命史但頓勳爵。密司忒麥克斯威爾。甲必丹麥金吐司三人。登陸報告吾船抵埠之息耗。願以此時一季中之商船。多未抵埠。（譯者按。爾時交通機關。尙未大備。海外商船之來華營業者。不能如現時之川流不息。僅能按季往來一次。且必結夥同行。互相照應。故云然。）卽歐洲各國商人之營業於東方者。亦多在澳門。故報告而後。岸上未有若何之舉動也。二十二日禮拜六。下午。史但頓勳爵回船。言得澳門消息。中國朝廷自得吾英特派使臣來行。觀聘禮之確耗。而後文武官員。均大爲滿意。乾隆皇帝亦以爲己身克享遐齡。以古稱天子之身。至政幕將閉之候。而猶得一遠國如吾英吉利者。使使萬里東來。共敦睦誼。則其畢生之威名。榮譽。至是而益增矣。因通令全國各海口。凡有吾英皇帝陛下所屬之船隻抵埠者。當以

至敬之儀節迎接云（譯者案東華錄乾隆五十七年冬十月乙酉上諭軍機大臣等郭世勛等奏據洋商蔡世文等稟有英吉利國夷人跛啣啞喚噴啞等來廣稟稱該國王因前年大皇帝八旬萬壽未及叩祝今遣使臣嗎嚶喃呢進貢由海道至天津赴京等語並譯出原稟進呈閱其情詞極爲恭順懇摯自應准其所請以遂其航海向化之忱卽在天津進口赴京但海洋風帆無定或於浙閩江蘇山東等處近海口岸收泊亦未可知該督撫等如遇該國貢船到口卽將該貢使及貢物等項派委妥員迅速護送進京毋得稍有遲誤至該國貢船雖據夷人稟稱約於明年二三月可到天津但洋船行走風信靡常或遲到數月或早到數月難以預定該督撫等應飭屬隨時稟報遵照妥辦再該貢船到天津時若大船難以進口著穆騰額豫備小船卽將貢物撥運起岸並派員同貢使先行進京不可因大船難以進口守候需時致有耽延也將此傳諭各督撫並諭郭世勳盛住知之）二十八日禮拜五向歸山島（譯音）駛行因霧重天黑與印度斯坦船及兩二桅小帆船相失先是東印度公司主事者曾派甲必丹柏樂克滔駕一二桅帆船勉勵號駛往歸山島令其游弋該處候至六月三十日爲止俾與吾船相值三十日禮拜海面不見勉勵號船之踪跡遍問中國漁船亦鮮有見者此間中國漁船極多數以千計望之滿目

都是碧波如鏡。綴此無數小舟至足觀也。吾船下旋後，卽有一華人業領港者，率其所屬上船參觀。此人雖業領港，顧終始未見一船宏大如吾獅子船者，故覺事事新奇，稱譽不置。（參考▲史但頓出使中國記曰：吾獅子船體積既大，建造復迴，與華船不同，故抵此之後，一時人人詫爲奇觀，謂極海陸工程之能事矣。爾時上船觀者甚衆，擁擠不堪，名狀船上執事之人，初以自居客地，不能施號令於地主，聽其自由登船，不加禁阻，後以登船者多，逗留徘徊，不肯卽去，而未及登者，復呼噪欲上，互相推擠，不得已，乃請彼輩看畢而後卽立時上岸，以便後來者得登船一飽眼福。此輩上船後，雖各處隨意亂走，不問有無禁入之地，致船土水手大爲所苦，然尙肯自守規則，未有野蠻之舉。動於中有少數之人，狀貌粗蠢，若全無知識者，蓋下流社會也。）後於艙中見壁間懸一中國皇帝之御容，彼輩立卽俯伏於地，以至恭敬之狀，向地皮親吻數四。（譯者按：以意度之，當是磕頭而外人誤爲向地皮親吻，抑何可笑。）（參考▲史但頓出使中國記曰：彼輩向地皮親吻起立而後，咸向吾輩作喜色，似謂汝輩外國人乃亦敬重吾中國皇帝，懸其像於船中，殊足感謝也。）七月一日禮拜一，吾船與印度斯坦號、憂考爾號、克拉倫司號三船相遇，自上月十九日至今，無日不雨，無日不霧，天色沉黑如晦，有時加以風警，航行至此，困苦已

極。其中晴暢者。僅有一日也。三日禮拜。三抵珠山下。旋（參考▲史但頓出使中國記曰。克拉倫司船下旋未幾。卽有當地之文武官員數人。上船詢問一切。其中有一商人。略解英語。爲充舌人。余卽問曰。吾船到此。鳴砲七響。以爲敬禮。何岸上答禮之砲。僅有三響。彼言中國風俗。不論何事。敬禮之砲。以三聲爲限。三聲以外。卽爲政府所不許。余又問。吾船開砲時。砲口平指岸上。開砲則砲口向上。何耶。彼曰。砲口上向。爲防避危險。起見。前此廣東某英國船。曾以開放敬砲之故。擊斃中國人二名。致開砲者。不免於刑。慘故吾輩小心謹慎。不敢以砲口平指。且吾中國風俗。砲口平指。唯有擊人平時用之。卽爲大不敬云。）吾卽遣史但頓勳爵。乘克拉倫司船。入城與當地官長商量。俾得一熟悉海路之人。爲吾船引港。以便開往天津。吾船停泊之處。蓋在城東五十英里許。七日禮拜。史但頓勳爵回船。與二引港人俱。引港人言。他種船隻。均可直抵天津。獨獅子船體積太大。吃水太深。至廟島後。卽不能再進。又言廟島地近登州。居北直隸海灣之入口。北直隸海灣淺而多砂。停泊之地絕少。自此往廟島約四日之程云。史但頓勳爵亦言抵城後。得此引港之人。殊不易。謂與當地長官說明來意後。當地長官卽曰。吾等權力。僅能令引港者。導尊船至次一口岸交卸。復由次一口岸供給引港之人。如是逐節交換。至於末一口岸而止。史但

頓曰。似此情形。曠時費日。於做船殊爲不便。倘尊處無引港好手。能直導吾船。至於末一口岸者。或寧波地方較大。商業較繁。必能具有此種引港之人。務請貴長官代向寧波雇用。長官一聞此言。卽念及乾隆皇帝曾有通飭各口岸優待吾船之通令。又恐不爲吾等辦理。此事吾船抵寧波後。向其上一級之長官言之。此當地之長官。必受譴責。乃立允爲吾船竭力設法調查。既久始得二人。係前此自備船隻往來經商於天津各口者。令其擔任此責。卽吾偕來之二人是也。（參考▲擺勞氏中國旅行記曰。吾初不料此間欲僱用一引港之人。竟艱難至此。當地長官既允。史但頓勳爵之請立命兵丁多人四出調查。有無往來天津之人。有則拘之。至一古廟中加以考驗。一時此古廟佛殿之上。擁擠異常。然大都不願前往。容色之悲。咸見者亦爲下淚。考驗而後。多以不合格一一遣去。則懽笑如釋重負。最後始拘來二人。經驗之深。爲同輩冠。顧二人前此雖經營海上事業。有年。今則以經商致富。不願復有此冒險之舉。一聞被選。立卽向長官磕頭求恕。謂吾方業商。吾苟遠出。則商業必敗。而妻孥必餒。望長官憐而釋之。長官置之不理。斥言此係公事。若輩胡得推諉。今限汝一點鐘之內登船服役。遲則治汝抗命之罪。二人知不可免。遂哭別妻孥。隨吾輩登船。）然二人雖略有經驗。而於航海之知識與技術。則殊形淺薄。逆料此去船

上引港事宜。仍當自行料理。此二人僅足略備顧問而已。（參考▲克拉倫司船抵珠山海港而後。擺勞氏以貪食未熟之水菓太多。致患霍亂吐瀉之症。其中國旅行記曰。余以驟感時症。往商當地長官乞代辦阿片大黃各少許。以資調治。而長官懇懇異常。立延一中國醫生爲吾調治。此醫生沉默寡言。見我之後。初不一問病狀。但以一手爲我診脈。兩目注視。承塵其診脈之。三指時。而此輕彼重。時而彼輕。此重越十分鐘之久。釋余手。言曰。足下此病乃多食傷胃之物所致。余奇其言之神也。服其藥一劑而愈。後此見人每稱道中國醫生。挾有神術。非吾西方醫生可比。而中國人復爲余言。中國習俗。男女授受不親。接手一事。社會懸爲厲禁。以是尊貴婦女之患病者。卽診脈亦在所不許。但以牽線診脈之法代之。其法病人臥於內室。醫生坐於外室。病人脈際繫一絲線。引至外室。令醫生執之。醫術湛深者。可卽線以知病也。）十九日禮拜五。抵竹島。竹島吾嘗聞之。廟島則未之前聞。至是始知引港人之所謂廟島者。卽竹島之誤。（譯者案。山東有竹島。亦有廟島。惟竹島近岸。而廟島孤懸海心。引港人之言雖誤。究未全誤也。）夫以本國一重要海岸之名詞。此輩猶不能記憶。無誤則其航海之知識已概可想見。無怪吾船離岸稍遠。或偶至海水較深之地。彼等輒戰戰兢兢。以爲不可。又無怪吾船破浪而進。不肯受風雨之阻。彼

等。輒。搖。首。昨。舌。視。爲。非。常。也。（參。考。▲。中。國。旅。行。記。曰。船。中。自。有。此。中。國。引。港。人。二。名。後。遂。致。終。日。喧。鬧。不。寧。彼。等。雖。有。一。繩。以。探。測。海。水。之。深。淺。顧。膽。小。如。鼠。往。往。極。安。靜。之。地。吾。船。過。之。萬。無。危。險。者。彼。等。輒。加。以。峻。阻。以。是。船。上。執。事。之。人。恆。斤。斤。與。彼。等。爭。執。爲。狀。至。堪。發。噓。平。心。而。論。吾。英。執。役。於。船。上。之。人。多。預。先。加。以。訓。練。與。以。必。要。知。識。且。有。一。具。高。等。知。識。者。統。帶。之。此。輩。則。悉。自。下。流。社。會。出。身。知。識。既。無。所。可。自。信。者。但。有。閱。歷。雖。其。主。張。至。覺。可。笑。而。恆。惴。惴。然。唯。恐。偶。有。失。誤。亦。不。能。深。責。之。也。）二。十。日。禮。拜。六。自。岸。上。得。一。新。引。港。人。啟。旋。前。行。數。小。時。抵。登。州。府。數。日。來。天。氣。變。更。無。定。時。而。暴。風。驟。雨。時。而。風。定。霧。生。悶。坐。船。中。至。覺。不。快。入。暮。約。當。下。旋。三。小。時。之。後。登。州。府。長。官。到。船。拜。見。其。人。爲。中。國。大。員。一。與。我。見。卽。言。兄。弟。已。奉。到。朝。廷。命。令。優。侍。貴。使。貴。使。苟。有。所。需。第。在。兄。弟。權。力。所。能。辦。者。當。無。不。如。命。倘。貴。使。欲。自。登。州。府。取。陸。路。晉。京。則。車。輛。及。一。切。展。運。之。事。當。由。兄。弟。擔。任。云。云。余。均。頷。之。此。人。年。事。約。三。十。五。六。頗。精。幹。善。交。際。與。余。瑣。談。雜。事。歷。二。小。時。始。去。神。意。無。倦。以。素。未。謀。面。之。人。而。周。至。殷。勤。乃。如。老。友。是。亦。不。可。多。得。者。矣。二。十。一。日。禮。拜。登。州。府。長。官。遣。人。送。禮。物。至。船。計。牛。四。頭。繇。羊。山。羊。各。八。頭。白。米。紅。米。各。五。石。麥。粉。二。百。斤。蔬。果。各。數。筐。余。受。其。禮。配。以。相。當。之。回。謝。禮。物。付。其。使。者。携。去。又。有。一。引。

港老人年鬢已七十許。亦登州府長官派至船中聽候差遣者。此人言每當西歷七八九三月之交。北直隸海灣中。恆風平浪靜。吾船此去。可無險阻。又言爲吾船駁運行李禮物之船隻。今已停泊大沽口。一俟吾船到口。即可改登駁船。開往天津。好在各船均堅固宏大。不虞船中什物之損壞潮濕也。二十三日禮拜二。吾船在北直隸海灣之內。北直隸海灣爲黃海之一部。風浪甚靜。一如彼老引港人之所言。黃昏時。吾船與勉勵號相遇。此船抵澳門時。東印度公司之主事者。不知吾船抵澳門之時。亦須暫泊。因以信札付勉勵號。令其逕行北駛。俾於吾船未抵天津之前。在中途與吾船相遇。及吾船抵澳門。勉勵號已於數小時前北駛。吾船遂與勉勵號相失。至是始遇。二十五日禮拜四晨起。日甫出。卽見吾船四周。有中國船無數。大小不等。所佔面積。可二三英里。吾因問引港人。此地何地。去天津之口岸。（指大沽口）爲程幾何。引港人未能明答。而余見遠遠檣桅叢密之處。南北兩旁。均有樹木家屋。隱然可見。以意度之。彼處必爲直達天津之河道之出口處。與吾船相距。爲程不過九英里。顧不審吾所料果否無誤。乃命康倍爾大副。及密司忒許德南二人。乘憂考爾船前往探取息耗。傍晚二人歸。始知吾料果不謬。且言渠等到口之時。卽有下級華官數人。上船詢問。及知此船乃隸於英國欽使部下。華官立請彼等上岸。與兩

大員相見此兩。大員已駐節彼間。多時日盼。余至故一見。二人多異常欣忭。待以殊禮。且細問英國欽使及欽使部下各員情形。凡各員之職位品格性情年歲以及此次帶來之禮物獅子船及各屬船之形式駛力莫不一一縷問。且令一書記傍侍。將二人答語筆之於書。二人別時。兩大員言目下岸上各事多已齊備。一俟獅子船抵灘（獅子船過大不能傍岸。只可駛抵沙灘而止）當由兩大員躬至船上候英國欽使安好。又言目下獅子船去灘不遠。爲程不過三海里矣。二人復言默觀華員神氣。咸料吾船此次帶來之禮物必大有可觀。而吾船所備者實爲數無幾。萬一進呈御覽時。乾隆皇帝不能滿意。則吾輩此行結果必不能十分圓滿。史但頓勳爵亦謂曩在澳門之時。嘗與一紳士閒談。此紳士來華已久。熟悉東方情形。因問欽使此次東來攜有禮物若干。史但頓舉船中所備者告之。紳士曰。似此恐不免令華人失望。職是之故。余乃與史但頓會商。添加禮物之法。願所加之物。既欲求其珍貴。又當以吾英國產爲限。而萬里東來所攜有限。勢不能復回本國。而取之不得已。調查船上各員自備品之珍貴者。照原價估之。借作公用。計得二物。一爲大望遠鏡一具。密司忒勃郎所有一爲潘克氏製大靈司一具（靈司爲光學中凸凹鏡之總稱。此言潘克氏所製靈司。想係用凸鏡或凹鏡製成之一種器械。具有特別功用者。

甲必丹麥金吐司所有此靈司珍貴異常不特東方罕見卽吾英亦不可多得甲必丹曾以重價得之攜之來華意將奇貨居之鬻諸華商吾恐此物一入華商之手則達官親貴必輾轉求之終至貢諸乾隆皇帝而後已果使此物仍爲乾隆皇帝所得則同是西方貨物皇帝萬幾之暇取吾英所進禮物與此物比較之吾禮物優美之光華必爲此物所掩蔽而皇帝心中亦必謂英國國家見貽之品奈何反不如吾臣下之所貢如是則吾此番出使之榮譽必爲之稍減而於吾英國國家之光榮亦所關非細也故余與甲必丹熟商移購此物置之禮物之中自謂禮物中有此二物北京雖大而所藏西洋精美之品殆無有足與相埒者矣入夜余以登岸之前有種種急應與華官斟酌佈置之事而入國問禁吾盲於中國習俗凡關於儀注一切尤不得不先有人爲余探詢因復遣許德南乘勉勵船登岸與華官接洽二十八日禮拜有下級華官數人來船問安好且言岸上各事現已佈置就緒有駁船多艘已在沙灘恭候尙有多艘定於明日開至沙灘云三十日禮拜二密司忒許德南乘勉勵號回船自言承辦各事已一一接洽妥當又言當勉勵號傍岸停泊之時曾有華官多人上船詢問汝等有鐘表及刀劍出賣否許德南辭以吾船並非商船不賣鐘表刀劍彼等乃露失望之色怏怏而去準是以觀彼等殆有熱望吾等以此

種零星小物見贈之意。余苟不設法贈之，必非彼等所願。顧所備禮物，既不能分拆，而船上各員行李中所攜之零星小物，亦爲數無幾，不敷分派，不得已與印度斯坦船上各執事人商量，購其隨身攜用之時表，以益之。三十一日禮拜三，終日大風，海灣中小船不能行駛。午刻，兩大員督駕大號駁船七艘，自岸上裝運大宗糧食雜物到船。計牛二十頭、羊一百三十頭、豬一百二十頭、雞一百頭。（參考▲擺勞氏中國旅行記曰：雞豬二物以爲數過多，裝運時有壓擠而死者，交卸時苦力輩陳死雞死豬於獅子船甲板之上，去其毛洗之，使淨鹹之以鹽一一疊之於吾船貨艙中，謂此種鹹物可以耐久，堪留作後用也。）鴨一百頭、粉一百六十袋、米一百六十袋、滿洲麵包十四箱、茶葉十箱、小米一箱、紅米十箱、白米十箱、蠟燭十箱、西瓜一千個、甜瓜三千個、乾製桃子二十二箱、蜜餞菓子三十二箱、乾製菓子二十二箱、蜜餞蔬菜二十二箱、鹽製蔬菜二十二箱、大號東瓜四十籃、南瓜一千個、新鮮蔬菜四十捆、豌豆筴二十擔、陶器三隻，供給之。周至如此，而禮貌又優渥，異常。恐世界各國之優待他國使臣者，多不能與此。東方帝國比也。顧吾以其所贈之物太多，供過於需，全受之，或滋霉腐，故僅受其大半，而璧其小半。兩大員一曰樊大人，一曰周大人（均譯音）樊周二字係族氏。大人則其尊稱，言偉大之人物也。樊大人爲一武官。

頭上插孔雀毛（參考▲史但頓出使中國記曰余初以中國官員頭上所插孔雀毛爲裝飾物之一種如吾英婦女之冠羽然後乃知此係朝廷名器名曰翎子必建有勛勞皇帝賜之乃能插用也）戴紅珊瑚頂子紅珊瑚頂子者二品官之標記也（參考▲史但頓出使中國記曰樊大人爲人忼爽異常在不脫武人本色英勇之氣躍躍於眉目間渠嘗躬與戰事身受數傷而體格之健全不因此稍損身材亦僅中人而背脊甚直四肢筋肉凸起如栗語言動作雖直率近鄙而天真爛然足爲其成功立業之表證其布置各事既周到精細足令吾輩深感而談話時之開誠布公歡笑不拘細節若家人朋友之相處則又足表其品格之豪爽也）周大人則爲文官科甲出身戴一藍頂子藍頂子與紅頂子較品級居次然華人重文輕武樊大人之權似反在周大人之下也（參考▲出使中國記曰周大人沉靜穩默恂儒者也觀其言行似不論事之對己對人有無關係渠多置之不顧但一意以誠實忠信之心視歡迎吾等之事爲其唯一職守渠嘗爲某王府教習以爲人正直富有學問爲一時所稱頌云）二人上獅子船後先與余寒暄作種種中國式之客氣狀態余亦勉效一二以報之然自問殊不能中式也坐定後卽談正事周大人且談且記凡渠意中以爲必須記錄者一一筆之於書未幾凡關於吾輩登岸時之

一切設備以及裝運行李禮物之方法應用駁船之形式及多寡均已商量就緒而余一計登岸之前尙有種種預備恐非在四五日之後不能離船也兩大人均英敏有才具語言流暢而又明於事理宛而能達以故舌人居間繙繹無誤會阻隔之弊（參考▲出使中國記曰兩大人登船時吾等以至敬之禮相迎兩大人亦甚解事凡兩國習俗上敷衍應酬之語滯笨之人不能會之以意而必令舌人居間瑣瑣者兩大人均能於語氣中得之不俟舌人啟口卽報之以歡笑察兩大人之意似甚願得吾等之歡心也）談話既畢余卽留兩大人在船中小酌吾人所用刀叉兩大人初覺用之不習然未幾卽能隨意又切船中原備之餚饌初無珍品卽由庖丁自兩大人見贈各品中擇其珍貴者烹調以進酒則悉係西品因東西口吻不同盡出所藏種種名酒於案聽兩大人自擇兩大人乃一遍嘗之凡葡萄酒杜松子酒燒酒啤酒糖水酒椰子酒舍利別酒白蘭地酒等莫不各飲少許而以白蘭地酒最當其意故所飲較多兩大人告別時亦學西禮與余握手及至艙面見吾船衛隊及音樂隊方整列行送別之禮則顧而大樂駐足聽音樂移時始歡然而去吾知兩人心必甚滿意也兩人在船時曾一問吾船帶來禮物何若余告之以各物之名及其形式功用兩人均言此種禮物甚爲合式請開一清單見示俾先期譯爲華

文進呈。御覺余諾之。八月二日禮拜五。有大號駁船數艘。自岸上來。裝駁印度斯坦船中各物。一三品官戴藍頂子者。同來監督其事。至各駁船。一律裝滿後始去。三日禮拜六。仍自岸上派駁船前來裝駁貨物。約計下禮拜一可以裝完。其監理之人。仍爲昨日之三品官。四日禮拜。是日裝駁貨物之人。均異常出力。儘一日之長。將各物裝置完畢。裝畢後。預定先將此種大號駁船。開至大沽。再從大沽換用小號駁船。開至通州。通州離北京十二英里。至此水道已盡。須改由陸路入京矣。余不耐悶坐。至船頭觀看中國苦力搬運貨物。見人人多筋骨堅壯。饒有氣力。雖作事之時。歌唱呼喚。殊擾人耳。而秩序井然不紊。又能各盡其力。無貪懶嬉戲者。洵足多也。各駁船裝置貨物既畢。三品官卽分派下級官員數人。令各司一船。以各船所裝貨物之細帳付之。使爲一船之長。担負職任。以防遺誤。亦善法也。此時余料明日之晨。余及屬員。必須登陸。登陸之後。華人之歡迎供張。必備極優異。若互派公使一事。得蒙中國朝廷批准。則吾輩勾留之時間。亦必甚久。倘留此數船靜候於此。殊屬無謂。計不如令各船回至珠山休息。因獅子船中上下司役。困於船居已久。當得一安靜之地泊之。令船中人得登陸一舒體氣。若休息若干時後。吾猶無回國之必要者。各船卽可先行回國。而印度斯坦容量甚大。力能任重。苟於抵珠山後。裝載商貨若干。

回英發賣亦未始非吾英商務推廣於中國珠山一處之先聲也。至於甲必丹麥金吐斯則吾意擬偕其同往北京後，卽向華官乞一護照，使返珠山，俾駕其所管之船，由珠山爲吾傳遞公文回英。此種計劃，自謂斟酌頗當也。五日禮拜一晨九時，吾離獅子軍艦登岸。（參考▲出使中國記曰：欽使登岸之時，一至艙面，各駁船水手卽齊聲歡呼。此等水手多係前數日裝駁貨物之人，欽使以其作事勤苦井然，有條，曾傳命嘉獎，故彼等對於公使感情甚洽。歡呼之時，各船均放爆竹以爲敬禮，聲砰砰然，歷十數分始止。此又吾曹抵中國後初次目覩之新景象也。）吾與屬員仍分坐克拉倫司、憂考爾、勉勵三船，其餘衛隊僕役等人，則坐中國駁船，雜於行李禮物之間，自吾離船之地，至白河口（卽大沽口）爲程十八英里，半日而達。入口而後，見河中船隻甚多，不可以數計。河面幾爲之盡塞。其南岸則有中國兵隊整列行禮，軍容殊整，飭可觀。樊大人及周大人一見吾至，立卽歡笑而前，謂岸上已備有筵，謙邀吾一臨。吾以體甚罷，茶酬酢爲苦，堅辭之。兩大人固請，吾仍以身體欠佳爲辭，乃易坐中國客船，以便溯河而上。此種客船，乃樊周兩大人先期爲吾預備者，潔淨高爽，極合衛生。其停泊地點，離河口約一英里，乃吾等甫上客船，而樊周兩大人亦已趕至。至則先向余候安，且言船上一切簡慢，異常。欽使若有所需，請卽見。

示。余。言。兩。大。人。周。至。如。此。所。需。之。物。諒。已。盡。備。外。此。必。無。他。需。兩。大。人。復。一。一。問。諸。各。屬。員。各。屬。員。均。以。此。言。謝。之。其。慇。懇。之。忱。至。足。感。也。（參。考。▲。出。使。中。國。記。曰。此。種。客。船。高。爽。寬。大。實。爲。吾。英。所。未。見。其。頂。棚。之。高。自。遠。望。之。幾。如。水。面。流。動。之。家。屋。內。容。則。分。爲。三。大。艙。頭。艙。爲。安。置。行。禮。及。僕。役。息。臥。之。所。中。艙。爲。起。坐。間。縱。橫。各。丈。五。尺。裝。飾。華。麗。畧。如。吾。英。上。等。人。家。之。會。客。室。其。後。爲。房。艙。區。爲。房。間。二。三。衾。褥。均。備。房。艙。之。後。爲。廚。房。再。後。一。小。艙。形。如。狗。洞。則。舟。子。之。臥。所。船。上。舟。子。甚。多。試。問。此。小。一。艙。安。足。供。其。寢。處。則。以。中。國。舟。子。咸。不。必。有。餘。地。以。供。其。放。置。行。李。之。用。其。所。備。行。李。均。駝。於。身。上。日。則。以。之。爲。衣。夜。則。以。爲。臥。具。也。▲。中。國。旅。行。記。曰。欽。使。所。坐。客。船。與。屬。員。所。坐。者。初。無。少。異。惟。裝。飾。畧。有。不。同。欽。使。船。上。各。窻。大。半。鑲。嵌。玻。璃。餘。船。則。糊。之。以。紙。此。因。玻。璃。爲。西。方。物。產。在。中。國。頗。形。珍。貴。也。此。地。河。面。之。闊。與。吾。英。格。雷。夫。生。得。一。帶。之。泰。晤。士。江。相。若。兩。旁。有。房。屋。甚。多。悉。以。泥。土。及。葺。料。造。成。爲。狀。又。與。吾。英。海。姆。歇。堯。禮。拜。堂。附。近。之。茅。屋。相。若。此。種。茅。屋。中。居。民。極。多。余。自。船。中。見。之。不。得。加。以。疑。駭。蓋。余。初。不。料。中。國。人。口。之。繁。殖。竟。至。於。此。極。也。吾。船。泊。處。其。居。民。咸。至。岸。頭。駐。足。而。觀。余。於。人。叢。中。見。婦。女。數。人。亦。係。大。足。輕。便。善。走。不。與。中。國。普。通。婦。女。之。跛。躄。難。行。者。相。類。心。甚。奇。之。後。乃。知。纏。足。僅。爲。上。流。婦。女。之。風。

尙下流婦女爲便於作工自活計纏者甚少此種風俗中國南北各省皆同唯近以北方密邇帝都下流婦女競效時裝致不纏足者較少於他省云余所見婦女大都食力自活者肌膚爲風霜所剝頗不美麗然此間天氣尙佳面色雖見侵於風霜致中年之人帶有老年之貌而氣色則固無憔悴之狀也（參考▲中國旅行記曰余來華後雖所見婦女甚少然以容顏之美醜言則從未見一人足駕凌歐洲女子之上者）婦女多束其粗黑之髮於頭頂壓之以金質之針小兒則露體者居多亦有但露其上體者男子多雄偉有力四肢筋肉突起無萎靡不振之象余逐處留意觀之不覺朗誦詩人莎士比亞屢引曲中之句曰觀此芸芸之衆生兮嘆造物之神奇朕人類之美且大兮吾樂乎新世界之自居六日禮拜二朝曦甫上卽有華官以食物及種種需用之品逐一至各船分發秩序既佳禮貌亦極恭謹（參考▲出使中國記曰有下級華官數人至船上分送食物及日用品每至一船必詳問各物合用與否食物亦精美每船各開一桌除中國原有種種珍饈外復酌仿西式用英國烹調之法製爲種種新饌又爲投合吾人口味起見凡豬鵝雞鴨之屬都切爲大塊煎炙之令與西饌之豬排等物相類此種切爲大塊之烹調法中國不甚習見雖其味仍是華饌然頗覺可口且別有風趣也）既而有高級官員數人上船向

余問安好。且言北直隸總督某大人向來駐節保定府保定。距此凡一百英里。今因受皇帝之命。令其歡迎英國欽使。特移節此間。俾與欽使一面。且可照料一切。以盡東道之禮。

(參考) 中國旅行記曰：吾輩未來之時。意謂中國人夜郎自大。素以蠻夷戎狄目吾英人。乃既來之後。見其禮節之隆重。如此始知前此理想之誤會。反躬以思。反覺所見太鄙矣。

八時。余與史但頓勛爵及史但頓之子小史但頓與譯員一人相率離船登岸。登岸時。自甲板以至岸邊。已架一木橋。以便行走。橋絕闊。面上舖以潔淨之草席。兩旁有欄。纏以紅錦。顏色奪目。卽此一橋之費。亦已甚可觀矣。一抵岸頭。卽有輕轎四乘。臚列以待。轎用竹製。外張色緞。每乘有轎夫四人。二前而二後。均強健善走。上轎後。有馬兵一隊。爲吾輩前驅。行一英里。抵海神廟。海神廟者。總督之行轅。且用以接待吾輩者也。廟門之外。有棚帳數座。顏色不一。有白紅藍各種。其中似以藍色一種品級較高。吾儕未至之前。帳門均闔。行稍近。帳中兵隊卽出。至帳外站班。各兵手中均執鋼刀。無有荷火器者。軍服係藍布或藍羽毛所製。鑲以絕闊之紅邊。又有馬兵一隊。排列廟前。手中不持刀。亦無手鎗。但有弓一張。矢一束。爲狀與吾英古代之甲士同也。抵廟門。總督親出歡迎。禮貌極隆。旋導余至一廣廳。坐甫定。有其屬員及侍從多人。至廳中恭立。站班亦有分列兩行。作八字式。

站於堂下者中國俗尚客至必進茶吾輩進茶後總督又導余至一陳設精美之室中小坐自廣廳至此室中間經一天井四面均有房屋圍之此天井四周之牆壁有五彩畫圖極可娛目余初意此壁必爲木製木外復加以油漆繪成人物宮室之形乃逼近觀之全體均屬瓷瓦其花紋乃自窯中燒出則東方之瓷業洵有足爲吾輩羨者在也既入此室吾卽與總督談論一切總督先向吾寒暄問吾身體康健繼卽言中國皇帝自聞貴欽使來此覲見之消息後異常滿意現皇帝方在熱河避暑皇帝之意甚願貴欽使早日安抵熱河云云余亦先向總督作適當之寒暄語次卽言敝使此來隨從之人既衆而所攜行李以及將來贈與皇帝之禮物爲數亦復不少擬請貴總督先在北京代覓寬大之房屋以便居息又言目下皇帝避暑熱河敝使既來自當逕往熱河覲見但北京熱河之間多爲陸路苟悉數將所攜薄禮運去恐顛播之餘不免有所損壞故擬將輕便者隨身攜去其重大者則於抵北京之後卽運至皇宮中存放又言敝國皇帝爲西方第一雄主貴國皇帝則爲東方第一雄主今敝國皇帝遣敝使來此意欲永修兩國之好令敝使此行得有優良之結果敝使秉承敝國皇帝之命又承敝國皇帝委以全權自當以皇帝之心爲心處處仰體上意方可勿虧厥職但東西習俗不同敝使深慮處事不當尙望貴總督

不吝教言時時加以指導庶於覲見貴國皇帝之時免貽笑柄又言敝使所坐獅子等船困於海程者已有數月之久今船上之人既欲得一適當之地以一舒體氣卽船體亦當有所修治倘貴總督惠及遠人許各船得駛出北直隸海灣至南方擇適宜之口岸停泊則感激不盡矣總督人極和善其恭敬謙摯之狀幾非吾筆所能述一聞余言立卽應曰此事必可如命且貴使部下船隻必有多時勾留兄弟當飭屬下以十二個月中所需之物品供給之總督年已七十八歲體不高目小而英光流露鬚白如銀下垂及胸容貌藹然可親舉動雅馴有儒者氣卽待其屬員亦無矜居自大之色比吾返船中已設有盛饌珍餚滿桌香沁心脾問之則總督之所餽也（參考▲出使中國記曰吾輩往謁總督共有四人故總督所餽餚饌亦有四桌每桌有菜菓四十八種吾西人宴會中萬萬無此盛饌也）七日禮拜三晨間樊大人來言總督大人將於十點鐘到船向余問安好但大人春秋已高步履頗覺艱苦倘欲從岸頭到船勢必由此木橋而過此木橋勢甚峻險以龍鍾如大人者行之恐有危險余聆其言不解所謂卽曰總督大人年鬢既高屈駕至此已屬萬不敢當如以過此木橋爲危險則敝使更不敢強其履險且敝使昧於貴國風俗今後各事請各大人就貴國習尙中所有者便宜行之敝使決不稍持異議今總督大人

爲乾隆皇帝信任之封疆大臣。吾知其對於敝使。凡所措施。均能深合貴國皇帝優待遠人之意。樊大人乃曰。如是則甚善。現在總督大人之意。擬親至河干遣一人至船持總督大人之名片向貴使請安。緣敝國習俗。本人或以不得已之故。不能親至。則名片之至。亦與本人之至同。今總督大人以年老不能過橋。用一名片爲代。不識貴使滿意否。余曰。可。此事悉聽總督大人尊便。可也。樊大人遂欣然而去。鐘十鳴。總督果來儀仗之。盛足令觀者炫目。總督一至岸頭。卽命停轎。轎口與木橋相對。其隨從之厮役。卽下跪向大人行禮。兵士及屬官之騎馬者。亦下馬而跪。其尊嚴殆非吾西方之帝王所能及也。於是總督乃命一屬官持一名片過木橋至吾船口。稱恭候欽使大人鈞安。吾部下繹員受其名片。以華語語之曰。請代候貴總督大人鈞安。屬官遂行禮而去。吾視總督之名片。紅色大逾吾西人所用名片。可數倍。上用大字刊其官銜名字。殊大方可愛。屬官一至岸頭。向總督打千稟白數語。而後總督以公事已畢。卽傳命回轎。於是跪於地者紛紛起。依來時之儀仗整列而去。此時吾輩拜會酬酢之事已畢。乃一意整理行李什物。由大號駁船運至小號客船之中。俾得上駛。有官員數人受上官之命到船督飭厮役搬運其幹事之勤懇。秩序之整肅。吾船上下員司見之。莫不嘖嘖稱異。 (參考▲出使中國記曰。當整頓什物。

行李之時不特各華官能體諒吾人。事事循吾輩之意見。卽兵卒廝役亦多彬彬有禮。各思盡職。是可證明吾輩此來尙非中國人不歡迎之客也。以爲中國朝廷其組織之法足令上方之力直達下方爲狀。殆類一機器。但令此機器之原動力一發。則機器各部卽依其秩序而轉動。不輟。不滯。凡人力能爲之事。莫不能任之。洵可異也。吾輩整理行李什物。費時二日之久。所用船隻。自吾本人起。以至役夫工匠衛隊樂工及一切行李禮物等。大小共三十七艘。每艘各有一桅。桅頭懸旂。旂上用中國字標明。英使船隻使見者。知吾船與普通客船有別。且可令沿路地方官知所保護。三十七船而外。復有華官及中國廝役所乘之大小船隻數十艘。以便沿途照料供給一切。 (參考) 出使中國記曰。吾船或有所需。但有一人啟齒。不問其價值何若。華官必立時代爲置備。卽華官之起居食御亦精美異常。一若凡對於吾英欽使所用。所費卽豪侈萬狀。亦不必費一錢以買之者。而各華官際此盛會。亦得於例外加薪。下至廝役舟子工食亦較平時爲倍。無怪其欣然有得色。以承辦此項差使爲榮也。其中官員之品級大有不同。吾觀其頭上頂子。旣分紅藍白黃各種。各種之中。顏色復有深淺明暗之別。衣上花紋亦各異。其狀仔細分之。恐有百數十級之多也。九日禮拜五。各事已就緒。靜俟開船。一。至午刻。各船船戶忽出銅鑼齊鳴。

之聲。音。宏。亮。異。常。置。身。其。中。對。面。不。能。聞。言。語。余。不。解。所。以。問。之。始。知。此。係。官。員。所。坐。船。隻。開。船。時。之。記。號。鳴。鑼。約。半。小。時。各。船。次。第。解。纜。魚。貫。而。進。風。順。而。平。各。船。均。扯。篷。速。率。每。點。鐘。約。可。五。英。里。十。一。日。禮。拜。早。晨。抵。天。津。總。督。大。人。已。於。昨。晚。抵。此。設。行。轅。於。河。干。另。有。一。金。大。人。〔金。字。譯。音〕。係。韃。靼。籍。〔爾。時。西。人。味。於。東。方。地。理。凡。滿。蒙。各。處。以。及。中。央。亞。細。亞。等。通。稱。之。曰。韃。靼。此。言。韃。靼。籍。當。指。旂。籍。而。言〕。向。來。駐。節。天。津。官。位。極。高。甚。有。權。力。此。次。乾。隆。皇。帝。因。總。督。大。人。已。老。不。能。任。勞。苦。之。役。特。命。金。大。人。爲。欽。差。樊。大。人。周。大。人。副。之。使。經。辦。一。切。凡。關。於。吾。英。欽。使。來。華。觀。聘。之。事。均。由。金。大。人。斟。酌。辦。理。將。來。吾。輩。由。北。京。前。往。熱。河。亦。由。金。樊。周。三。人。一。路。保。護。至。是。吾。輩。始。與。金。大。人。相。遇。吾。船。停。泊。之。地。適。在。全。埠。中。央。居。總。督。行。轅。之。前。岸。上。與。吾。船。正。對。處。貼。近。水。邊。有。中。國。式。之。戲。園。一。座。乃。臨。時。所。造。專。供。歡。迎。吾。輩。所。用。者。此。戲。園。構。造。雖。不。堅。實。耐。久。然。裝。飾。頗。佳。四。周。用。五。色。錦。繡。扎。彩。微。風。動。之。紅。紫。繽。紛。目。爲。之。眩。吾。船。下。棹。之。後。園。中。卽。金。鼓。大。作。文。武。藝。員。出。場。奏。技。有。神。怪。之。劇。有。人。事。之。劇。至。劇。目。數。更。歷。數。小。時。之。久。始。輟。演。戲。園。而。外。復。有。兵。隊。甚。多。排。列。兩。岸。延。長。可。及。一。英。里。各。兵。均。着。軍。服。兀。立。不。動。軍。旂。之。多。不。可。勝。數。自。遠。望。之。氣。象。森。嚴。不。可。逼。近。亦。有。軍。樂。見。吾。船。一。到。卽。大。吹。大。播。作。雄。壯。之。曲。

至午。余乃率部下官員及僕從衛隊樂工之屬全體登岸。總督大人及欽差金大人迎於岸邊。導吾至其行轅中茶話坐定之後。總督復向余寒暄爲狀。一與在海神廟時相若。費時甚多。余頗覺不耐寒暄。而後乃入正文。當談論正事之時。余於語氣中隱窺欽差金大人之意。頗似不欲與吾輩友善排外之心。見諸顏色。不獨處處與余無理取鬧。卽對其上官總督大人亦有不遜之氣。何爲而然。則非吾所悉也。吾輩談話之第一段卽路程問題。討論多時。始議決自此以往先由水路赴通州。通州至北京爲程十二英里。然至此水路已盡。必須改由陸路。據華官之意。水路共計費時不過七日。日本日爲十一日。抵北京之日當爲十八日。余則以爲自水路改換陸路。須將船中行李拾物一一起出。用車輛裝載。此起載之事。既非頃刻間可了。而吾及部下人員或者又因他事必須小作勾留。不能隨到隨發。則抵京之期至早必在本月二十日。寧算之過寬。毋算之過促也。至於抵京之後。吾輩僕僕長途困憊已久。勢不能不有十數日之休息。且以吾私人而論。眷屬旣不耐陸行。不能同赴韃靼（指熱河）則吾必於北京覓一安靜之地以居之。以公事而論。種種聘禮旣不能悉數備。至熱河則凡重大易損之物如渾天儀地球儀大靈司自鳴鐘折光鏡等均當於北京擇妥當之地安置之。凡此種種均當費去相當之時間。預計從北京啟

行之期當在九月五日而自北京至熱河爲程少則六日多則八日卽以八日論亦能於乾隆皇帝誕辰之前趕到以乾隆皇帝誕辰乃在九月十七日也余述此種種自謂斟酌適當極合情理兩大人靜坐聽之亦時時點首稱是乃至余述畢之後金大人忽趨至余前若有急迫之事與吾商榷不復顧及儀容禮貌者其言曰貴使之言須重加討論卽如禮物一項亦非一律運至熱河同時交與皇帝閱看不可語時聲色頗不和順若欲與吾暄辯者余從容語之曰倘於事實上能依照貴欽差之意一律辦到誠爲敝使所甚願祇以陸路太長有多數禮物質料弱脆萬萬不能經車輛之顛簸故不得留置北京非有所憚勞也因酌舉數物之形式材料詳細告之金大人氣少平然猶期期以爲不可謂乾隆皇帝之意深信貴使必能將各物運至熱河同時進呈非敝欽差有意爲難余曰乾隆皇帝爲貴國元首率土之濱莫不在皇帝治權之下故無論何物但使皇帝之意欲置之於何處者臣下在所必遵敝使之意非不欲謹遵皇帝之命祇恐遵之不以其道致區區薄禮盡於中途毀之此則非特重敝使之罪而已也且恐大非吾英皇帝陛下致禮之本意亦非貴國皇帝陛下受禮之本意也今貴欽差謹遵貴國皇帝之命敝使雖至愚亦安敢堅執異議但願貴欽差稍費清神代敝使一任轉運之勞則貴欽差既可如願以償敝使

亦。可。免。於。獲。咎。事。之。兩。全。無。有。過。此。者。矣。金。大。人。一。聞。此。言。自。計。萬。一。保。護。不。周。致。禮。物。稍。有。破。損。必。獲。重。譴。乃。立。改。其。桀。傲。不。馴。之。狀。願。與。吾。從。長。計。議。總。督。大。人。亦。勸。其。不。復。固。執。遂。議。決。仍。從。初。議。然。余。初。與。金。大。人。見。面。金。大。人。卽。無。理。取。鬧。則。後。此。與。此。公。共。事。勢。難。順。手。言。念。及。此。心。滋。不。快。討。論。畢。告。別。回。船。總。督。大。人。已。預。遣。屬。官。送。筵。宴。至。酒。肉。蔬。菓。糖。食。均。備。復。有。絲。茶。棉。布。之。屬。云。是。薄。禮。囑。余。代。爲。分。派。贈。與。吾。部。下。各。員。及。船。上。一。切。僕。役。衛。隊。樂。工。機。匠。等。人。（參考▲安。德。生。氏。隨。使。中。國。筆。記。曰。船。至。天。津。中。國。長。官。送。來。五。色。絲。綢。三。包。分。贈。船。上。上。下。員。司。欽。使。命。密。司。忒。麥。克。司。惠。爾。分。派。之。凡。欽。使。部。下。屬。員。各。得。二。疋。僕。從。樂。工。機。匠。則。抽。鬮。以。定。多。寡。得。一。疋。者。三。人。餘。人。亦。各。得。二。疋。衛。隊。則。各。得。半。疋。每。疋。闊。半。碼。長。七。碼。半。有。棕。褐。粉。紅。各。種。然。非。珍。貴。之。品。在。英。倫。同。類。之。絲。綢。每。碼。不。過。值。十。八。便。士。也）雖。所。贈。並。非。珍。品。而。厚。意。殷。殷。殊。可。感。謝。余。乃。不。得。不。用。絕。隆。重。之。言。辭。答。謝。之。且。以。總。督。大。人。既。與。吾。善。吾。此。後。前。往。熱。河。正。當。托。其。蔭。蔽。緣。彼。於。此。間。事。了。之。後。卽。須。逕。往。熱。河。覲。見。但。令。總。督。覲。見。之。時。向。乾。隆。皇。帝。爲。吾。輩。略。事。吹。噓。則。皇。帝。一。信。總。督。之。言。金。欽。差。卽。莫。由。肆。其。技。倆。吾。乃。大。受。其。惠。以。此。之。故。彼。禮。雖。菲。余。仍。不。得。不。以。隆。辭。答。其。盛。情。也。入。夜。天。津。地。方。官。及。鄰。縣。地。方。官。均。到。船。向。余。問。

安。好。余。一。以。適。當。之。禮。款。接。之。彼。等。見。余。所。用。什。物。書。籍。衣。服。之。類。咸。細。加。考。究。眉。目。間。頗。露。驚。異。之。色。蓋。見。所。未。見。自。不。得。不。爾。也。（參。考。▲。中。國。旅。行。記。曰。華。官。到。船。時。適。有。一。人。櫛。髮。彼。等。見。櫛。髮。時。所。用。之。香。油。香。粉。有。掩。口。而。笑。者。有。面。露。愛。惜。之。色。以。爲。櫛。髮。不。必。用。此。奢。靡。之。品。者。）余。細。觀。各。人。性。質。大。都。活。潑。率。真。長。於。言。語。工。於。應。酬。而。又。沉。靜。有。毅。力。是。亦。足。窺。中。國。人。性。情。之。一。部。分。矣。是。夜。北。京。教。士。格。拉。姆。孟。德。致。余。二。書。言。欽。使。此。來。敝。教。士。願。爲。欽。使。服。役。頃。聞。中。國。皇。帝。已。延。一。葡。萄。牙。教。士。爲。欽。使。舌。人。至。欽。使。覲。見。之。時。語。言。概。由。該。教。士。傳。達。此。事。恐。非。欽。使。所。願。謹。以。所。聞。上。塵。清。聽。云。云。（按。彼。時。英。葡。不。睦。故。有。此。信。）余。以。此。事。初。未。接。有。總。督。及。欽。差。之。通。告。卽。樊。周。二。大。人。亦。未。嘗。言。及。萬。一。格。拉。姆。孟。德。之。言。見。諸。實。事。大。非。吾。初。意。所。及。乃。立。卽。函。告。總。督。及。金。欽。差。言。吾。輩。到。北。京。後。擬。自。就。各。歐。洲。教。士。中。聘。一。適。當。之。人。爲。覲。見。時。之。繙。譯。緣。歐。洲。言。語。種。類。甚。多。有。吾。英。人。所。解。者。亦。有。吾。英。人。不。解。者。苟。用。一。但。解。華。語。不。解。英。語。之。人。於。事。仍。無。所。補。因。此。擬。請。代。奏。聖。明。不。必。代。爲。聘。用。書。去。未。久。卽。得。復。書。言。此。事。當。遵。命。代。奏。諒。可。批。准。無。勞。厯。念。云。云。余。心。始。釋。然。此。時。岸。上。及。船。中。之。中。國。人。民。咸。企。足。引。首。向。吾。船。觀。看。面。上。各。露。驚。異。之。色。（參。考。▲。出。使。中。國。記。曰。觀。者。擁。擠。異。常。不。特。水。邊。以。

至岸上極高之處。多有人衆駐足。卽水中亦有多人。蹇衣赤足。行至吾船近處。向船內細觀。顧人數雖多。秩序仍異常整肅。終始未聞喧鬧之聲。且每見欽使由船頭行過。前列之觀者卽立將頭上所戴草笠脫去。俾後列者亦得一見。欽使顏色炎炎。旭日逼炙。其腦不顧也。且多久立不去。若願窮一日之力以研究吾輩之舉動者。惜吾船未能久留。吾回船未幾。卽解纜循西北之方向開行。自此以後。每日除晨間華官監送當日之飲食。至船及沿途地方官上船拜謁略事停船外。均不分日夜開行。十二日禮拜一。清晨抵武清。未幾卽復開行。余於船中無所事事。乃得以吾筆之餘瀋。擇不甚緊要而有可記之價值者。記之。華官派至各船執役之人。平均每船十四五名。以三十七船共計。數達五百以外。故每有所事。一呼百諾。卽至難之事。亦無不立辦。此輩服務旣勤。身體亦異常堅碩。足應其勞勳之所需。雖肩背多曲。作圓球形。然絕非病象。乃作工時俯首曲背之所致。面色以久暴日中。作紫銅之色。初見之者以爲面色旣黑。體幹必笨重。不能爲靈巧之事。然吾觀彼輩投身河中。洗冷水之浴。出沒於波浪之間。其活潑敏捷。固未嘗以面黑而減色也。彼輩一至夏季。卽裸其上體。故自腰以上。膚色之黑與面若腰以下。則甚白也。此間多蚊蚋。終日隨船纏擾。揮之不去。殊以爲苦。又有一種巨蛾。其大幾與鸚鵡雀相若。亦至可厭惡。而

兩岸深樹之中。日夜蟬鳴不絕。無事時靜焉。聆之覺涼風習習。自兩腋而來也。十三日禮拜二晨間。有下級華官數人。督飭廝役循例送供給之物。至船有食物數種。已發酵。不可復食。余以是日天氣極熱。法倫表升至八十八度以上。食物之酵腐正意。中事不能厚責。經辦之人。故僅令廝役取去。囑易新鮮者送來。未曾加以聲色。而高級華官聞之。立傳經辦之下級華官去。摔去其頭上頂子以示罰。又呼廝役至其船。答責若干數。 (參考▲中國旅行記曰。余來中國。幾無日不見華官答責小民。一若此爲華官日課中必有之職務。初不必一問答刑之應否。施用或用之當否者。尤有一事亦奇異可記。凡中國人受答必號哭。求救聲音絕慘。韃鞨人則但有默受不發一聲。豈同一受答有痛與不痛之分。抑或心理有所不同也。) 余聞其事甚駭。其所用刑罰之不當。至午與樊大人相見。卽爲書明天熱致酵之故。請不必重責經辦之人。今廝役受答固已無可挽救。至革去頂戴之官員。數人尙望從寬。開復。恕其既往。敝使雅不願貴國官員以敝使之故。致遭斥革。樊大人唯唯而去。其狀雖似頗以吾言爲然。而已革之華官數人。則終始未聞有開復之消息。是可見中國之法律與公理。不能以吾西人之目光判斷之也。十四日禮拜三上午。於北岸望見絕華麗之大廈一所。云是乾隆皇帝南下之行宮。屋頂多用黃瓦。日光燭之。爛然作黃。

金之色奇觀也是日天氣較前數日涼爽天空中恆有浮雲飛駛而過然又無雨苟吾船開行時船前不鳴鑼以喧擾吾耳者吾此行爽快極矣據華人言開船鳴鑼乃向吾表示敬禮之意但吾仔細觀察之凡吾船至轉灣或調換方向之時亦鳴鑼以關照同行各船則此擾人意緒之鑼聲於表示敬禮之外尙含有航行時之信號之性質也十五日禮拜四吾船自入口來一路多爲荒野望之令人氣悶至此乃於岸上相距三四十英里之處見有青山環列矮樹甚多爲狀至堪入畫吾人神緒遂不期爲之一振而自開船之後金樊周三大人必日日過吾船談話今日之晨彼等又來神氣乃較往日爲嚴整若行正式拜會之禮者余問其故則言現在已得乾隆皇帝詔諭前此貴欽使所開禮物目錄已譯成華文進呈御覺皇帝見之龍顏大悅至於禮物不能悉數運至熱河須將重大者安置北京一事亦已蒙皇帝批准皇帝又諭令敝欽差等在北京爲貴欽使預備廣廈二處一處在城中一處在城外六英里與圓明園相近此二處中孰適孰不適一憑貴欽使自擇但以敝欽差等觀之城外一區旣與圓明園毗鄰必饒山水花木之勝貴欽使雅人自必就此而棄彼也又言貴欽使抵熱河後一過皇上萬壽之期即可返京卽皇上亦當於萬壽之後卽回鑾聽政也余前此與三大人談論之時曾言禮物中有野戰砲數尊舊砲數

尊物雖重。滯頗不易碎。損儘可攜。往熱河。至是彼等乃言。貴欽使居留熱河之時。必甚短促。此種武器亦不妨留置北京。恐帶至熱河之後。仍無試演之機會。與時刻故不如不帶之。爲是余諾之。彼等乃侈談他事。然意中仍有所歸。東並非與正文絕無關係者。吾於此乃不得不深嘆華官談話時。具有開合擒縱之能力。初非亂說亂道者比也。彼等初向余瑣談中國朝廷之禮節及宮殿之宏麗。余靜聆之一一加以稱譽。謂畢竟文明古國氣象。是當如是。彼等乃復談各國服裝之同異。談過半行至吾旁。執吾衣襟袖細觀之。因言貴使之衣窄小輕便。吾中國之衣則寬大舒適。二者相較似以中國之衣爲善。余領之。彼等復言吾中國皇帝見臣下時衣服必取一律。因貴欽使之衣與華人不同。似於觀瞻有礙。言至此。據指吾所縛蔽膝曰。此物於行禮大不方便。貴欽使觀見之時。先宜去之。余聞此言不解其意。因曰。此事可無勞貴欽差置念。敝使在本國之時。常著用此種禮服。觀見敝國皇帝。陛下殊不覺有所不便。今來貴國擬用覲見敝國皇帝陛下之禮。覲見貴國皇帝陛下。諒貴國皇帝不至強我必用華禮。彼等曰。敝欽差等以爲覲見皇帝之禮。各國必同。敝國覲見皇帝時。例當雙膝下跪。磕響頭九箇。想貴國亦必如此。余曰。敝國禮節與此略異。今敝使來此。雖當以至誠之心使事。事致貴國皇帝於滿意之地。仍宜以盡職於敝國。

皇帝爲第一要務。果欲令敝使舍本國祖宗相傳之禮節。強從華俗。則此種答語。敝使雅不願發。諸口吻。萬一必欲吾置答者。吾當作一意見書。至抵北京之時。交奉彼等見余言辭。決絕。遂不接下文。改談他事。謂貴使此來道路既遠。所歷艱險必多。諒貴國皇帝陛下必甚念貴使。現敝國皇帝已決意將今年秋狩之說。取消。俟萬壽期過。卽當回京。俾與貴使就北京接洽一切。勿令貴使淹滯。敝國致勞貴國皇帝陛下。聖念。余曰。貴國皇帝神聖英武。此次敝使航海東來。捧呈敝國皇帝之手書。以進諒貴國皇帝。必能洞悉。敝國皇帝致書之本義。何若。敝使來此之本義。何若。既如是。則敝使回英之時期。以及回英之後。如何覆命於敝國皇帝。諒貴國皇帝必已胸有成竹。貴國皇帝聲威及於全國。榮名被於海外。敝使來此。觀光榮。幸無極。將來回英之後。將縷陳於敝國皇帝之前。使敝國皇帝知此東方之雄主。乃一大有爲之人也。彼等又問貴欽使。此來既爲貴國皇帝攜來禮物。多種。不知貴使亦自備禮物。以爲敝國皇帝上壽否。此問爲外交上絕無僅有之奇問。余驟聞之。幾至不能置答。旋以此或中國風俗使然。似亦不足爲異。而余來此之時。本有馬車一輛。以備送與乾隆皇帝者。因從容答之曰。敝使亦自備一馬車。雖價值遠不逮敝國皇帝所備禮物之珍貴。馬憂爾尼自注。臣不能僭君。吾所備禮物。例當賤於英皇之禮物也。

一雖式樣頗與中國車輛不同而在英國馬車中已得上品之譽故不揣菲陋擬上之貴國皇帝不知貴國皇帝能哂受否又曰此外尙有微禮數種擬至新年時進呈此蓋非由衷之言第言之以一探彼等之意耳因吾自抵天津後卽聞一種風說謂中國體制不許他國使臣久駐與歐洲各國情形不同吾以此種消息甚有關係故不得不探而此言一發彼等果未有若何之答語但以支吾應之則前此所得風說已信而有徵矣此三人中欽差金大人與吾最不契合吾自天津至此每與見面心中卽覺不快彼亦強自僞飾示吾不懷惡意而其排外之觀念終能於其不知不覺間見之吾以不與彼親終非吾福每見必竭誠相待冀破其以蠻夷戎狄視我之鄙念然其人不可理喻終莫如之何也樊周二大人則極意與吾交好盛意殷殷極可感慰嘗有一次金大人適以事他去彼二人造吾閒談言乾隆皇帝韃靼也韃靼不信華人只信韃靼故國家無論何事有華人辦之必有韃靼掣其肘今欲歡迎貴欽使苟無一韃靼如金某其人者厠乎其間爲事豈不大妙乃皇帝必欲重任韃靼委以全權事無鉅細概須由此韃靼上達聖聽而此韃靼復爲羣韃靼之尤愚黯昏盲而又自作聰明吾輩乃大覺掃興又言貴欽使殊警敏一見此人卽知其人格之不善時時用忍耐之心加以防範非聰明人安得如此云（參考▲中國旅

行記曰。華人與韃靼性質不同。華人多彬彬有禮。韃靼多桀敖不馴。蓋血統之關係使然也。十六日禮拜五下午六點半鐘。抵通州城外。至此水路已盡。遂舍舟登陸。然於未登陸之前。有一事頗關重要。吾當補述之一日。余與三大人閒談。一大人忽談及印度孟加拉所駐英軍。問吾該軍情勢何若。吾約舉告之。其人卽曰。近日中國西藏不幸有土番之亂。不知孟加拉所駐貴國軍隊何事援助西藏叛民與敵國開釁。余以此事未之前聞。疑駭不可名狀。立言此事萬非情理。所有敵使可力保其必非確耗。其人曰。否。吾中國官軍與叛軍開戰之時。初意叛軍多烏合之衆。官軍一至。勢將瓦解。交鋒而後。乃知叛軍亦頗有能力。可與官軍抗拒。因疑叛軍苟非得有外人之援助。必不至善戰。至此後。乃果於開戰之時。見叛軍中有西人數名。爲之指揮。而所戴帽子。則與貴國之兵相若。故疑爲孟加拉之英軍。余以此事苟不加以明辯。頗足釀成國際之惡感。或者事本烏有。此人特假設其辭。以一試吾英人。有無覬覦中國邊地之野心。則尤不得不聲辯於先。乃曰。此事真僞姑不論。卽以地理言。孟加拉之與西藏相去絕遠。西藏有事。吾英軍不惟不能參與。卽消息亦莫能傳達。其人始無言而去。次日其人又問曰。貴國孟加拉軍隊前此謠傳援助西藏叛軍之事。已由貴欽使證明其誤。敵國上下萬無不信。貴使之言之理。但不知孟加拉

軍隊亦肯助吾官軍以平叛軍否。余以此人調皮已極，卽答之曰：否。以地理而論，吾軍既不能助叛軍，卽有助官軍之心，亦鞭長莫及。此人蓋欲令吾於無意之中，答以英軍可助官軍。然後將余昨日地理上風馬牛不相及之說，根底推翻也。吾船自天津至此一路，供給之物如酒、餚、蔬菜之屬，罔不窮極奢貴。伺候之人亦殷勤逾恆，而兩岸相近之處，駐有兵隊頗多。每見吾船過時，各兵隊輒自篷帳中整列而出，就岸頭行禮，高豎軍旗，和以軍樂。如在夜間，則添點燈籠爲數，可達萬許。照耀幾同白晝。燈籠之外，復有燄火亦頗可娛目。船中偶有所需，但一發吻華官無不於俄頃間辦至。有數物余以非關公用，擬自出所值購之，而華官必不肯受錢，謂受則必受上峯之責。（參考▲出使中國記曰：中國人以天下爲皇帝一人之私產，外國派有欽使來此，則以賓客之禮待之。人家有賓客，至例不當出錢買供給之物。故吾儕此來一切均由皇帝供給。皇帝於吾儕未至之前，卽已發布詔令，命臣下遵辦。故臣下遵之唯謹。）平心而論，中國人以此種盛禮待客，而與吾接見之各官員又復謙摠和藹，常帶笑容，似亦不能復有所譏議矣。然於敬禮之中，不免寓有虛僞誠意，乃隱而不露。此則吾不得不引爲缺憾者也。例如吾船過處，每見風景清幽之地，或鄉村風物，吾欲觀之，以一窺社會情狀者，吾雖屢請停船，俾上岸一觀，其究竟而終

爲華官所阻。顧華官阻我之時。能隨時隨地發爲妙論。令吾明知其阻我之行。而不復有所尤怨。或且反可因此自娛。此蓋由於各華官平時於言語禮貌一門。嫻習有素故也。尤有一事。吾亦不得不述。卽吾儕抵此之後。華官於表面上雖加以敬禮。而實則一言一動。罔不受華官之監察。不特監察已也。卽起居服御以及一切習慣禮節。華官亦多以嫉妒之眼。光觀察之。吾嘗讀中國歷史。知中國人最妒外人。今身歷其境。乃知其實在情狀。過於歷史所言者。萬萬然。吾雖存此心。表面上則事事以和顏悅色處之。冀吾此次之行。得獲完美之果。卽如各船所懸旂幟大書特書曰英國使臣進貢之船。吾亦視若無覩。置之不問。蓋將待至正當之時刻。方可提議此事也。十七日禮拜六。旣至通州。吾卽擬小作句留。將各種禮物行李收拾齊整。逕用車輛裝往圓明園。圓明園距北京七英里。此間距北京十二英里。合計十九英里。苟不於北京耽擱。則此十九英里之途程。僅費一日之力可矣。吾船抵此之時。岸頭已建有貨棧二所。專爲存放行李禮物之用。每所各長二百零七英尺。闊十三英尺。自地至簷頭高十三英尺。自簷頭至屋脊亦如之。材料則爲堅竹。上覆厚簾。以防雨水。兩棧之間。建一廣道。闊四十二英尺。道之兩端各設一門。駐之以兵。嚴禁攜火者。屢入以防火燭。據云此貨棧及廣道。乃於數點鐘之內。督飭工匠數百名趕成之。

吾船抵此之後未及一日之長此輩工匠已盡將三十七船之物一一移置貨棧之中中有數物分量既重形體復極龐大而中國工匠乃能以其膂力與其活潑之精神合力昇之自船至棧直行不息而觀其神情又異常欣喜初不若有人驅之迫之者此或中國政體之完備及人民天賦之獨厚使然非他國所能及也蓋中國苦工具有有一種無重不舉之能力若一物之重量過大非一人所能舉彼等卽以堅繩縛之然後取粗竹二根穿諸繩中每人各以竹之一端置之於肩昇之前行若此二人之力猶不能舉則更取二竹與前二竹相交作十字形則人數卽可添加一倍萬一再不能舉猶得以同樣之加竹添入之法繼之務使物力不復能與人力敵乃且呼且笑昇物疾行若自忘其爲苦力也者國家有此種下流社會以爲其基礎誠令人艷羨不置也此時吾等寄居之地乃爲一廟宇其中有廳事及潔淨之房間甚多吾輩居之頗覺快意供給之物仍與在船時同無論何時意有所欲莫不咄嗟立辦據云此廟建於數百年前當時有高僧十二人受知於某顯宦顯宦乃出資建廟以安其衣鉢顧廟宇雖大僅劃出一小部分供佛兼供一種女神階級較次於佛者此外多爲寮房亦有和尙居之者亦有平時不居和尙每遇達官貴人過此卽借作息宿之地者此蓋以廟宇之於中國既含有一種公共建築之性質故身有公

務者。即得自由借用之也。吾部下員。司夫役人數。極多。全廟盡爲所佔。即守廟之和尙。亦僅留一人。令司佛殿香火。及看守琉璃燈使。永明勿滅其餘。大小和尙。概由華官傳令。暫移隣近他廟居住云。（參考▲中國旅行記曰。廟中和尙。每遇顯者借居其地。罔不樂從。此因和尙靠施主之佈施。以爲活。一有顯者借居其地。臨行時之捐款。或賞金。必甚可觀也。然此廟和尙。既無所事事。在理可出其全力。注意於清潔衛生之問題。而和尙性乃極懶。不特廟中各處。未能一致收拾清潔。即所御衣服。亦有垢膩萬狀者。吾所居一室。有蝎子甚多。夜間時爬入牀中。令人不敢入睡。吾惱甚。移榻就室外樹陰之下。臥之。又復爲蚊蚋所擾。卒至終夜不能交睫。）十八日禮拜晨餐時。樊大人來言。車輛夫役。約於禮拜二早晨。可以備齊。備齊之後。隨將貨棧中物件。一一裝入車中。至禮拜三之晨。即可出發。逕往圓明園。途經北京。不必下車停滯。又言。乾隆皇帝現已派閣老一員。歐洲教士一員。在圓明園恭候。貴使駕臨。此教士究係何人。雖樊大人並未明言其名氏。以意測之。當是葡萄牙教士。彼那鐸阿爾美達。即吾心中不滿意之人也。入暮。樊大人復與周大人同來。言韃靼欽差金大人。今以體病不能同來。向貴使問安。好故囑兄弟等來。此告罪。余言金大人以敝使來此之故。勞碌致病。敝使意殊不安。明日當趨往問病。樊周兩大人連稱不

敢而去。然吾自信。彼韃韃。鉞。欽。差。未。必。果。爲。病。魔。所。擾。或。者。心。意。與。吾。不。洽。懶。於。見。我。故。託。病。耳。十九日禮拜一晨起。余自至貨棧中。一觀彼間所裝貨物。奚若。而金大人樊大人周大人亦適已至棧。方率屬僚多人。斟酌明日出發事宜。余遂進與三大人語。且向金大人問病狀。及三大人公事已畢。余曰。今日適無要事。禮物中有輕便銅製野戰礮一尊。取出尙便。敝使擬於此間一試。藉博三大人一粲。三大人亟稱善。余遂命礮匠取出試之。約每分鐘開放二十響。以至三十響。余初以此種速率。三大人見之。必甚以爲異。初不料彼等雖用心觀玩。而意態殊覺落寞。若無足輕重者。然而此非礮之不善。吾敢決言中國全境。必無此種輕快之礮。彼三人意態之所以落寞者。殆猶茫然於此礮轟擊力之如何耳。及吾自棧房回。樊周二大人隨余至廟。言目下已得皇上覆諭。貴使抵北京後。可自擇一歐洲紳士之服役於皇上者。充貴使覲見時之舌人。現皇上對於貴使極表歡迎之意。貴使自抵中國之後。一切情形均隨時上達。聖聽。皇上以爲貴使文明有禮。異常滿意。故命臣下。以至敬之禮接待。余曰。此足見貴國皇帝與敝國皇帝同具敦睦友誼之心。敝使感激之餘。敢代敝國皇帝致謝。兩大人乃復言及覲見時之禮節問題。此問題自前此提議時。經吾否認。而後各華官已數日不復提及。今兩大人乃復極力言之。若必欲迫吾承認。無

有轉圜之餘地者。余曰：敝使承敝國皇帝之命而來，在理不能改變。敝國原有之禮節，即可改恐非嫻習。有素臨時必有失禮之譏，與其強改其不可改，而又終始不能甚肖貴國之禮節，無寧不改之爲善。兩大人曰：敝國禮節習之殊易，因自就地板上作拜跪之狀。堅請余照式習之。余曰：敝國禮節既萬不能改，此項華禮亦毋庸學習。兩大人乃命吾譯員習之。意將欲以榜樣示我也。而吾譯員雖係華人，乃唯我一人之命是聽。聞二大人言，卽請命於吾。吾曰：不必譯員，竟不跪拜。兩大人乃大不快意，然聲色仍極怡悅。不似因此與吾互生惡感者。余以兩大人欣然而來，不能令其掃興而去，遂命樂工奏樂以娛之。兩大人悅告別時，仍與吾作表示敬禮之語爲狀。一與來時同似頃間之爭執，已一笑了之矣。是日亨利歐地士病故。亨利係銅鐵工技師，頗有巧智。方吾自倫敦啟行之前，意欲得一銅鐵工技師，使爲隨員。一時自薦者甚多。亨利則蓄遠遊之志更切，屢向余及史但頓勳爵堅請。余考驗其技藝，頗堪合用。遂挈與偕行。不料其體質孱弱，不能任風浪之苦。一至船中，卽罹重病。舟抵馬第拉，余擬令其改趁他船回國。而亨利決意不肯，必欲一觀中國景物。遂致病歿於此。亦可悲矣。二十日禮拜二晨間，爲亨利治葬事。樂工衛隊僕役之屬，均整隊送葬。此間雖無牧師，而臨葬時誦經禱告之禮，仍照例舉行。（參考▲安德生

筆記曰。欽使以未有牧師隨行。令吾代司牧師之事。凡誦經禱告各禮。悉依英國禮拜堂通行之禮行之。華人觀者甚衆。然多肅靜不譁。若與吾輩同表其哀悼者。葬事既畢。即豫備出發。取貨棧中物件。一一裝入車中。裝畢。令各貨車於今日先行。吾部下人員夫役。則定於於明日登程。因人速貨遲。人貨並進。貨必落於人後也。二十一日禮拜三。蚤起。車馬轎各種行具。已備金樊。周三大人。則於門次候。吾登車。吾乃立。卽出發。不少濡滯。考▲中國旅行記曰。是日天氣既熱。路復崎嶇不平。車輛又多駢列。道中不通。風息且行走極緩。坐於車中者。幾至窒厄。不可復耐。然一路風景絕佳。行路之人。見吾車行過。咸欣欣然。駐足以觀。面帶笑色。則又頗足自慰。恐非躬入世界名城如北京者。不能享此眼福也。中國旅行記又曰。吾儕登車時。人人咸欲爭乘。裝有蓬蓋之車。此種車輛。雖爲中國各種車輛中之最佳者。然以車中不具坐位。乘者均曲膝踞坐。車底其仄塞之狀。殆非慣乘吾英車輛者所能想見。故有多人初以乘得此種車輛。爲可喜。一至中途。反懊惱萬狀。以爲轉不如乘坐無蓬車之爲寬暢也。未幾至一村。地在北京通州之中央。吾輩就村中小憩。且進早食。以天熱路劣。顛簸甚苦。不得不隨行隨息也。▲參考▲中國旅行記曰。是日所進早食。雖行色匆促。不若平居之豐盛。然仍有煎豬肉。鹿脯。飯。雞。蛋。茶。牛乳。雜。蔬。

菓之屬均用冰塊裹藏。故天氣雖熱而鮮潔如常。自此行二小時抵北京。在宮門畧進茶點。○（宮門二字原文作 Palace gate 不知何指）○卽復前行。以下午三時抵圓明園。見昨夕出發之貨車大半已到。其行走較遲之一小部分。則於吾儕到園後數點鐘之內絡續到齊。○（參考▲中國旅行記曰：吾輩所攜行李什物大小有六百餘件之多。重量既大。形式復參差不齊。然自抵大沽口而後。換船數次。終且由水而陸。乃得抵此。而檢點各物無一件遺失。無一物受損。則中國人忠實敬事之心已顯其確證於吾輩之前矣。）○吾等自通州至此一路均有兵隊爲前驅。各兵手執長鞭。時向兩旁揮打。勿令路旁觀者得與吾輩相近。○吾意此必中國大員外出時之示威舉動。今乃假爲吾用者也。○（參考▲中國旅行記曰：吾輩行時兩旁觀者甚衆。有立者有騎馬者有坐轎者有乘車者亦有設椅位於路旁者。大多男子在前列。婦女在後列。大家婦女則於坐位之四周設紗幃障之。勿令人見。故吾輩觀之殊不了了。但見一小車中有婦女數人。攜小兒甚多。婦女容貌甚美。而所御爲長衣。不與普通婦女同。據云此乃韃靼婦女也。爲吾輩前驅之兵士。雖時時揮鞭作異響。然所擊者爲地。並不擊人。此因中國人民極有禮法。雖人衆擁擠而秩序井然。不與他國人衆擁擠時不規則之狀況相似。故兵士雖各挾一鞭。除用以示威而外無他。

用也。既抵圓明園華官卽導吾等至一居留之館舍。此館舍在一花園之內有房屋天井甚多。又有一曲徑飾以花木。曲徑盡處爲一小河。循河而下曲折至一湖。湖中有一人工之小島。島上有草地有樹木有奇石。其中央則有一樓爲避暑之用。而全園四周則圍之以高牆。有兵一隊駐於入園之處以爲保護。園中房舍雖間有數處頗清潔完好。可資居住。然以全體而言則荒穢不飭。破壞殊甚。夏季猶可敷衍。一至冬季萬難居人。或者此處專供夏季之用。冬季所用者別有他處。亦未可知。然吾聞人言此類館舍多爲招待外國使臣之用。雖有數處之多。而求其完好者當以此處爲第一。則他處館舍殘缺不全之狀更可想見矣。（參考）▲中國旅行記曰：此間房屋破壞情形吾不必詳繪其狀。一言蔽之。與其視爲人類之住處。無寧視爲犬豕之圈檻。其地位雖與圓明園皇帝居住之地相去不過二百碼。而華陋判若霄壤。全宅僅有房屋三四座。外以高牆圍之。每座之中劃爲數室。或十數室不等。而室中牆壁石灰已大半剝落。承塵之板已破而下墜。不墜者則垂於人頂之上。搖動作欲墜之勢。地板已朽。用力踐之立破。室中器具什物絕簡。僅有桌一。椅二三。均極舊。不能復用。余一入此室。心中大異。以其前此招待何其恭。今又何其一陋。至此向華官問其故。華官言此屋雖陋。而每有大人至此。輒假爲行轅。實因此間並無較

優之房屋非敢故以陋室奉屈。余曰：雖然，無論如何，君必爲余擇一較優者。此室則萬非人類所宜居。華官乃導余至他室。此室雖不如前室之破壞零落，然已數月未加汎埽。室門一啟，霉臭之氣撲鼻。華官立命夫役埽除牆壁地板，均大加洗濯。然後搬吾輩之行李入內，亦有華官數人，以此室較善於他室，自攜行李來就空處設榻，與吾輩同居。已而具食，則精美仍與往時相若。吾身棲陋室而食必盛饌，羹味之鮮美，既爲吾畢生之所未嘗。而條麵及他種麵食，又白淨如雪，清潔可口，是亦不可思議矣。吾在通州時，華官謂余吾輩一抵圓明園，卽當有歐洲教士來此與吾覲面。然今日乃未有人來，意或尙在途中也。二十二日禮拜四晨間，韃靼欽差來此候安，言有一國老奉皇帝之命自熱河來，此與貴使討論覲見事宜。又言國老現已首途，隨帶歐洲教士三人大約，明日可到。余稱善而隱察金大人神色似較前此和悅，可近不復作桀傲不馴之狀。因謂之曰：敝使居此，意頗不適。因此間房屋破壞已極，非大加修理不能居人。而吾歐洲人之生活狀態，又與貴國人稍異，居此甚覺有礙衛生。故敝使不擬句留於此，俟諸事措置已畢，卽當遷往北京。敝使逆料貴欽差必能使敝使抵北京之後，居處之安適較勝於此也。金欽差首肯，謂當立卽傳令屬官至北京預備。余觀其神色似此事尙無若何之阻礙也。二十三日禮拜五晨

間金大人遣人來言。今日十時。彼當帶同歐洲教士數人。至吾館舍中謁見。既而果來。中有葡萄牙人二名。一卽彼那鐸阿爾美達路丁其司。（參考▲中國旅行記曰。此人初信羅馬教。茲已脫離教籍。年六十九歲。到中國後。以長於天文物理之學。由乾隆皇帝聘爲客卿。給與三品頂戴。）一曰安東尼。（參考▲中國旅行記又曰。安東尼信聖法倫雪司一派之宗教。年約五十左右。）意大利人三名。一曰路易司卜雷脫。（參考▲中國旅行記又曰。此人亦已脫教之羅馬教徒。年六十八歲。千七百七十三年。受僱於乾隆皇帝爲畫工。）一曰約瑟本西。（參考▲中國旅行記又曰。此人亦已脫教之羅馬教徒。年六十歲。亦以千七百七十三年。受僱於乾隆皇帝爲畫工。）一曰第奧豆的。（參考▲中國旅行記曰。此人年三十七歲。以千七百八十四年。受僱於乾隆皇帝爲鐘表師及機器師。）法人一名。曰約瑟巴黎。（參考▲中國旅行記曰。此人年五十歲。不學無術。識見亦淺。而乾隆皇帝乃亦強之爲鐘表師及機器師。）此外復有一二西人。籍隸他國。無關緊要。各西人來時。均穿中國禮服。而乾隆皇帝亦以吾此次東來爲希有之盛舉。特以頂子賜諸各西人。令戴之路易司卜雷德及第奧豆的。均戴白色之頂。彼那鐸官級較高。則戴藍頂。餘人均戴鍍金之銅頂。銅頂者。頂子中之下乘也。彼那鐸此人雖爲乾隆皇帝客卿之一。

而對於中國國事初無參與之權。然妒念極重。凡西人之東來者。除其本國人外。罔不以仇視。對於英人懷恨尤切。吾至澳門之時。卽有人囑余抵北京後。善防此人。今日一與此人相見。觀其沉毅陰險之貌。始知此人非處處防範必爲所陷。此人初爲羅馬教信徒。茲已不受宗教之約束。度其年事已近七十來。中國後亦已有數十年之經驗。今方在算學書院（譯意）任事。然其算學知識頗屬有限。但以工於外科醫術。曾爲相國和中堂治病。茲乃以和中堂之力薦諸皇帝。遂得派爲吾觀見時之譯員。吾見此人欣然而來。意頗不懌。以爲彼旣奉有中國皇帝之命。則吾前此要求於北京各教士中。自選賢能之說。能否成功。正在不可知之數萬一。吾說不成。而此人竟由華官承認爲觀見時正式之譯員。則語言傳達之際。但令更改一二。或不改其言辭。而改其語氣。卽足挑動兩國之惡感。此何等事。而可不爲之焦悚萬狀。邪幸而此人與吾款接之時。吾所言通常習見之語。彼均茫然不解。卽其同來各西人亦半明半昧。隔閡不通。吾心乃大樂。彼那鐸至此似亦可以止矣。而其妒嫉他人之慾念。乃仍不可遏。頻以臘丁語與其近座之兩意大利人談。吾英國之短。其意蓋以余爲不解臘丁語者。不知余卽不解臘丁語。但觀其眉目開動之狀。已足知其蓄意之不善。而况臘丁語學。余固童而習之者邪。談次余仍向金大人提及。遷

居北京之事。彼那鐸立卽乘間阻撓。謂遷居北京後。將來往熱河時。大不便利。雖金大人甚然其說。而終以余所持理由充足。彼那鐸無所肆其鬼蜮之技。狀殊悻悻。其同來各教士。以其聲色嚴厲。非雙方款接時儀式上所應有力勸其忍怒。勿爲無謂之爭。彼那鐸雖唯唯。而氣終不平。余靜觀其狀。幾至失笑。然仍自保威儀。不爲不應爲之言。至彼那鐸告別時。余懼其羞愧。無以自容。轉用好言慰之。曰。惜敝使不解葡語。致意見不能盡達。否則以足下之才。爲吾繙譯。必大足爲吾助。彼那鐸氣少平。言曰。卑人深愧不能爲欽使服役。後此苟有可以盡力之處。必竭愚誠。余亟稱謝。心中則以爲此人既盡暴其本相於吾前。吾此後乃不得不格外謹慎。俾不致墜其陷阱。然平心而論。此人亦可造之才。但欲求其爲吾所用。則吾非至愚。決不存此謬想也。▲參考▲中國旅行記曰。葡萄牙教士彼那鐸前此曾有挑撥中英惡感之舉。動最近英葡戰爭結局之時。和議中有將葡國領土某某數處劃歸英國之條款。該教士寄居中國。恐一旦澳門爲英國所有。於葡人大有不利。遂上密呈於中國朝廷。謂英吉利乃虎狼之國。中國若以澳門劃歸英人。則英人一在中國。得有立足之地。不難立使中國享受印度斯坦之命運。云云。中國朝廷見此項呈文。後以爲英國船隻雖常有往來於中國沿海各處者。然不知其舉動如何。居心如何。乃飭兩廣

總督調查其事兩廣地濱大海與西人交際稍繁該總督切實調查有時知該教士呈文中所言全出於國際的憤恨無關實事遂據實呈復謂英吉利人雖驍勇善戰富有軍械然派來兵船除保護本國商船外並無他意而商船所以必須保護之故又因澳門爲葡國屬地葡國爲英國之敵國苟不嚴密保護葡軍即可襲劫英國之商船也乾隆皇帝覽奏大怒立命內務府提彼那鐸至責以欺君之罪謂此罪例當賜死但以客卿昧於中國法律之故從寬斥革且令跪於皇帝之前自承此後永遠不再干與中國政事了案此事刊登千八百〇三年北京官報（譯意）中叙述甚詳蓋係事後追刊也）約過一小時樊大人與周大人同來言乾隆皇帝特派之國老淳大人（淳字譯音）現在已到北京後此關於貴使一切事務可由兄弟等直向淳大人商量不必再經金大人之手余聞言大悅因命譯員一人及吾書記麥克司惠爾與樊大人同赴北京料理該處館舍以便此間事畢之後立卽遷居彼等既去周大人卽導我游圓明園此園爲皇帝游息之所周長十八英里入園之後每抵一處必換一番景色與吾一路所見之中國鄉村風物大不相同蓋至此而東方雄主尊嚴之實況始爲吾窺見一二也園中花木池沼以至亭臺樓榭多至不可勝數而點綴之得宜構造之巧妙觀者幾疑爲神工鬼斧非人力所能及吾以

此。來。不。僅。爲。遊。觀。計。尙。當。商。量。安。置。各。種。禮。物。之。法。故。僅。就。行。過。之。處。略。一。寓。目。未。能。曲。尋。其。勝。以。全。園。計。之。恐。吾。所。見。尙。不。及。其。什。一。然。卽。此。不。及。什。一。者。而。言。已。能。令。當。時。景。象。永。鐫。吾。腦。而。不。忘。而。吾。筆。記。中。欲。詳。言。其。狀。亦。覺。景。物。萬。千。不。知。從。何。處。說。起。轉。不。如。不。說。之。爲。善。也。已。而。至。寶。殿。殿。長。百。五。十。英。尺。濶。六。十。英。尺。僅。有。一。面。開。窗。與。窗。相。對。之。一。面。卽。爲。御。座。所。在。御。座。爲。一。桃。心。木。之。大。椅。上。刻。精。美。之。花。紋。其。木。料。則。產。自。英。國。華。人。以。爲。稀。有。之。品。故。用。以。製。爲。御。座。御。座。之。下。有。一。臺。高。數。尺。兩。邊。有。木。製。之。短。階。以。便。上。下。御。座。之。上。有。一。廣。額。署。正。大。光。明。福。五。大。字。（此。五。字。原。文。作。Ching-Yha-Guan-Ming-Foo 釋。其。意。爲。Venus, Magnus, Gloriosus, Splendidus, Felix. 五。字。直。譯。之。當。以。正。大。光。明。福。五。字。爲。近。理。然。於。正。大。光。明。四。字。之。下。加。一。福。字。則。爲。譯。者。前。此。所。未。聞。也。）其。兩。旁。則。各。有。一。孔。雀。毛。製。成。之。扇。面。積。極。大。作。圓。形。頗。美。麗。可。愛。全。殿。地。皮。均。用。大。理。石。鋪。之。石。有。灰。色。白。色。二。種。縱。橫。相。間。望。之。如。棋。盤。形。石。上。人。行。之。處。復。鋪。以。潔。淨。之。席。殿。之。一。角。有。一。八。音。時。辰。鐘。撥。其。奏。樂。之。鍵。能。奏。樂。十。二。闋。如。Black Tokes, Tiltburd
and, 以及「乞丐」一劇。中之歌曲等類。均爲英國舊時流行之樂曲。鐘上飾物均爲舊式。有透明及五色之寶石多枚。此鐘雖非珍品。然以歷年既久。余不得。不。以。其。爲。古。董。而。

貴之鐘面有英文數字曰倫敦理敦赫爾街喬治克拉克鐘錶店造其製造年代及運入中國之時日則已不可考矣（參考▲中國旅行記曰一老太監語我此鐘係中國人自造余不屑與辯付之一笑）寶殿爲皇帝正式辦事處一國之觀瞻所係而面積復廣大異常余乃決意以禮物中之珍貴動目者置諸殿中其排列之法擬於御座之側一面置地球儀一面置渾天儀折光鏡數面則自天花板懸垂而下自各鏡至殿頂之中心距離均相等殿北置行星儀一座其南面則陳列佛列姆內之大自鳴鐘風兩表及特拜歇堯之瓷器瓷像弗拉蘇氏之天體運行儀等集此種種精美可觀之物品於一處恐地球雖大更無第二處足與此中國圓明園之寶殿比也余入園時與國老景升大人相遇（景升二字譯音）景升大人遂爲余嚮導指點園中一切事物以告及余自寶殿出景升大人導余至一清潔之處出水菓及糖食相餉余甫就座而金大人忽來殷勤勸食余乃大異念據樊周二大人頃間所言此公似可不必多勞矣今若此吾此後猶不免受其牽掣而樊周二大人雖極意與吾交好亦以受制於此公無能爲力萬一此公永爲余伴至熱河時本其排外之天性進讒言於乾隆皇帝則吾此行之結果必有不可預料者言念及此中心殊覺不快晚八時麥克司惠爾等自北京歸言北京館舍已閱看一過其中廳事

房間天井均備頗堪居住。二十四日禮拜六。史但頓勛爵率密司脫擺勞丁威台博士及太白兒得丕的派亞暨技師數人。工匠多人同往圓明園裝配各項禮物。預料此項禮物若欲一一裝配完好。至少當有六七禮拜之時間。大約將來余往熱河時。尚須留技師數人在此間監督工事。也有數種禮物運往圓明園後。中國工匠未得技師之許可。遽欲啓箱譯員恐其開啓不能如法致損。內中所裝之物因往阻之。曰此係英國送來之禮物。英國欽使尙未交卸。汝等不宜妄動。而金大人聞之。立即喧辯。曰此係英國進呈之貢品。安可喚作禮物。譯員曰英國與中國處於對待之地位。只能喚作禮物。不能稱爲貢品。兩人辯論不已。國老景升大人聞之。出爲和事。老言喚作禮物亦未嘗不可。何必爲此無謂之爭。金大人乃無言。譯員歸向余言。適自樊周二大人處來。二大人略有意見。囑微員上達。欽使余曰。二大人吾友也。渠等有何事。囑汝汝可恣言之。譯員曰。二大人言欽使此來一切費用。雖由皇帝頒發。而頒發之數有限。其不在預算中者。概由二大人自墊。故二大人意中頗思欽使以一優美之禮物贈之。余曰。可第不知二大人愛何物。苟所愛者適爲吾所有之物。當立即舉以奉贈。譯員躊躇有頃。言曰。二大人心中似以贈以現金五百元爲最宜。余一聞此言。不少猶豫。立即答曰。可。此蓋因二大人既極意與吾交好。微論其

自○解○私○囊○之○說○確○與○不○確○吾○萬○不○宜○厚○拂○其○意○使○吾○與○以○錢○而○二○人○竟○爲○吾○效○力○與○國○老○
聯○絡○合○力○與○金○大○人○相○抗○勿○令○金○大○人○前○此○之○行○爲○再○暴○於○吾○前○則○五○百○元○之○代○價○並○不○
昂○貴○萬○一○二○人○得○錢○之○後○竟○不○肯○爲○吾○所○用○一○反○往○時○締○結○交○誼○之○行○爲○則○慈○悲○之○權○已○
操○諸○我○手○我○固○不○難○以○舉○手○投○足○之○勞○而○禍○福○之○也○而○況○野○獸○一○吮○人○血○卽○覺○他○物○之○血○
不○甘○二○大○人○既○以○與○吾○交○好○之○故○而○得○此○五○百○元○於○前○寧○不○思○此○人○血○之○餘○甘○而○奮○勉○圖○
報○以○冀○復○嘗○此○血○於○後○也○二○十○五○日○禮○拜○晨○間○譯○員○來○言○昨○日○之○議○今○茲○已○可○取○消○余○問○
其○故○曰○微○員○今○日○已○往○兩○大○人○處○復○命○兩○大○人○乃○一○改○昨○日○之○語○氣○謂○兄○弟○等○雖○以○誠○敬○
待○欽○使○且○深○以○得○領○欽○使○之○厚○賜○爲○榮○幸○然○金○錢○之○贈○品○則○究○於○情○理○上○不○能○接○受○至○昨○
日○所○言○自○墊○之○費○用○確○係○實○情○然○此○款○均○係○周○大○人○一○人○墊○之○樊○大○人○則○所○費○甚○少○緣○周○
大○人○家○資○頗○富○肯○花○錢○而○憚○於○盡○力○除○收○發○公○文○及○登○記○帳○目○發○付○工○力○而○外○其○餘○一○切○
如○置○備○車○馬○僱○用○船○隻○工○役○及○購○辦○供○給○之○物○答○責○不○盡○力○之○廝○役○等○概○由○樊○大○人○盡○奔○
走○之○勞○今○周○大○人○以○家○資○富○有○之○故○不○必○復○得○欽○使○之○錢○以○資○彌○補○而○樊○大○人○又○僅○費○勞○
力○未○墊○金○錢○萬○無○接○受○欽○使○補○助○之○理○故○請○欽○使○將○昨○日○之○議○卽○行○取○消○云○云○夫○昨○則○要○
求○之○今○日○則○堅○辭○之○此○中○理○由○如○何○誠○非○吾○不○熟○中○國○情○形○者○所○能○知○矣○同○時○又○有○一○事○

足。証。明。中。國。人。之。性。質。與。吾。英。人。不。同。而。且。大。不。可。解。昨。日。金。大。人。來。交。我。一。信。此。信。係。吾。英。衣。拉。司。麥。司。古。完。勛。爵。自。登。州。府。囑。驛。吏。送。來。由。金。大。人。轉。交。於。余。者。今。日。余。按。照。來。信。作。一。復。信。而。金。大。人。適。來。談。次。堅。問。余。古。完。勛。爵。信。中。作。何。語。余。復。信。中。又。作。何。語。余。以。此。種。問。題。萬。非。吾。英。人。所。能。問。然。以。兩。國。風。俗。性。質。不。同。之。故。不。能。厚。違。其。意。卽。招。譯。員。來。取。來。信。去。信。令。依。口。譯。之。法。譯。與。金。大。人。聽。之。譯。畢。余。笑。謂。金。大。人。曰。信。中。初。無。若。何。秘。密。然。以。內。容。剖。示。於。君。料。君。必。甚。歡。迎。金。大。人。臨。去。時。復。問。覲。見。在。卽。儀。節。如。何。請。貴。使。速。爲。豫。備。且。宜。先。期。練。習。聆。其。語。氣。似。急。欲。吾。承。認。其。改。用。中。國。禮。節。之。說。者。余。曰。覲。見。之。儀。節。敝。使。擬。開。具。說。帖。就。正。貴。欽。差。此。說。帖。當。於。抵。北。京。後。一。二。日。內。奉。交。請。勿。急。急。金。大。人。乃。道。別。而。去。二。十。六。日。禮。拜。一。是。日。由。圓。明。園。遷。往。北。京。預。定。之。館。舍。不。特。清。潔。完。好。與。圓。明。園。有。霄。壤。之。別。而。且。華。美。異。常。有。廳。事。十。一。處。之。多。陳。設。旣。佳。且。多。空。氣。居。之。頗。合。衛。生。也。二。十。七。日。禮。拜。二。法。國。巴。黎。聖。拉。薩。勒。司。教。會。會。員。勞。克。司。神。父。

（參考）中國旅行記曰。此人年四十歲。以千七百八十五年。至北京。乾隆皇帝以其長於算學。聘爲客卿。至館舍謁見。言奉皇帝之命。來此爲欽使服役。欽使如有需吾盡力之處。吾可日日來此聽候。差遣。予觀其人。體格修偉。道貌岸然。而又長於言語之學。法。

英。文。之。外。能。操。中。國。語。及。滿。洲。語。甚。熟。自。言。抵。此。之。後。心。意。多。快。現。已。作。久。居。中。國。計。因。臚。舉。中。國。社。會。情。形。以。告。談。論。多。時。媿。媿。不。倦。吾。乃。自。計。後。此。如。有。中。國。事。實。爲。吾。所。不。解。者。儘。可。問。諸。此。人。不。必。復。處。悶。葫。蘆。中。矣。二。十。八。日。禮。拜。三。密。斯。脫。擺。勞。自。圓。明。園。來。言。該。園。寶。殿。中。現。已。動。工。將。各。項。禮。物。依。欽。使。預。定。之。方。法。排。列。安。置。將。來。安。置。完。畢。殿。中。諸。美。咸。備。必。大。有。可。觀。又。言。禮。物。運。至。寶。殿。後。卽。有。乾。隆。皇。帝。之。孫。三。人。至。殿。中。參。觀。狀。殊。欣。喜。（參。考。▲。中。國。旅。行。記。曰。各。物。運。至。圓。明。園。後。啓。箱。視。之。均。完。好。無。缺。意。國。教。士。第。奧。豆。的。係。中。國。朝。廷。派。來。作。譯。員。者。頗。精。於。機。器。之。學。前。此。乾。隆。皇。帝。聘。之。爲。客。卿。之。故。卽。委。以。修。理。宮。中。各。項。鐘。錶。之。責。而。宮。中。所。有。之。鐘。錶。又。多。係。英。國。製。造。品。故。第。奧。豆。的。尤。熟。於。英。國。鐘。錶。之。機。件。至。是。乃。大。足。爲。吾。助。各。華。官。之。受。命。來。宮。監。督。工。務。者。每。見。一。種。機。器。卽。欲。窮。問。一。切。余。以。言。語。不。通。答。之。殊。覺。費。力。第。奧。豆。的。乃。代。余。置。答。舉。各。種。機。器。之。性。質。價。值。功。用。等。一。一。詳。述。之。華。官。咸。異。常。滿。意。當。啟。箱。時。各。華。官。靜。立。一。旁。默。不。發。聲。但。有。一。老。太。監。及。其。同。類。之。人。數。名。刺。刺。絮。問。殊。擾。人。耳。至。各。物。悉。數。出。箱。後。觀。者。乃。大。集。官。員。則。高。級。下。級。均。備。人。民。則。自。與。皇。帝。有。血。統。關。係。之。貴。族。起。以。至。於。普。通。之。紳。士。莫。不。興。高。采。烈。來。觀。此。西。方。之。珍。品。且。欲。一。觀。送。此。珍。物。之。人。蓋。彼。等。心。中。以。

爲吾輩及吾輩送來之物。均可作古董觀也。乾隆皇帝有三孫。幾於每日必至寶殿中。一看其歡迎吾輩之狀。概可想見。據云圓明園中。皇帝特設一學校。令三孫讀書於此。故渠等於課暇。卽可至寶殿觀看。渠等之年齡最少者。可十六歲。最長者。可二十五歲。此種少年貴族。似亦不能以兒童視之矣。而猶受制於一老太監之手。老太監不許彼等觀看時。恆以手加於彼等之肩。推出寶殿之外。呼曰。快去讀書。別常到此地來偷閑。蓋此老太監者。圓明園之總管。而三皇孫幼時。曾受其撫育。乾隆皇帝令以師長稱之者也。來園參觀。禮物之賓客中。有韃靼將軍及武官甚多。渠等對於所贈之馬車。尤爲注意。羣聚而討論之。謂此種馬車。實爲中國前此所未見。但不知皇上將坐於何處。蓋此車共備四座。兩座在前。爲御者之位。兩座在後。爲乘者之位。此係吾歐洲小兒之所知者。但以前座較高。於後而裝飾之華麗。亦過於普通馬車。於是卽有一武員曰。此前面之座。必爲皇帝所坐。又一武員則曰。否。後面之座。上有轎式之蓋。有玻璃之窗。有窗簾。有百葉窗。試問皇帝既坐於前座。此安樂之後座。將令何人坐之前。一武員曰。皇帝坐於前。此後座當爲皇后娘娘。或宮眷太太坐之。兩人各持一說。辯論不能自決。遂遣老太監問予。予告以前座係御者所坐。彼等乃大譁。謂皇帝坐於安樂之轎車中。誠屬近理。然皇帝天子也。天子之前斷不

容。御。者。高。坐。更。不。容。有。人。以。背。向。皇。帝。此。車。非。將。御。者。之。座。改。設。於。後。方。皇。帝。決。不。肯。坐。余。唯。唯。否。否。彼。等。亦。不。下。一。斷。語。而。去。而。尤。注。意。於。特。拜。歇。堯。之。瓷。器。觀。玩。多。時。問。余。中。國。瓷。器。與。貴。國。瓷。器。孰。佳。余。言。此。種。特。拜。歇。堯。之。瓷。器。係。敝。國。有。名。出。品。苟。非。名。品。敝。國。欽。使。決。不。敢。帶。來。贈。諸。貴。國。皇。帝。但。敝。國。商。船。每。來。廣。東。必。購。大。宗。瓷。器。以。歸。銷。售。於。人。貴。國。瓷。器。既。爲。敝。國。人。士。所。歡。迎。其。價。值。之。高。自。可。想。見。究。之。各。有。其。妙。不。能。強。判。伯。仲。也。三。皇。孫。聞。此。答。語。殊。爲。滿。意。有。一。大。員。來。園。監。視。華。工。者。見。啓。發。貨。物。時。行。星。儀。中。之。大。鏡。已。損。壞。一。塊。神。情。至。爲。惶。恐。此。鏡。想。係。中。途。顛。碎。今。中。國。既。無。造。鏡。之。廠。勢。亦。無。從。添。配。矣。二。十。九。日。禮。拜。四。余。取。加。拿。派。加。拿。派。形。如。一。傘。裝。於。帝。座。或。帝。王。肖。像。之。上。以。表。示。其。尊。嚴。者。蓋。歐。洲。帝。王。名。器。之。一。也。及。吾。英。皇。帝。皇。后。兩。陛。下。之。肖。像。懸。諸。館。舍。之。中。堂。別。取。一。紙。開。具。將。來。抵。熱。河。後。擬。行。之。覲。見。禮。節。囑。勞。克。司。神。父。譯。之。勞。克。司。譯。此。頗。費。苦。心。因。中。英。公。文。程。式。初。不。相。同。欲。字。字。斟。酌。的。當。已。屬。大。難。而。吾。稟。命。東。來。與。本。國。政。府。相。距。既。遠。事。事。均。須。斟。酌。獨。斷。萬。一。處。理。不。當。必。貽。國。際。之。羞。故。勞。克。司。譯。此。儀。式。之。說。帖。視。爲。生。平。第。一。棘。手。之。事。譯。就。不。肯。自。書。亦。不。肯。令。其。書。記。書。之。謂。渠。二。人。均。係。中。國。客。卿。若。文。中。有。不。妥。之。處。一。露。筆。跡。卽。易。取。咎。故。堅。請。余。另。覓。他。人。司。繕。

寫之事。余遂命史。但頓勛爵之。公子小史。但頓書之。小史但頓。以一十三齡童子。即能承辦此事。殊可欣喜。渠初亦不解華文。華語自倫敦出發。後船中無事。日就余。兩譯員處學習。語言進步甚速。旋又學寫華字。頗方正。乾淨。前此禮物目錄。即彼所寫。後生可畏。非虛語也。說帖內容大致謂。敝使此來。雖極願使貴國大皇帝滿意。凡敝使以爲合宜之事。無一不可實行。但敝國皇帝爲西方第一雄主。敝使承敝國皇帝之詔命而來。仍當以敝國皇帝爲本位。此蓋由敝使之服從敝國皇帝。與貴國臣民之服從貴國皇帝於理相同也。今觀見禮節。敝使擬用。觀見敝國皇帝之成禮。若貴國必欲改用中國禮節。亦未嘗不可。但須請貴國派一大臣。職位與敝使相若者。至館舍中。向吾英皇帝皇后兩陛下。肖像行一觀。見中國皇帝之禮。則敝使無不如命。金大人一觀此帖。立卽搖頭。謂此事萬難辦到。樊周二大人則言。此事必可如命。我等二人不妨立卽向貴國皇帝皇后行三跪九叩之禮。余以二人職位不能與余敵。婉言卻之。是日神父安易德遣人送來一信。附以照片。信。中辭氣誠懇。逾恆。言欽使此來。老夫聞之。殊爲欣慰。但以就木之年。復抱痼疾。不能親詣館舍。爲欽使畧分勞役。意頗自感。倘辱不棄。勿恥下問。但以書來。老夫當盡舉所知。以告匪敢云。助實老夫天職所應爾也。此老年已八十。僑居中國亦已六十年之久。而瞻懷祖

國之心猶得於此一小柬之字裏行間見之前輩老成滋足敬也（參考▲中國旅行記
曰欽使往熱河後不數日此老卽謝世）三十日禮拜五今日余已選定輕小便於攜帶
之禮物若干種備帶往熱河進呈之用乃一面命令部下人員夫役準備起程（參考▲
安德生氏隨使中國記曰欽使發布準備起程之命令後又發一令囑密司忒麥克司惠
爾取帶來之夫役及樂工制服分給各人以備抵熱河後着用此項制服共有一大箱綵
地金緣頗爲美觀惜非新製者顏色已不甚鮮明且身材爲普通尺寸不能盡與各人相
合故有嫌其過大者亦有嫌其過小者然華人初不知吾英之服制如何過大過小必非
所注意惟着者互相觀看則不免笑耳）一面通知韃靼欽差言吾輩已定於九月二
日（次禮拜一中歷七月二十七日）起程前往熱河但今日爲八月三十日中間尙有
二日餘暇敝使擬乘此餘暇一觀北京宮殿及各處有名勝蹟不知貴欽差能不辭勞瘁
爲吾嚮導否金大人曰嚮導之職誠不敢辭但按照中國成例凡各國使臣至北京者必
須於覲見皇帝之後始可參觀一切卽賓客亦當於覲見之後接見貴使意欲參觀請俟
諸歸自熱河之後余以既有成例自不能相強卽亦無言而金大人復曰覲見之時不審
貴使本人將以何物贈諸皇帝余曰敝使前此已有奉贈一車之說自不致食言金大人

曰車雖佳惜嫌其太重不能親手持贈余曰豈必授受以親始得謂贈邪金大人曰此亦往例如是前此各國使臣覲見時從未有空其兩手者余曰既如是敝使自當預備一物但此時尙不能決定須俟所攜行李悉數解發後始可從容選擇然口頭雖作此答語心中則甚慮無物可以入選因所攜珍貴之物已悉數開入禮物目錄中用英皇名義贈與乾隆皇帝外此私人所攜物品不特並不珍貴而且爲日用所必需萬無舉以贈人之理幸而甲必丹麥金吐司攜有極佳時表數事擬於歸途出廣東時發賣者余乃與之婉商令讓渡於我且給予相當之利益勿使空任購辦攜帶之勞議定余於頃刻間驟得多數極佳之時表意頗自喜蓋以既得此項禮物不特可選其最佳之一枚贈諸皇帝且可以其餘各枚分贈各皇族及各大員對於自備禮物一事可無供不應求之患矣於是自開一單列應行送禮諸人之名字於其上以便分派計皇帝一枚皇帝之嫡子各一枚皇帝之長孫一枚大將軍阿中堂一枚和中堂及福中堂各一枚和福二人乃皇帝最親信之大臣此外則禮部大臣一枚與吾往還之諸大員各一枚然余以北京之宮殿名勝必俟歸自熱河而後始許吾參觀吾亦小作諛諧聲言此項禮物亦必於覲見皇帝之後返至北京然後一分贈諸公也今日勞克司神父仍如日常之例到館舍中辦事且攜來

精。潔。食。物。多。種。如。德。國。麵。包。糖。菓。蜜。漬。物。大。紅。花。菓。紅。白。葡。萄。等。其。中。白。葡。萄。一。種。味。美。而。無。核。向。產。於。察。莫。察。莫。地。傍。戈。璧。在。中。國。之。東。北。部。此。種。葡。萄。自。移。植。於。北。京。教。堂。以。後。以。栽。種。得。法。種。乃。益。美。故。甘。冽。獨。絕。余。以。是。日。既。無。所。事。事。又。不。能。外。出。參。觀。宮。殿。遂。與。勞。克。司。侈。談。中。國。國。情。及。宮。庭。狀。況。凡。樊。周。二。大。人。未。曾。告。我。或。語。焉。不。詳。者。余。一。一。問。之。因。知。乾。隆。皇。帝。共。有。二。十。二。子。今。僅。存。四。子。而。大。位。誰。屬。猶。未。預。定。皇。帝。深。恐。四。人。有。猜。忌。爭。奪。情。事。政。必。躬。親。奏。章。詔。諭。咸。自。批。自。發。勿。令。四。人。參。預。其。事。卽。事。之。瑣。細。者。皇。帝。亦。不。以。躬。親。爲。苦。皇。帝。之。首。相。卽。和。中。堂。其。人。乃。一。韃。靼。出。身。頗。微。然。甚。有。才。具。初。爲。皇。帝。衛。隊。之。一。二。十。年。來。皇。帝。重。其。人。歷。擢。至。相。且。以。公。主。尙。其。長。子。亦。可。謂。極。人。世。之。榮。矣。次。相。曰。福。中。堂。亦。韃。靼。少。年。公。子。也。其。兄。亦。據。要。津。娶。一。公。主。此。公。主。非。皇。帝。之。女。卽。皇。帝。之。姪。女。勞。克。司。不。能。言。其。詳。而。福。中。堂。年。鬢。雖。未。高。於。臺。灣。之。戰。則。爲。統。兵。官。旋。爲。兩。廣。總。督。近。日。西。藏。疆。場。不。靖。又。任。爲。將。軍。殆。亦。中。國。之。兵。家。邪。和。福。二。人。之。外。最。有。名。望。者。爲。阿。中。堂。此。人。所。受。恩。遇。遠。在。和。福。二。人。之。上。功。業。亦。頗。有。可。觀。法。人。所。著。中。國。回。憶。錄。一。書。備。載。其。事。今。已。年。老。致。仕。不。復。與。聞。政。務。而。皇。帝。猶。以。優。禮。待。之。然。皇。帝。對。於。此。人。祇。視。爲。國。家。的。忠。臣。不。視。爲。箇。人。的。親。信。也。此。外。尙。有。三。國。老。均。才。力。過。人。富。

於經驗。惜爲華人而非韃靼。皇帝雖以優禮遇之。終未畀以絲毫實權也。勞克司神父又言。目下北京城中信耶教之華人。已達五千名之多。全國共計數在十五萬以上。再越數年。耶教之發達。必數十倍於此。又言我輩讀中國之歷史。証以目覩。則中國社會似尙無顯著之缺點。惟殘害嬰兒一事。吾西人以爲極背天理。華人則視爲無足輕重。卽日日見之。亦不以爲怪。近日北京巡警（當是步軍統領衙門）特備一車。每日清早。令人驅車巡視街道。見有已死或見棄之嬰兒。則納之車中。拉至義塚埋之。亦有棄於溝中者。自此種巡街車發現後。北京各教士乃大忙。每日此車巡視歸來時。諸教士羣集車旁。遍察各嬰兒之屍。見其中尙有氣息者。必抱歸灌救。救活則就教堂中撫養之。長而施以洗禮。使知此殘餘之生命。係仰託上帝之佑護。自鬼界奪來。非終身虔信上帝。不能報此再生之德。（參考）▲中國旅行記曰。一法國有名教士。今僑居倫敦。前此曾在中國傳教有年者。嘗謂余曰。一日余喚一男僕。久而不至。自至其家。覓之。則其家方育一兒。呱呱者甫墜地。而地上已儲有桶水。欲溺兒於其中。余急曰。此事大傷天理。爲之必攔。上帝之怒其人。曰與其留之。令終身受凍餒之苦。不如乘其不知不覺之時。死之反較安適。余知此人難以理喻。常用精神感化之法。動之。因曰。汝旣願其死。吾亦不能強其必生。但吾爲教士。以救

人靈魂爲專責。今此子將死。汝其容我攜至教堂。施以洗禮。然後置之死地。其人諾自抱嬰兒至教堂。觀吾行禮。吾如法爲之行禮。既竟。視嬰兒之面而言曰。吾今已救得汝之靈魂。吾責已盡。汝父欲置汝死地。汝亦可以瞑目矣。其父聞此數言。心乃大動。立即欣然言曰。先生既救其靈魂。吾安敢不救其性命。遂抱兒歸家。卒撫育之。是可見中國人民天真未鑿。極易感化。而中國社會困苦之狀。已於茲可見。善觀人國者。固不當但觀其表面之鋪張揚厲也。勞克司又言曰。目下中國人仇教之心。已不如往昔。此雖時代使然。要亦由於現在各教士能謹慎將事。不若前此各教士時有性情燥急之舉也。然中國政府對於此等教士。仍不能無所疑忌。近十二月中。各教士往來信札。自北京廣東間。驛使傳寄者。恆於未達之前。先有人爲之啟閱。推其啟閱之故。半由於疑忌。半則在於探刺歐洲之息。耗因中國人不知目下歐洲情況。何若有言英法各國現方打仗者。亦有言各國中復各有內亂者。傳說紛紛。莫衷一是。故好事之徒。均喜竊啟書信。一窺究竟。卽余抵天津後。每與金大人相見。金大人輒問余來時路上安穩否。英吉利國現在與各國和好否。以此証之。乃知所問固非無因也。是日北京主教亞歷山大戈尼阿。得華官之許可。正式至吾館舍中謁見。 (參考) 中國旅行記曰。此人以千七百八十四年。自葡京里司本至北京。任

主教之職。旋蒙皇帝聘爲天文師。閱三年。又得任爲算學書院講師。其人年四十歲。葡萄牙籍。外貌頗和易。可近而談者。每謂其居心奸詐。且無真實學問。然能說臘丁語甚純熟。進謁時。自用臘丁語宣述意見。至一刻鐘之久。信口直談。頗不費力。隨從者有葡萄牙教士二人。別國教士數人。儀節至覺隆重。戈尼亞且力述願與吾締結友誼之誠心。請余勿以近來英葡二國交戰之事。梗積於心。致對於葡國教士感情不能與他國教士一致。余以相當之言辭報之。乃當此接見之時。其隨從之他國教士中。卽有一人乘其不意。語我曰。勿信此儉之言。余退思其故此言不爲無因。因葡萄牙人嫉視他國人之心。已達極度。現方自結團體。研究一種計劃。以排除中國境內之他國人。爲宗旨。除其本國以外。凡他國派教士來華者。彼等卽以公敵視之。數日前。一意國教士謂余吾輩同是歐洲人。人咸有與葡萄牙人締結友誼之心理。而葡萄牙人心中。則以除葡萄牙人而外。殆無足與之爲友者。吾輩又何必自討沒趣。由是言之。戈尼阿之巧言令色。惟有一笑置之耳。又葡國教士彼那鐸。自圓明園與吾一見之後。卽不履吾門。據云。近已奉皇帝之命。召回熱河矣。三十一日禮拜六。法國神父格拉孟德來見此人。卽係余在天津時。得其所發信件。謂皇帝將命葡萄牙人充當繙譯。囑吾預行抗議者。此人初亦羅馬教徒。年已老來華已。

有三十餘年（參考▲中國旅行記曰約瑟格拉孟德年六十歲以千七百六十九年至中國由乾隆皇帝聘之爲算學講師兼音樂講師）一與吾見卽言本擬早日拜見欽使祇以韃靼欽差金大人前此曾聞余言及英國之國勢何若商業何若對於中國之關係何若心懷妒意恐余一與欽使相見從中傳遞消息於中國有所不利故百計留難直至今日始得其允可許吾進見幸欽使勿以爲罪余聆其談吐輕暢流利知爲一絕頂聰明人而又極熟悉中國事務者然此人不理於口北京各國教士一聞此人輒言其心無主宰頃刻萬變與之交接者當善自防衛云九月一日禮拜因明日將赴熱河今日預備極忙然余在去京之前當將抵京後聞見中較有興趣者補述於此除金大人樊大人周大人等及各教士外每日造吾館舍中謁見之大員爲數頗多其中有以服官之故於職任上應來謁見者有以好奇心切視吾輩如古董雖無職任上之關係亦來此一廣見聞者尤有多人則爲聽音樂而來因吾接見賓客之室中每晚必令樂工奏樂也此專聽音樂之諸賓客中有一人爲乾隆皇帝之樂官見樂隊中有樂器數種形式旣佳聲調亦美因向余婉商欲借此數器各繪一圖余言君苟愛此數物俟吾覲見歸來時卽舉以爲贈渠曰繪其圖樣可矣惠贈則不必因余不解貴國樂器之用法有之亦屬擱置余曰旣如是

君可倩畫工繪之。決無阻止之理。次日渠果偕畫工來。敷大紙於地。置克郎內脫弗路脫。倍松等樂器於紙上。先用炭筆勾其輪廓。然後細量樂器上各小件之分寸。一一繪之。據云。渠將依照此種形式。令中國工人做造。以己意定其音階。使成一種西式之中國新樂器。果爾。此人亦聰明人也。吾館舍中各物。最爲華人注意者。卽蘭腦爾特勳爵所繪英皇英后兩陛下肖像。像懸於正廳去大門甚近。故觀者特多。其初不過官員及地方紳士。後則中下流社會亦蜂湧而進。擁擠既甚。復雜以談話之聲。頗妨吾等行動。吾乃與樊大人商量規定一參觀之時間。而於參觀者之人品及數目亦畧加限制。此實不得不爾。非有輕視華人之意。華人對於吾輩所帶禮物。既極意讚譽。而對於普通應用之什物。觀之亦稱譽不置。然輾轉傳觀什物間。有因此受損者。其中以柏爾明亨埠極爾司廠所造刀片。最爲華人所愛。因此種刀片係精鋼製成。極軟可彎。作圈形。然又鋒利異常。故華人咸以寶劍目之。吾以二刀贈樊大人。樊大人大喜過望。言得此二刀。感謝之心。乃倍蓰於他物之百倍。其值者此老出身行伍。以武功得顯。愛刀固其分也。然吾於此事。乃不得不思及通商問題。照此情形。吾英倘以零星物件運來。必能大受華人歡迎也。至於東印度公司前此提議擴充粗呢出口問題。亦頗有見解。吾料不出數年。此類呢貨中國人之所求必

遠○非○吾○英○呢○廠○所○能○供○而○呢○貨○之○外○凡○上○等○之○布○疋○（原注吾英人所謂上等之布疋尙非真正之上等故當自選上等者運出）以及絲絨紗羅之屬亦頗有銷場因吾輩所穿衣服華○人○見○之○多○稱○其○質○料○之○優○美○而○乾○隆○皇○帝○近○頃○又○下○一○詔○言○春○秋○兩○季○百○官○叩○見○時○准○穿○布○服○夏○季○用○輕○綢○冬○季○則○用○綢○緞○爲○面○皮○毛○爲○裏○吾○英○布○疋○及○絲○絨○紗○羅○既○受○華○人○歡○迎○則○此○一○時○期○正○爲○推○廣○銷○路○之○日○矣○夜○分○國○老○景○綏○大○人○（景綏二字譯音前有人景升此有景綏不知是一是二）知吾明日蚤起卽當啟程特率屬員二人官級甚高而戴紅頂子者至館舍中與吾談話言現在乾隆皇帝急欲與貴使相見貴使所乘獅子船上○隨○從○人○等○不○能○同○往○熱○河○者○現○已○擇○定○珠○山○一○處○供○其○休○息○且○劃○定○界○限○免○致○水○手○夫○役○四○出○游○蕩○滋○事○皇○帝○以○爲○此○種○計○劃○頗○爲○合○宜○已○命○令○貴○國○古○完○勳○爵○便○宜○行○事○其○在○該○處○居○往○之○時○期○或○久○或○暫○亦○聽○伊○斟○酌○準○此○言○之○吾○至○中○國○後○每○有○一○事○苟○與○華○官○言○及○華○官○殆○無○有○不○立○時○上○達○亦○無○有○不○立○時○措○置○者○誰○謂○中○國○上○下○壅○塞○邪○

乾隆英使覲見記 中卷

九。月。二。日。禮。拜。一。晨。六。時。自。北。京。出。發。余。與。小。史。但。頓。共。坐。一。英。國。式。之。郵。車。此。車。乃。余。自。倫。敦。帶。來。者。用。韃。鞑。小。馬。四。匹。拽。之。馬。高。不。及。十。一。手。（手。爲。英。國。通。俗。量。名。每。手。之。長。約。可。四。英。寸。）而。輕。快。善。走。久。行。不。疲。良。馬。也。史。但。頓。勛。爵。則。以。感。冒。寒。疾。不。能。乘。車。坐。肩。輿。而。行。此。外。屬。員。衛。隊。僕。役。工。匠。樂。工。等。則。騎。馬。駕。車。各。隨。其。便。同。行。者。共。七。十。人。其。中。四。十。人。爲。衛。隊。別。有。二。十。一。人。則。留。於。北。京。或。在。圓。明。園。裝。置。禮。物。或。在。館。舍。中。照。料。均。各。有。專。職。不。能。同。行。（參。考。▲。中。國。旅。行。記。曰。欽。使。赴。熱。河。時。有。隨。員。數。人。技。師。數。人。及。衛。隊。之。一。部。留。於。北。京。余。與。丁。懷。德。博。士。則。偕。技。師。二。人。在。圓。明。園。裝。置。各。項。禮。物。期。於。乾。隆。皇。帝。回。鑾。之。前。裝。設。完。備。先。是。余。曾。與。華。官。商。量。言。北。京。與。圓。明。園。相。距。甚。遠。有。事。往。來。頗。爲。不。便。請。備。一。代。步。至。欽。使。啟。行。之。日。華。官。果。爲。余。備。一。有。蓋。之。馬。車。聽。余。乘。用。又。言。皇。帝。未。回。鑾。時。北。京。圓。明。園。之。間。余。得。任。意。乘。車。往。來。云。）裝。運。行。李。禮。物。之。車。馬。爲。數。多。至。不。可。勝。計。卽。所。用。苦。力。沿。途。照。料。此。項。行。李。什。物。者。亦。有。二。百。名。之。多。吾。儕。自。館。舍。出。發。行。四。英。里。半。出。北。京。城。又。行。五。英。里。至。清。河。稍。息。進。早。食。清。河。乃。一。小。鎮。

有城牆衛之。自清河前行。一路景色絕佳。道路亦平坦。極利行車。而人民勤儉誠實之狀。復與英國人民相若。吾行至此。恍如置身於英國疆土之中。不禁感想係之矣。三日禮拜二晨五時出發。行八英里半。抵懷柔縣之城外。進早食。懷柔縣者。第三等之城邑也。又行二小時半。抵密雲縣。亦第三等之城邑。城中有皇帝行宮。吾等即借宿於宮中。一路景色仍與昨日相若。唯多山蜿蜒起伏。隨時異趣。此種連亘不斷之山脈。倘在春夏二季。有繁茂之樹木蔽之。景色必大可娛意。今則木葉盡脫。滿山多作棕黃之色矣。抵行宮後。見左方相距八九英里之處。有一山峻峭異常。山頂有雄固之城壁。橫跨之。卽萬里長城之一節也。入夜。一韃靼大員。統領此間兵隊者。至行宮中拜見。帶來水菓糖物各少許。以爲贈品。此人舉止動作頗彬彬有禮。有君子人氣概。且極有見解。深信英吉利國爲歐洲強大文明之國。與他人鄙視吾英爲蠻夷戎狄者不同。然此人殊傲慢自大。樊大人雖亦戴一紅頂子。且武職。與此人相若。然當此之前。樊大人惶恐不敢就坐。則韃靼官員之氣。誠必有令中國官員不寒而慄者在也。兩日來。吾車行時。樊大人及周大人。時時至吾車中。談話渠等向來所用代步之物。僅有馬轎。驢車三種。從未見過英國式之車輛。今見吾車輕快異常。輪際裝有彈簧。乘者不覺顛簸。兩旁玻璃之窗。復可上下移動。又有窗幃。以幃

之渠等乃交口稱譽歎爲絕無僅有已而金大人亦至向吾道歉言前此貴使書就一信囑吾寄交貴國古完勛爵今此信尙未付寄以我思之信中既無要言不寄亦屬無妨因以信還我我受其信自思信中誠無緊要語言而金大人不肯爲我寄遞亦屬大不可解金大人又言明日當與吾暫別先一日趕至熱河預備迎接吾等之事務云五日禮拜四早發行十三英里至古北口進早食食後因此間爲中國與韃靼交界之口有長城以界之吾等久聞長城之名既至此間自不得不一觀長城之景象何若乃相率下車繫馬徒步就之地既崎嶇不平步行乃覺甚苦行半小時至城下復拾級而上至於城頂舉目一望見其建築之堅固似已超出於人類體力範圍之外若此城全部盡與吾所見之一部分相同則吾可決言全世界各種有名工程雖盡合於一處決不能與此中國長城之工程相敵惜歷年已久毀壞者居其大半似中國人不甚重視之者亦有數處頗完好似近日曾加以修理余方擬就其完好者與破殘者研究其或修或不修之故而華官已促余前行謂此城無足盤桓貴欽使當以早日趕至熱河爲當言時意甚焦急似不容吾有置答之餘地亦有數人竊竊私議謂此輩外國人留意考察此城心中必懷不測余恐此種無謂之疑慮釀成惡果立即下城登車前進車中余問樊大人前此曾來看過此城否渠

言。往。來。此。地。前。後。已。有。二。十。餘。次。之。多。然。以。此。城。無。關。緊。要。僅。去。看。過。一。次。其。餘。各。華。官。則。言。從。來。未。去。看。過。想。此。城。僅。爲。歷。史。上。一。種。成。績。無。關。國。勢。故。華。人。不。復。注。意。之。也。自。古。北。口。行。十。一。英。里。至。遼。金。坊。（譯音）其。地。有。一。皇。帝。行。宮。吾。輩。卽。借。宿。其。中。夜。分。華。人。中。發。生。一。事。頗。足。證。明。韃。靼。與。中。國。人。之。惡。感。一。韃。靼。下。流。社。會。人。乘。人。不。備。至。行。宮。中。偷。竊。供。張。之。物。事。數。件。未。及。他。遁。卽。爲。華。官。所。執。樊。周。二。大。人。大。怒。立。命。就。其。竊。物。之。處。痛。笞。之。笞。已。韃。靼。忽。放。聲。狂。罵。謂。中。國。官。在。長。城。之。外。例。無。笞。責。韃。靼。之。權。（參。考。▲。中。國。旅。行。記。曰。華。人。見。笞。於。官。長。笞。罷。必。向。官。長。道。謝。意。謂。笞。責。之。事。唯。父。母。之。愛。其。子。女。者。爲。之。今。官。長。代。行。父。母。之。事。於。理。不。能。不。謝。然。韃。靼。受。責。而。後。則。爲。狀。與。此。相。反。或。怒。罵。或。忿。然。不。發。一。言。而。去。其。爲。習。俗。之。不。同。或。天。性。之。不。同。則。非。老。於。研。究。中。國。事。情。者。不。知。也。）二。大。人。益。怒。復。執。而。笞。之。責。其。犯。上。之。罪。其。人。恐。有。第。三。次。之。笞。責。笞。後。卽。默。然。而。去。時。余。亦。在。旁。觀。此。一。齣。滑稽。之。短。劇。心。中。甚。疑。兩。大。人。於。地。理。之。關。係。上。不。知。果。否。有。笞。責。此。人。之。權。後。乃。知。此。實。出。於。韃。靼。小。竊。之。不。服。華。官。律。例。中。並。無。不。許。華。官。在。長。城。外。笞。責。韃。靼。之。規。定。故。爾。時。樊。大。人。憤。極。而。笑。語。吾。譯。人。曰。此。輩。韃。靼。一。輩。子。教。訓。不。好。只。可。聽。他。做。他。的。韃。靼。周。大。人。亦。言。韃。靼。與。華。人。之。不。能。融。合。將。來。貴。使。觀。見。時。

自能見之。云六日禮拜五。地去熱河已近。不日可達。曉發行十三英里。抵錦章營（譯音）住宿。自北京來此。天氣逐日涼爽。今日清晨。已大有秋氣。漸深之象。此半由於天時使然。半由於地理使然也。此間山光水色。略如歐洲之阿爾伯司山。居是與居於瑞士無異。乾隆皇帝避暑於此。良有以也。黃昏時。譯員語我曰。近日天津公報（譯意）登載一段新聞。讀之大足令人捧腹。吾英報紙中。萬無刊登此種荒謬不經之談者。余問所刊何事。譯員曰。報中言英國欽使帶來禮物。悉係怪物。其中有小人數名。長不及十二英寸。然作軍裝勇氣。知識與長大之人無異。有一象大不逾貓。一馬其形如鼠。一唱歌之鳥。其大如雞。食木炭爲活。日需五十磅。此外則有一魔枕。臥之可得奇夢。遠至廣東台灣歐洲等處。均可於夢中至之。不勞跋涉。此事雖類神怪小說。無可記之價值。而吾以其可覘中國之民智。似不能屏諸書外也。八日禮拜五。自距熱河十二英里之廓拉邱隘（譯音）出發。午刻抵昆爾倫（譯音）地。去熱河二英里而窮。除行李什物。依舊前行外。余及部下人員。夫役均止於其地。更換禮服。排列儀仗。儀仗之次序。詳列如下。華官一百員。騎馬前導（譯者案。華官恐係華兵之誤）陸軍少佐彭森（英人）德拉功四名（德拉功係英國步騎兩用之輕兵）陸軍副官潘立熙（英人）軍鼓軍笛（英國軍隊所用者）敲手

八。人。礮。軍。大。尉。一。員。陸。軍。副。官。克。留。維。步。兵。十。六。人。步。兵。軍。曹。一。人。僕。役。八。人。急。使。二。人。樂。工。四。人。（僕。役。樂。工。急。使。均。穿。綠。色。金。緣。之。衣。服。）隨。員。六。人。（均。穿。大。紅。色。金。繡。之。制。服。）余。及。史。但。頓。勛。爵。及。其。子。小。史。但。頓。合。坐。一。英。國。式。之。軍。車。車。後。有。僕。役。一。人。亦。穿。綠。色。金。緣。之。衣。服。此。項。儀。仗。排。列。至。二。點。鐘。之。久。故。得。從。容。布。置。弗。損。威。儀。排。列。既。畢。即。循。序。魚。貫。而。進。直。達。熱。河。行。李。禮。物。則。以。中。途。未。停。早。至。一。小。時。許。（參。考。▲。安。德。生。氏。隨。使。中。國。記。曰。帶。至。熱。河。之。禮。物。詳。目。如。下。粗。狹。布。二。百。疋。黑。色。及。藍。色。者。居。多。大。望。遠。鏡。二。座。氣。槍。二。枝。鳥。槍。二。枝。一。枝。刻。金。花。一。枝。刻。銀。花。騎。馬。用。之。手。槍。二。枝。可。懸。諸。鞍。頭。者。均。鏤。刻。極。精。愛。爾。蘭。所。造。太。平。內。脫。十。四。幅。（太。平。內。脫。係。一。種。絲。與。羊。毛。混。合。織。成。之。幃。幙。相。傳。昔。有。法。人。名。太。平。內。脫。者。避。難。至。英。能。自。出。心。裁。織。造。此。種。幃。幙。因。以。其。名。名。其。所。織。之。物。云。）七。幅。爲。一。箱。計。二。箱。精。製。之。馬。鞍。馬。韁。二。具。均。熟。皮。製。絨。毯。二。箱。亦。英。國。絨。毯。中。最。上。等。者。各。毯。大。小。質。料。相。同。花。色。則。互。異。）既。抵。熱。河。吾。仍。如。前。例。先。取。一。路。所。見。所。聞。未。及。盡。記。者。補。記。之。然。後。接。記。熱。河。之。事。自。北。京。至。熱。河。爲。程。不。過。一。百。二。十。餘。英。里。而。分。作。七。日。故。天。氣。雖。熱。途。中。尙。不。甚。困。苦。吾。輩。逐。日。寄。宿。之。處。均。爲。皇。帝。之。行。宮。皇。帝。每。自。北。京。赴。韃。靼。即。駐。蹕。於。此。吾。儕。所。住。者。均。爲。行。宮。之。側。屋。其。正。屋。則。

以名分上之關係。非皇帝親來不能開啟。各行宮建造式樣大致相同。雖規模並不甚大。然爲數極多。每過十數里。卽有一宮。估其建築之費。必大有可觀也。北京熱河之間。道路頗平坦。末後二日所經之路。尤完整可喜。然此路並非御道。御道乃爲與此路平行之一路。平時嚴禁人行。必皇帝出巡。始能盛列鸞仗。馳驟於其上。此等帝王之尊榮。恐讀遍世界各國歷史。不能復有第二國似之者也。本月下旬。皇帝將自熱河回鑾。故御道之上。此時已開始修理。加敷黃土。黃土者。御道之特別標識也。御道之長。凡一百二十六英里。所用修道兵丁。有二萬三千之多。故御道附近。逐段有營帳。可見每帳所駐兵數。自六人以至十五人不等。渠等雖在工程勞碌之際。亦頗知盡禮。每見余輩自隔道過。卽升其帳頂。之小黃旂。取一銅鑼。鳴之。且出鐵銃頭。作三分形者。聲礮三門。以爲禮。至皇帝駐蹕熱河時。所用衛護之兵丁。爲數乃達十萬以上。云旣至熱河。行裝甫卸。而金大人已來。以余在北京時所開觀見禮式。單還我。謂貴使可將此單交與相國。和中堂閱之。必得適當之答。覆余不解其意。亦姑受之。已而譯員來言。謂適見樊周二大人。二大人言。貴國欽使排列儀仗。至熱河時。皇帝已在山莊內一高臺上看見了。目下龍顏甚喜。已命相國及另一國老。立刻至欽使處請安。言至此。而樊周二大人自至。言相國本欲親自來。此請安。祇以此。

問。房。屋。狹。小。相。國。屬。員。衆。多。不。能。容。納。而。相。國。又。因。足。有。傷。創。行。動。甚。苦。故。不。能。至。此。特。囑。吾。等。前。來。道。歉。倘。貴。使。能。至。彼。處。一。談。吾。等。願。爲。前。驅。余。言。敝。使。自。去。當。列。儀。仗。而。吾。僕。役。衛。隊。此。時。已。覺。甚。累。行。李。等。物。亦。亟。待。安。置。不。能。分。身。倘。相。國。有。事。見。教。敝。使。當。於。黃。昏。時。命。史。但。頓。勳。爵。至。其。行。轅。中。叩。見。敝。使。本。人。則。請。俟。異。日。二。大。人。皆。曰。可。尋。言。韃。鞨。欽。差。金。大。人。今。因。辦。理。貴。使。到。中。國。後。一。切。事。宜。未。能。悉。稱。皇。帝。聖。意。已。奉。旨。嚴。加。申。斥。降。三。級。示。罰。余。問。金。大。人。辦。理。公。事。尚。無。大。錯。何。以。遽。撻。皇。帝。之。怒。二。大。人。乃。言。皇。帝。前。此。曾。聞。貴。使。所。坐。獅。子。船。上。懸。有。皇。帝。御。容。一。座。當。任。命。金。大。人。爲。欽。差。之。時。面。諭。金。大。人。獅。子。船。到。埠。當。親。自。上。船。一。看。該。像。果。肖。御。容。與。否。乃。金。大。人。天。性。怕。水。不。敢。登。船。不。獨。御。容。未。見。卽。獅。子。船。亦。未。及。寓。目。至。是。皇。帝。問。汝。往。天。津。曾。看。見。御。容。否。金。大。人。倉。卒。無。以。爲。對。皇。帝。乃。大。怒。不。一。刻。申。斥。之。旨。遂。下。（參。考。▲。中。國。旅。行。記。曰。金。大。人。之。花。翎。至。此。忽。然。革。去。而。易。一。老。鴉。之。尾。蓋。花。翎。所。以。示。榮。鴉。尾。所。以。示。辱。（譯。者。案。此。語。不。免。誤。會。或。者。由。花。翎。降。爲。藍。翎。亦。未。可。知。）據。華。官。言。皇。帝。之。意。本。擬。將。此。人。重。辦。以。念。其。年。老。又。有。妻。子。之。累。僅。從。寬。申。斥。二。大。人。去。後。有。高。級。華。官。數。人。至。館。舍。中。拜。見。中。有。穿。黃。馬。褂。者。數。人。據。云。黃。馬。褂。係。中。國。最。貴。重。之。衣。服。非。有。特。別。勳。勞。者。不。能。邀。皇。帝。

之賞賜也。(參考▲安德生隨使中國記曰各華官拜見欽使時其侍從之人頗形忙碌每見吾英國僕役之著制服者卽羣聚而圍觀之捉襟掣肘研究其縫製之法及其材料又取一石就衣邊所沿金線之上摩之以驗此金線之質料驗已相顧微笑似謂此種金線並非珍品何以英國人取爲衣飾而又用於欽使部下執事之人者然此等侍從之人大多和藹可近待人頗有禮貌絕無歧視之心及排外之觀念也)未幾樊大人又遣人來言相國急欲與史但頓勳爵一面史但頓乃立與其子小史但頓偕譯員一人至其行轅中謁見行轅與館舍相去可一英里自館舍至行轅當經過熱河城中街道之大半抵門金大人已候於門次引史但頓等入內至廳事見相國坐於正中旁有國老四人站班四人均戴紅頂子其二人則穿黃馬褂史但頓歸余問相國之意見何若渠言相國意欲一觀英國皇帝致乾隆皇帝之書信內容究作何語余卽命書記錄一副本付之史但頓又言前次欽使因覲見時之禮節問題自開一說帖付予金大人今金大人雖以說帖交還而相國則已閱看一過其所以必欲先觀英皇書信內容者蓋鑑於兩國禮節上既有不同之點恐書信中存問皇帝之語亦有不甚合宜者故必先爲仔細斟酌也余曰既如是彼金大人交回之禮節說帖可卽由汝正式遞與和相國看其作何等斟酌可也九日

禮。拜。一。晨。間。金。大。人。樊。大。人。周。大。人。同。來。勸。余。勉。從。中。國。禮。節。不。必。再。固。執。前。議。余。言。敝。使。係。西。方。獨。立。國。帝。王。所。派。之。欽。使。與。貴。國。附。庸。國。君。主。所。遣。貢。使。不。同。貴。國。必。欲。以。中。國。禮。節。相。強。敝。使。抵。死。不。敢。奉。教。爭。執。多。時。卒。無。成。議。而。散。後。有。某。華。官。以。箇。人。之。交。誼。語。予。曰。此。種。爭。執。乾。隆。皇。帝。一。點。兒。都。不。知。道。患。在。其。左。右。之。人。欲。藉。此。邀。功。固。寵。耳。其。然。豈。其。然。邪。（參。考。▲。中。國。旅。行。記。曰。今。日。之。事。言。之。乃。大。可。噴。飯。方。欽。使。與。華。官。爭。執。觀。見。禮。節。之。時。華。官。忽。命。減。縮。館。舍。中。供。給。之。物。各。桌。所。陳。盛。饌。亦。易。以。草。具。其。意。蓋。欲。以。飢。餓。爲。威。逼。之。具。令。欽。使。不。得。不。允。其。所。請。後。見。此。事。無。效。復。改。變。方。法。用。和。平。柔。軟。之。手。腕。爲。狀。直。類。兒。戲。此。亦。吾。筆。記。中。一。段。趣。聞。也。又。安。德。生。隨。使。中。國。記。曰。今。日。欽。使。與。華。官。開。談。判。時。大。鬧。笑。話。此。等。事。本。可。一。笑。置。之。不。足。記。載。然。卽。此。亦。可。見。吾。英。人。辦。理。交。涉。之。精。神。及。中。國。人。手。段。之。卑。陋。不。可。不。記。也。先。是。欽。使。得。一。消。息。謂。中。國。人。已。決。定。一。種。辦。法。倘。欽。使。不。肯。用。中。國。禮。節。卽。減。縮。欽。使。及。其。部。下。員。役。之。食。物。令。人。人。餓。至。無。可。奈。何。然。後。向。華。官。自。請。改。用。華。禮。欽。使。乃。先。自。命。令。部。下。員。役。若。中。國。僕。役。以。粗。惡。之。食。物。或。以。不。敷。一。飽。之。食。物。送。來。吾。英。人。當。自。守。禮。法。切。勿。與。送。食。物。之。僕。役。爲。難。但。置。之。勿。動。吾。自。有。辦。法。至。今。日。午。餐。時。食。物。果。大。爲。減。少。往。時。人。人。儘。量。不。能。食。盡。者。今。

日則以供半飽。猶嫌不足。吾等乃確遵欽使之命。置之不動。一面請欽使速籌對付之法。欽使自至各桌。逡看一過後。卽命譯密司忒柏倫向華員據理力爭。不及五分鐘。華員自知此非正當辦法。仍命僕役添送各種優美之餚饌。至館一如往日之例。華人此舉實往古來今絕無僅有者也。十日禮拜二早晨。金大人樊大人周大人同至。唐續前議。余曰。此事不必多說。以事理論。若欲一國特派之使臣對他國皇帝所行之禮。重於對於本國皇帝所行之禮。無論何人決不肯承認。如必欲相強。吾唯有堅執前議。請貴國先派一與敝使職分相同之大臣向吾國皇帝皇后聖像行三跪九叩之禮。敝使卽唯命是聽。彼等曰。倘貴國不肯行中國禮。卽行英國禮。亦屬不妨。但不知英國禮是何式樣。貴使亦能賜教否。余曰。英國禮乃係屈一膝引首伸嘴。握皇帝陛下之手而親之。彼等大詫曰。怎麼這事在咱們皇上面前使得麼。余曰。自然使得。敝使以見本國皇帝之禮。見貴國皇帝已屬萬分恭敬。何言使不得。言次。屈一膝作行禮之狀。示之。三人領首而去。容色似已滿意。不復如前此之極力喧辯矣。下午周大人復來言。已回過相國的話。他說此時或由貴使逕行英禮。或先派大臣向貴國皇帝皇后聖像行中國禮。尙未商議妥當。晚半天可有回音。余無言。未幾韃靼欽差又來言。目下已決議請貴使行英國禮。但照中國風俗說來。拉

了。皇。帝。的。手。親。嘴。總。不。是。箇。道。理。擬。請。貴。使。免。去。拉。手。親。嘴。改。用。雙。足。下。跪。以。代。之。余。曰。敝。使。早。已。說。過。不。用。中。國。禮。這。雙。足。下。跪。還。不。是。中。國。禮。麼。此。禮。諸。位。行。得。敝。使。行。不。得。金。大。人。曰。既。如。是。雙。足。單。足。且。不。去。管。他。那。拉。手。親。嘴。總。得。免。掉。才。是。余。曰。此。則。悉。聽。諸。君。之。便。但。諸。君。記。者。此。係。諸。君。之。意。見。非。敝。使。之。意。見。敝。使。本。欲。向。貴。國。皇。帝。行。箇。全。禮。今。屈。從。諸。君。之。意。改。做。箇。半。禮。了。至。是。辯。論。已。終。而。中。國。朝。廷。之。狀。況。及。華。員。寶。貴。其。本。國。禮。節。之。心。亦。可。因。此。窺。其。大。凡。矣。十。一。日。禮。拜。三。九。點。半。鐘。金。大。人。樊。大。人。周。大。人。同。來。偕。吾。往。謁。相。國。相。國。行。轅。房。屋。頗。大。有。廳。事。甚。多。吾。行。過。數。廳。始。抵。其。接。見。賓。客。之。室。室。中。什。物。及。一。切。陳。設。並。不。華。麗。而。相。國。之。顏。色。則。藹。然。可。親。史。但。頓。勳。爵。言。此。人。今。日。容。貌。與。前。數。日。幾。如。判。若。二。人。亦。不。知。其。何。因。而。然。也。相。國。年。事。約。在。四。十。以。至。四。五。歲。之。間。容。貌。端。重。長。於。語。言。談。吐。雋。快。純。熟。其。右。邊。之。人。卽。福。中。堂。年。不。過。三。十。而。衣。服。都。躡。面。上。英。氣。嶄。然。一。翻。翻。少。年。貴。胄。也。左。邊。二。人。亦。係。國。老。一。禮。部。尙。書。一。吏。部。尙。書。年。老。矣。以。非。韃。韃。於。朝。中。乃。頗。無。權。力。又。一。人。坐。於。末。席。雖。穿。黃。馬。褂。而。就。其。外。貌。觀。之。品。級。職。位。似。多。不。能。與。其。餘。諸。國。老。相。比。也。余。與。相。國。相。見。首。言。前。數。日。敝。使。以。跋。涉。長。途。身。體。頗。累。又。因。亟。待。部。署。之。事。甚。多。未。能。早。日。趨。前。拜。見。殊。以。爲。歉。今。身。體。已。經。復。原。

瑣事亦已措置完畢。特來向中堂請安。且願早日覲見。皇帝俾將吾英皇帝親筆信札呈閱。次言敝使到中國後。聞乾隆皇帝多福多壽。年逾八十而精神矍鑠。乃過少年。其臣下亦多歡悅愛戴。此種盛境。不特敝使爲之欣忭。卽吾英國皇帝以西方第一雄主之資格。亦當爲此東方第一雄主額手相慶。相國聞此稱頌聖德之言。頗形滿意。卽用相當之問候語以爲答。次乃言貴使此來路途既遠。而所攜禮物復倍極珍貴。凡中國風俗貴使以爲不適者。自不能相強。將來覲見時。貴使可卽用英禮。不必改用華禮。貴國皇帝之手書。亦可由貴使面呈。至此禮節上之爭執。已完全終結。乃議決本星期六爲吾覲見皇帝之期。由相國親爲引見。正事之談判既畢。相國又與吾閒談若干時。先問余路上情形如何。次問余一路航海曾在何處停泊。泊時所爲何事。余一一約舉告之。述至交趾支那多倫海灣時。相國言彼處乃我們中國的藩屬。余曰貴國聲威四布。遠方臣服。敝使殊爲欣喜。彼乃問曰俄羅斯與英吉利相去多遠。目下兩國要好。否意大利與葡萄牙二國與英吉利國相近。否臣服於英吉利國。否余乃用中國里數說明英俄二國相距之遠。近。又言目前英吉利國與世界各國都甚要好。與俄國女皇亦很和睦。但吾英國皇帝陛下居心仁正。以保障和平。扶助弱國爲心。嘗有一次俄羅斯女皇欲發兵與土耳其國打仗。侵奪

其地面吾英國皇帝出面干涉使俄國不逞志於東方以致兩國不免稍有芥蒂然現在仍很和睦並無戰事至於意大利葡萄牙二國則與英國相去甚遠且並非英國之屬國然吾英國皇帝乃西方盟主對於各國均用友誼聯絡之用正義保護之對於意葡二國亦然二國之於英國在實際上亦甚有關係也相國聞予講西方各國之形勢大喜至吾告別時起立與吾握手言吾得與貴使相識殊爲欣幸將來回北京後得暇請常至圓明園與吾會晤此時因皇帝萬壽之期已近吾須代備筵宴及一切供張之具至覺冗忙不能多談爲歉吾返館舍後下午吾友樊大人周大人同來代相國傳述致候之語言辭備極恭敬又言貴使到熱河後一切情形均隨時報告聖上目下皇帝急欲與貴使相見意中頗不耐候至禮拜六云有頃韃靼欽差至亦爲相國傳述致候之語辭意與樊周二大人所述者大致相同又帶來糖食水菓若干言是相國所贈余受而謝之是日整理一切禮物十二日禮拜四將禮物送至避暑山莊陳列韃靼欽差金大人又代相國送糖食水菓至多少與昨日相若種類則與昨日不同十三日禮拜五樊大人周大人同來言各種禮物均大蒙皇帝讚賞(參考▲中國旅行記曰各種禮物中有英國名人集一冊皇帝見之大喜立命人送至圓明園囑一韃靼文學家譯爲清文此韃靼文學家頗擅譯事信

筆寫去殊不費力。但於 B. D. R. 三字。英國人名中習見者。此人往往不能譯爲正確之清音。如 Duke of Marlborough 譯爲 Too-Ke-Ma-ni-po-too 之音。Bedford 譯爲 Pe-te-to-ni-te 之音。似是而非。殊不適當。又有一像係蘭腦爾得勳爵所繪 Duke of Bedford 少年時之容貌。渠對於 Duke 一字譯之乃大費斟酌。（此字今譯作公爵。）余告以當譯作大人。或譯二等大人。渠乃大笑言如此小孩子那能稱得大人。余曰此係先人積有勳德世襲之爵位。彼曰爵位安能世襲。吾國有爵位者悉從科甲出身。吾曰此係兩國制度不同。敝國則有自幼卽得爵位者。渠思之有頃。乃曰敝國亦有之。孔夫子之子孫亦有世襲之爵位。旗人之有功者。皇帝亦賞以勳爵。世襲勿替。乃自擇一與 Duke 相若之爵名譯之。然不譯爲大人。言皇帝並非愚人。倘以一小孩子譯作大人。以愚之。皇帝必不滿意也。然於望遠鏡一物。皇帝不諳用法。擬請貴使派人前去試演。余乃令吉倫博士偕一譯員往授以日鏡夜鏡之用法。及活落架之裝卸法。吉倫歸時言試演之際。有華官數人。雖於望遠鏡各種運用之程序。茫無所知。然猶自命在行。一知半解。指點一切。余懼其未能純熟。反致僨事。仍依順序教授之。至於完全明白而後已。明日爲吾覲見之期。今日預備甚忙。十四日禮拜六。（譯者案東華錄乾隆五十八年八月庚午。上御萬樹園大幄次。

英吉利國正使臣嗎嘎喃呢。副使臣嘶噹噹等入覲。晨四時樊大人周大人卽來引吾等入覲。覲見之地爲萬樹園。與館舍相距可三英里。行一時許而達吾部下各員均隨吾同行。有騎馬者有步行者。吾則乘肩輿。輿前有衛隊音樂儀仗。雖不多氣概頗爲整肅。余穿繡花天鵝絨官服。上罩一爵士 Order of Bath 之外衣。綴以鑽石寶星一座。鑽石徽帶一條。參安德生隨使中國記曰。欽使所穿官服係桑子色之天鵝絨所製。上有一點子花紋。另用絲帶一條綴寶星於其上。官服之外復罩以寬大之爵士制服冠亦爵士之冠。上有羽纓頗鮮艷奪目。又中國旅行記曰。華人對於外國使臣之服色初不注意。千七百九十五年葡萄牙派所第三欽使至北京。以衣服垢敝頗不雅觀。自請免予入覲。禮部大臣曰。皇上要見你們。人不要看你們的衣服。衣服不好干得什麼。卒帶引覲見。皇帝亦無間言。史但頓爵勳亦穿繡天花絨官服。以其爲奧斯福大學法律博士。特於官服之外加罩一紅綢之法律博士大褂。余之所以必記此瑣瑣之事者。因欲表吾東來之後事無巨細莫不小心謹慎以臨之也。余輩至園門下馬出輿步行而入。至於皇帝所居大幄之前。其旁有一幄係華官專爲余等設備者。樊周二大人卽導吾等入內。言聖駕頃刻且至。貴使等姑就幄中少待。待可一點鐘。聖駕果至。駕前列鼓樂儀仗備極喧嘩。

參考▲出使中國記曰御駕之前有侍衛多人一路高呼宣揚皇帝之威德功業余等一聞聖駕已至立即出幄循地上所鋪綵色地毯前行以逆之見皇帝坐於一無蓋之肩輿中用十六人擡之輿前有執事官多人手執旂傘旌節之屬駕過吾前吾等曲一膝以爲禮華官則行其本國禮節(參考▲出使中國記曰皇帝所穿之衣係暗色(當是天青色)不繡花之絲綢所製冠則天鵝絨製其狀與蘇格蘭海倫德兵所戴軍帽相似前綴一巨珠似係皇帝心中最貴重之寶物(當是東珠)皇帝抵御幄之前卽下輿入幄余俟其升坐寶座之後卽恭捧英皇親筆書信入幄至寶座之旁拾級而上呈書信於皇帝手中此信裝於一木匣中匣外用鑽石爲飾皇帝手接此信之後並未啟閱僅隨手交與旁立之相國相國亦並未啟閱僅置之於寶座之旁一錦墊之上於是皇帝乃以贈予英皇之第一種禮物授我囑爲轉呈其物名曰如意取諸事如意及和平興旺之意蓋皇帝心中甚願吾英國皇帝常與中國交好往來也唯此種如意係一種長一英尺半之白石刻花而成石質略類瑪瑙雖華人以此物異常名貴余則以爲就此一物之原價而論未必值錢其次皇帝復以一如意賜我綠色所刻花紋則與贈與英皇者相若余乃出鑲嵌鑽石之金表二枚贈之此表蓋係前此華官向余言及後余特爲預備者也復次

眉宇間仍流露其藹然可親之本色。余靜觀其人，實一老成長者。形狀與吾英老年紳士相若。精神亦頗壯健。八十老翁，望之猶如六十許人也。（參考▲中國旅行記曰：乾隆皇帝年已八十有三，而精神矍鑠，貌似六十許人。其心思亦頗靈活，富於決斷心，及自信心，且宅心仁善，對於臣下恆取寬厚主義。民間偶有疾苦飢荒，卽豁免其租賦，且令地方官切實賑濟，以是萬姓謳歌頌功德者絡繹於道。然對於所恨之人，則處置之唯恐不嚴，性又自是當其固執之時，無論何事均不能移動其心。故所施政令亦有措置失當而貽後悔者。嘗有一事，皇帝於暴怒時出之，直至今日閱數十年之久，心中猶有自咎之意。未能釋然。蓋其事有關骨肉，所以刺激皇帝之神經者甚深也。皇帝中年南巡至蘇州，蘇州係全國出產美婦人最著名之處。皇帝至其地，寵一才容兼備之女子，欲攜之北歸。一太監洩其事於皇后。皇后性妒恨極，自縊而死。皇帝聞耗，心大戚立，自蘇州回鑾至北京，有皇子一人將出接駕而不能自決其服。如用吉服則生母方死，如用凶服則皇帝方與其新得之寵妃俱歸。猶豫久之，乞教於一老師。其人乃漢人，告以援用漢人成例，吉凶二服并用。皇子乃御吉服於表，內隱凶服。以見時皇帝方痛皇后之死於非命，見皇子以吉服至，怒極舉足蹴之。適中要害，仆地立死。自是而後，皇帝卽在眉飛色舞之時，意中一念此事。

興致卽立時消滅。然其自是剛燥之性，仍不以此少減。卽如現在所存皇子，僅止四人。而此四人之中，乃無一人能略握政柄。寧舉全國政柄，畀諸相國和中堂一人，而絕不計及將來承繼問題。其意見如何，頗非他人所能揣測。然論者每謂現存之皇子四人，均爲皇帝所不喜云。此御前宴會，自始至終，秩序異常整肅。執事官按序進饌，既恭謹萬狀，與宴者亦都沉默不喧。全幄上下人等，不下數十，而側耳聽之，竟寂無聲息。是可見東方人對於帝王所具之敬禮，直與吾西人對於宗教上所具敬禮相若也。（參考▲出使中國記曰：宴會時，除皇帝先自啓口與他人談話，他人逐語回答外，其餘與宴之人，均不能自由談話。卽執事官進饌，亦多預先布置妥善，無有臨時作耳語互相斟酌者。東方皇帝之尊嚴，卽此可見一斑矣。）全幄作圓形，圓徑之長約在二十四碼至二十六碼之間。用圓柱多根支撐之。柱上有鍍金者，有繪各種花紋者，有加漆者，各視其地位及距離之適宜，而排列之。幄中一切陳設之物，如桌椅及一切木器，既窮極華麗，而壁絨、幃幘、地毯、燈籠、纓、繡、簾、之屬，亦無一非最精之品。而且顏色之相配，光綫之濃淡之採擇，無一不斟酌適當。置身其間，目之所及，但覺金碧輝煌，五色相錯，娛意之餘，不禁念及亞洲人生活程度之高，及帝王自奉之奢侈，乃遠非吾歐洲人所能及也。宴會時有轎濟（譯音）之貢使。

三人及中國西南回教部落喀爾麥克（譯音）所派使臣六人均在座然皇帝頗藐視之各華官亦不甚加以敬禮余觀察諸使臣神情亦卑謙萬狀惴惴然唯恐儀節有虧致陷於刑戮也此宴會自始至終爲時有五點餘鐘之久幄外有翻筋斗拳術走繩戲劇諸技以娛賓客時時變換其節目頗能令觀者不倦然以相距太遠觀之殊覺模糊也宴會既畢余辭別皇帝而歸自歎曰吾今乃得見現世之蘇羅門大帝矣蓋吾幼年讀蘇羅門大帝故事每歎其極人世之尊榮非後世人主所能及而今之乾隆皇帝則較之蘇羅門大帝有過無不及也（參考▲出使中國記曰欽使歸館舍後乾隆皇帝卽遣人送禮物至凡絲茶瓷三種係送與欽使及其部下各員者絲爲已織成之疋頭綢緞顏色深晦宜於男子之服中有數種已織成衣料之形所織花紋有四爪金龍文虎孔雀各種瓷則日用之杯盤壺皿式樣與歐人所製者大同小異茶則並非散開之茶葉乃以一種膠水與茶葉混和製成球形者據云此種茶球爲中國最貴重之品然以吾英人視之似不如華人習用之品較爲輕便而易於取用也又安德生氏隨使中國記曰未幾皇帝又令人以第二批禮物送來其中有極珍貴之天鵝絨及綢緞甚多且有不可多得之珍貴瓷器及華人所 used 之燈臺多種又有盒子數事係用葫蘆瓢雕刻精細之花紋製成者）十五日

禮拜先是吾曾托華官轉達皇帝言敝使此來頗不易意欲一窮中國之名勝而後歸不知熱河之御園（原注此御園華人稱之爲萬樹園意謂樹木多至不可勝數也）能賜予敝使一觀否皇帝首肯且令余今日往觀（原注此在中國制度上爲特別恩典）故今日早晨三點鐘吾等卽起至行宮門首與中國各大員同候聖駕候至三點鐘之久聖駕方至（原注候駕係中國禮節）其狀與昨日相同皇帝自坐一極高之無蓋肩輿用十六人擡之其前有音樂衛隊旗傘旌節無數抵門見吾輩立於門前卽一面令輿夫停輿一面招吾至輿前談話爲狀頗覺親切言曰朕此時要往寶塔上禮佛去天天早晨朕總得要去的你願跟我去麼余曰敝使所奉宗教與陛下不同禮佛卽與教律有背皇帝曰那麼不跟我去亦好你要往萬樹園中去頑兒我便找幾箇人陪你去可是萬樹園地方太大了一下子也頑不了許多你到了園中愛頑什麼地方便叫他們引導不必拘束余亟向皇帝行相當之禮稱謝曰敝使蒙陛下被以殊恩使草野之人得增見識實屬感激不盡又言敝使抵熱河後所見所聞均足令遠人稱譽不置貴國地大物博財力殷富卽此已足見其一斑矣於是皇帝喜甚立命相國和中堂及國老數人爲吾遊園之伴侶已則仍令輿夫前行往寶塔禮佛吾與和中堂及諸國老端立道旁俟聖駕前去已遠

乃相偕至一幄休息片刻略進菓點此幄蓋專爲予等預備者陳設亦頗井井可觀已而余等離幄騎馬入園曲折行三英里所見風景略與吾英彼德福省之留墩相若而氣象之雄厚則過之園中多奇樹逐路均有叢菁修治整潔自遠望之蔚然覆地以其形態及大小之不同遂令全園景色隨地異趣已而豁然開朗面前突現一湖臨湖以望彼岸乃渺茫不能悉見則全湖之大蓋非吾目測所能計其面積也此時湖中已有一裝飾華麗之船停泊以待其旁復有小船數艘係預備裝載侍從之人者於是吾等乃登船泛湖湖景不必言卽就船中所陳設之瓷瓶古董及壁間所懸書畫等仔細研究之已足令吾終日不厭然吾此行爲遊園而來心不能專注船中也船既開行吾等一見岸上有特別之建築及可以注意之景物立卽停船登岸觀之統計是日停船之次數約在四五十之間卽一路所經宮殿及帷幄共有四五十處之多也此等宮殿及帷幄建築均雄大異常其中有懸掛乾隆皇帝秋狩圖及其功業圖者有藏各種絕大之玉瓶及瑪瑙瓶者有藏最良之瓷器及漆器者有藏歐洲之玩物及音樂唱歌之器者餘如地球儀太陽系統儀時鐘音樂自動機以及一切歐洲所有之高等美術品罔不具備於是吾乃大駭以爲吾所攜禮物若與此宮中原有之物相較必如孺子之見猛夫戰慄而自匿其首也然而華

宮復言此處收藏之物若與寢宮中所藏婦女用品較或與圓明園中專藏歐洲物品之宮殿較猶相差萬萬吾直不知中國帝王之富力何以雄厚至此也所經各宮或各幄必有一寶座寶座之旁必有一如意其狀與昨日贈與英皇者相若蓋亦代表和平興盛之意云吾欲縷述此萬樹園中之景物勢必成一無窮故事篇幅有限詎能多記要而言之凡吾儕英人以爲天然之景色人爲之美術品以及歷史上遺傳之骨董足令風雅之士流連把玩而不忍舍者此園中固不全備之也已而遊興漸闌吾與同游諸大員告別相國和中堂曰今天我們只看了全園東邊一小半尙有西邊一大半未曾走到異日再陪貴使頑兒罷同遊諸人除相國和中堂外一爲次相福中堂一爲福中堂之兄福大人初爲兩廣總督而近任四川總督者一爲松大人青年之能員曾任外交事務者四人均係韃靼均穿黃馬褂松大人則新自俄邊回華聞余曾任駐俄公使之職居聖彼得堡有年乃與余談俄事自言近來奉命赴察克圖與俄官會商通商事務俄官所派者爲一大將軍制服之上有一紅色徽帶且有一寶星式樣與貴使所佩者相像吾與俄將軍相見後意見頗洽未及多時卽將交涉辨妥言時頗有得色且問余俄國之富力何若兵力何若若欲一探余學問之深淺及余對於中俄兩國之感情如何者余均以相當之言辭答之

是日園遊之際相國和中堂狀貌最爲恭恪無一時不注意於禮節無一時不保守其大臣之威儀然余細察其隱衷則與余甚不相得晨間余與彼騎馬同行之時余曰熱河一處本係荒僻之鄉今乃美如錦繡爛若春花令吾輩得徜徉其間飽享清福實不得不拜謝康熙大帝之賜而大帝開創熱河之奇功尤足動後人之景仰也和中堂大奇問曰你何以亦知康熙大帝誰告訴你的余曰敵國係文明進化之國學僮士子均習歷史之學豈有強大如貴國聲名威德震燦全球者敵國人反有不知其歷史之理邪余爲此言所以稱道中國諛頌中國者至矣而和中堂則始終不悅以爲吾輩英人不必具有學問知識有之亦不能令華人起敬吾誠不知其於意何居也次相福中堂意態灑脫待人亦和善頗不拘拘於虛禮其兄福大人則一舉一動無不謹守繩墨且以前此人曾任兩廣總督與西人時有交接之故對於吾輩亦頗以能員自命今晨皇帝駕抵宮門之時余與各大員趨前致敬彼忽自後微掣余袖余不解其故方擬回首視之而彼又舉手輕叩余帽意似告余皇帝之前應免冠以爲禮者此免冠之禮惟吾西方有之中國人無論何時萬無科頭見人之禮此公懼余失儀囑余御前脫帽不問即可知其以熟於西洋事務自命也職是之故余至遊園之時自計此人既以熟於洋務自命余當設法以娛之使至皇帝

之前爲吾吹噓一二。或者於吾此次來意不無小補。因曰：大人爲中國兵家功業彪炳，敝使良深仰慕。此次敝使東來，部下帶有衛隊一班，頗精於歐洲新式之火器操法。倘異日大人有暇，敝使擬請大人觀操，藉聆雅教。弗審大人亦肯賞光否？福大人意頗冷淡，岸然答曰：看亦可，不看亦可。這火器操法諒來沒有什麼希罕。余聆此答語，心乃不勝大異。余於福大人雖不能斷定其曾否一觀火器之式樣，而中國目下之軍隊則可決言其必無火器。既無火器而猶故步自封，以沒有什麼希罕一言了之。吾誠不解其用意所在矣。此事當余發吻之初，吾料其必甚樂聞，乃不意得此冷淡之答語。吾心頗覺不懌。尤有一事亦大足令吾喪氣。遊園時相國語我曰：方才得到箇信息，說你們那獅子船與印度斯坦船已到了珠山了。余以印度斯坦船長麥金吐司有回船之意，卽乘機言曰：此次敝使所攜各項禮物大半均由印度斯坦船裝載，而該船船長麥金吐司現在已見過皇帝留滯此間，亦無所事事。擬先令彼回船料理一切，俾將來回國時可減縮預備之時間。不知中堂能允許否？中堂未及置答。福大人卽攙言曰：這那兒使得我們天朝萬沒有允許外國人箇人兒往各省去旅行的規矩。言時面色至覺厲嚴。余竭力解釋其理由，且竭力諛頌之。彼不惟置之不顧，且自此以後終日不露笑容。余靜思其故，苟非此公在廣東任內曾

遇有同樣之事件而釀成棘手之交涉者卽此公自命能人深恐吾英吉利人隨地探察中國之民情風俗於中國有所不利耳此二種理由均有令福大人拒吾建議之能力而後一種理由似尤較前一種爲近情也余見此項談判既無進行之餘地卽亦舍之而謂相國和中堂曰敝使尙有數事擬與中堂從長計議不知明日或後日中堂能撥冗與敝使談話片刻否中堂爲人外貌恭謹異常談話時聲色亦頗和悅客氣然於此事乃亦不肯應允僅向余道歉數四言這幾天皇上萬壽期近了我要布置一切忙得很萬壽之後皇上卽須預備回鑾料來也沒有什麼空閒倒不如索性到了北京我們在圓明園中常敘敘余思相國之言如此其意蓋以在熱河之時已不願與吾再見而吾心中所欲陳白之事萬不能卽此緘默因曰中堂政事紛繁旣無暇賜見敝使自當聽命但敝使尙有微忱未能伸達擬於日內開一說帖進呈左右中堂政務之暇能賜予批覽否中堂曰那是無有不可請送過來罷了余思此進遞說帖一舉已爲吾最後之辦法旣承中堂允許自當於一二日中辦妥送去至於效果如何則頗非余所能預測也十六日禮拜一余來熱河後已與乾隆皇帝見面二次按諸在北京時華官告我之言則吾旣與皇帝相見卽不得華官允許亦已有外出遊覽之自由然余恐偶一不慎所事或與中國法律有背卽大

足爲吾此行效果。上無形之障礙。因仍杜門不出。就館舍中自擇應行辦理之事。辦之史但頑動。爵則於今日偕隨員數人同至鄉村中作小游據云。彼等行時。雖無人限制。其舉動亦無人爲之指示。路徑而其後仍有華官及華兵多人一路尾隨之。相距甚近。諸人一舉一動。咸不能脫於華人視線之外。由是言之。吾輩雖竭意示好於華官。冀欲自脫於華人疑忌範圍之外。而華人之疑忌我英人者。猶與向之疑忌西洋別國之人無異也。意者華官以吾等服飾語言與華人不同。仍守其原有見地。以野蠻目吾英人。恐吾英野蠻之人與地方人民不免有爭鬧情事。而按諸中國法律。外人之在中國者。萬不許其與本國人爭鬧。若有此事。政府卽唯地方官是問。故地方官不得不因此而從嚴防範。吾等耶今晨相國和中堂體忽不適。知吾部下吉倫博士業醫遣人來招之。去告以病狀。且叩其療治之法。其病蓋係僂僂及僂貌質斯（病名從日人譯音）吉倫博士擬開一方案詳述療治之法。與之且允錄一副本與我云。（參考▲出使中國記曰。晨間相國遣人來招吉倫博士。博士立與使者同去。至則見朝中各有人物。均已在相國行轅中。問病相國一見博士。立以病象告之。囑研究其起病原因及療治之法。開一詳細之方案。博士允之。相國卽贈以絲綢一匹。及博士以方案進相國。見之大喜。言曰。雖然你這方案與吾中國通

行之。醫理不同。新鮮奇突。好似從別箇世界上來的。話卻是頗有意思。頗有道理。下午一青年韃鞮。戴亮紅頂子。及雙眼花翎者。至館舍中拜見。其滿洲名字曰溥大藩。漢名則爲毛廖。（譯音）舉動頗恂恂。有儒者氣。能自述其本國之歷史地理。甚詳。言中國現代之皇帝。係蒙古忽必烈大帝之後裔。忽必烈大帝者。卽吾歐人歷史書中之仇伯拉可汗。成吉思汗之子也。十三世紀時。成吉思汗稱霸入主中國。是謂元朝。傳百年而弱。明太祖起而代之。蒙古餘族。自知不能安居於中土。竄至滿洲。與滿洲人通婚。成爲滿蒙相雜之種。族爾時勢力不張。但有部落。未建國家。及後某部落中。有一不世出之人物。崛起其名曰奴兒哈赤。（原注）▲此項系統。余曾加以研究。歷問多人。均言溥大藩之言全無根據。譯者案。奴兒哈赤。原文作 Bogtor。音與布庫里里相近。然下文言此人爲滿洲開國之主。而滿洲開國之主。實爲奴兒哈赤。似以譯爲奴兒哈赤爲是。英明威武卓絕。一時以一千六百四十年入主華夏。是爲清朝。卽當代皇室開國之始祖也。溥大藩又言。前日貴使覲見時。與貴使同邀聖上之恩典。得列席於御前會議者。朝中諸大員。而外均爲滿洲親貴。此等親貴。各有一定之產邑。一旦國家有事。諸親貴有帶兵打仗之責。其所帶兵隊。卽各由產邑中徵之用。各種顏色之旗。以爲識別。其產邑均自傳先人。繼襲之法。則尙長子。

父死。次子雖賢。萬無襲產之例。故自開國至今。諸功臣之得有封產者。至今疆界仍與往時相若。初未聞有爭產交鬭情事發生於其間也。各親貴所娶妻以皇族女子爲多。娶妻後。皇帝以其爲額附之故。恆於所受封產而外。授以一相當之武職。然平時不必常在京城。供職儘可自就。產邑中安居。唯每年萬壽之期。則須齊集京師。向皇帝拜壽。此外唯國家疆場有事時。當遵命聽候調遣耳。諸親貴多不習文藝。朝廷亦不以文藝責之。但明定章程。以武事爲諸親貴之唯一教育所用。軍器以弓箭、樸刀爲主。青年親貴殆無有不嫺饋於此者。故國家有亂。大都恃旗兵之驍勇善戰以戡定之。余曰：旗兵誠勇矣。但軍器終當改良。吾歐洲諸國前此亦用刀槍弓矢爲戰器。今則大半已用火器代之矣。溥大藩作詫異之狀。良久曰：弓箭畢竟是好東西。打起仗來。少不了他。余無言。內念中國人之重視弓箭。殆較他種軍器爲尤甚。緣溥大藩之言。既如此。而余在萬樹園中所見乾隆皇帝之出狩圖。大都作騎馬彎弓射殺虎狼之狀。未有一圖繪他種軍器或繪火器之形者。則乾隆皇帝之愛用弓箭。蓋可知也。溥大藩又言奉天爲中國之陪京地。去北京可二百英里。人口之繁盛。實在北京之上。（參考▲出使中國記曰：北京人口今僅三百萬。一世紀前有一千六百萬。）該處宮中亦藏有寶物甚多。以與北京相距太遠。漢人鮮有至其地者。

亦無有知該處之繁盛者。十七日禮拜二，今日爲乾隆皇帝萬壽之期。余等早晨三點中，卽起仍由樊周兩大人導往行宮中祝壽（參考▲安德生隨使中國記曰：今日予隨欽使往祝乾隆皇帝萬壽，晨三時往，至下午一時始歸。欽使所穿衣服及儀仗等，一與前日觀見時相同。吾輩之疲勞亦與前日相若。抵館舍後，未幾皇帝又遣人送禮物，至仍爲絲綢等物，惟花樣顏色與前兩次送來者不同。絲綢而外，復加送菓子及密漬物多許，亦屬創見）。抵宮門，吾等均步行而入。至朝房中，小憩。朝房係門內之左右兩廂，專供各大員上朝前休憩之用者。此時朝房中已集有中國大員甚多，見余等至，一一起立爲禮。且延余等就坐，有間執事官奉茶點、水菓、溫牛乳之屬，至陳之桌上。余等與華官且進茶點，且談雜事，殊覺欣洽。約過二點鐘，執事官入白壽筵已具，請諸位大人至萬樹園向皇上祝壽。恭與宴會於是。吾等循階而下，步行至萬樹園。至則中國諸大老已齊集於御幄之前，各穿朝服，向幄恭立。然皇帝則並未露面，但於幄中一錦簾之後隱隱似有皇帝之御影爲狀，如高坐以享，受其臣下之叩祝者。而各華官雖不能斷定皇帝果在簾內與否，亦一律正容注目於簾中屏息，勿動似假定簾內之寶座卽爲皇帝。無論皇帝在座與否，其叩祝之禮要當對此寶座敬謹行之，不敢少慢於時。音樂徐奏，有金屬製成之鼓以爲之節。

拍遠處復有清脆之鐘聲相間於其間已而樂止鐘歇全場寂然稍停樂聲復作鐘聲復起然不一刻復止如是數起數止卽有數人往來進退於幄前如優伶演劇時進退之狀吾雖不解此輩何作然以意度之當是預備儀節無疑也忽而樂聲大作各華官咸仰首上視其意若謂皇帝之尊高與天齊可望而不可見欲見皇帝惟有仰首向雲表中求之各華官仰首有時樂聲又作和英雄壯之曲其爲國樂或叩祝萬壽之樂余雖不知而與樂聲相和之贊禮聲則爲『普天率土齊向乾隆大皇帝叩首』一字樣（贊禮詞譯意）於是除余及隨從諸員仍依往例曲一膝爲禮外其餘大小華官咸向乾隆皇帝行叩首之禮叩首之遲速以樂節爲律樂聲一揚則無數之紅頂子一齊撲地樂聲一舒則又同時而起凡三跪九叩而禮畢嗟夫余畢生所見各種宗教上之禮拜亦多矣卽不以余所見者爲限而復求諸史乘凡往古來今各種宗教信徒之拜其教主若教王者其儀式之隆重殆均不能與此中國臣民之拜其乾隆大帝相比倫也（參考▲中國旅行記曰乾隆皇帝萬壽之日余在圓明園裝置各種禮物見園中各親王各華官亦在寶殿中舉行叩祝之禮儀式亦爲三跪九叩而御座之前則設一三足架架有小杯三一容茶一容油一容米余不解其用意所在叩諸華官始知茶米油三物爲中國主要產品乾隆皇帝爲

一國之主。列此三物於寶座之前。以示不忘國本之意。云越二日晨起。在園諸人自親王。貴胄以至執事之官。人人忽現驚異之色。蠢集殿中紛紛耳語。若有奇禍。老太監一人則尤驚駭萬狀。瞠目結舌不能發聲。余恐彼等之事與吾輩有關。往問其故而華官咸不肯舉以相告。但蹙額搖首。令吾勿聲。移時意國教士節第豆的至。慘然告余曰。頃得熱河傳來消息。貴國欽使忽然失蹤。又一消息則謂欽使已爲華人所害。恐君等處此。此後不能安枕矣。余奇駭。問曰。欽使以聯絡兩國交誼而來。安能見害。但令華人非冥頑不靈。此事余必不敢信。節第豆的曰。今茲此事。雖不能深信。然亦並非出自無因。據華官言。貴國欽使抵熱河後。決意不肯改行三跪九叩之禮。而華官必欲相強。欽使乃言。英國並非中國之附庸。所派使臣與中國邊陲諸小國之貢使不同。倘中國必欲強人所難。亦應派一職位相同之官員。先向英國帝后聖像行一三跪九叩之禮。以爲交換。華官聞此。倔強之詞不能自決。可否奏其事於皇帝。皇帝頑固人也。謂余一人奄有四海天下之大。無一人不當向我叩首。今英國貢使不知天朝體制。妄欲改變天朝祖宗相傳之禮節。實屬荒謬。已極。苟非蠻夷。決不至此。彼旣以蠻夷之禮來。吾天朝卽當以蠻夷之法治之。於是欽使遂遇害。余初聞此言。猶不深信。後見自此起華官送來之飲食。自盛筵一變而爲草具。而

園中諸皇子往時每日必來與吾輩談話者至此亦絕跡不至卽彼老太監平日笑顏相向竭力稱許吾英吉利人爲有能耐者此後亦不復相見於是吾輩乃大疑慘然相對不知所可未幾熱河有確耗來始知欽使未覲見之前以禮節上之爭執華官曾有絕食威逼之舉此間因交通不便以訛傳訛遂至誤爲遇害而且時問之相距幾及一星期華官又不肯明言其故祇知奉承命令以草具進諸吾等無怪其愈足滋吾疑竇也）是日全日吾輩終始未與皇帝相見卽各大員亦未曾見面緣各大員進祝之時與吾輩同進宴罷而退亦與吾輩同退也已而相國和中堂副相福中堂及其兄福大人松大人等四人同向余言前日與貴使同遊萬樹園祇遊得東邊一半今天不妨再至西園一遊又言東園富於度藏之寶物西園則富於天然界之景色雖同屬一園而意趣各自不同不知貴使亦頗有游興否余亟向彼等道謝謂旣承寵邀萬無不奉陪之理於是吾輩四人仍如前日之例聯轡遊園行有時至一處少憩執事官進水菓糖食牛乳冰水等物佐以鹹肉細點頗覺可口食已將起見內監數人正督同夫役扛黃色之木箱數只自路旁而過箱作扁形無蓋所容爲綢緞瓷器華官言此係皇帝送與貴使之禮物俟貴使歸館舍後卽當令人送至余一面向華官作道謝之辭一面俟扛木箱者過吾面前時向之鞠躬爲禮

以示敬重皇帝之意。未幾又至一處見廣廳之中。建一劇場。場中方演傀儡之劇。其形式與演法頗類英國之傀儡戲。惟衣服不同。戲中情節則與希臘神話相似。有一公主運塞被人幽禁於一古堡之中。後有一武士見而憐之。不惜冒危險與獅龍虎豹相戰。乃能救出公主而與之結婚。結婚時大張筵宴。有馬技鬪武諸事。以壯觀瞻。雖屬刻木爲人。牽綫使動。然演來頗靈活。可喜。傀儡戲之外。有西洋喜劇一折。其中主要角色乃本其夫婦及彭迪米阿史加拉毛克四人所扮。（譯者案萬樹園中何以能有西劇。原書並未明言其故。以意度之。當係乾隆重視英使。特命在華供職各西人會串以娛之。否則各西人自行組織。以爲皇帝上壽。亦屬近理。）據云此項傀儡戲本系宮眷等特備之遊戲品。向來不輕易演與宮外人員觀看。此次華官因余到廷叩祝之故。請於皇帝皇帝特頒恩典。始許送至宮外一演。故各華官觀看之時。均興高采。烈中有一場各華官同聲喝好。聲震屋瓦。余就各華官神色間觀之。知此項遊戲品皇帝及內庭各宮眷必甚愛之也。今日游園相國和中堂乃大顯其神力。時與吾談論園中景物。指東畫西。娓娓不絕。余欲乘間與彼一談正事。謂彼前日許我呈遞之說帖。茲已預備妥當。擬於明日送至相府云云。而中堂議論風生。終始不令予有插口之機會。候之有時。予不能復耐。急乘其語氣。略作逗頓。

之時與彼言之言簡意賅僅三數語而了和中堂唯唯否否答曰此刻已三點鐘我尙有些要事不能久陪了倘貴使有什麼見教反正將來見了面可以細細談論的又言寶太來廟一帶（廟名譯音）風景頗好請松大人陪著貴使去逛逛兄弟少陪了再見再見言已自借福中堂福大人而去寶太來廟係一絕大建築中央爲寶塔及佛殿四周建有房屋甚多佛殿之中有喇嘛多人衣黃衣手捧經卷高誦佛號其聲音狀態大類天主教堂中之彌撒吾雖不解其語言文字而聽之亦殊不刺耳殿中又有佛臺佛像及神龕香爐燭臺琉璃燈等物均式樣古拙質料精貴極莊嚴絢爛之致爲狀與歐洲富強各國之大禮拜寺相同也殿之中央有佛臺三座高出地板三級臺式構造絕精一臺之上建佛像一臺建佛妻之像（佛妻二字譯意佛而有妻殊堪發噱想係觀音大士之誤）又一臺則建一神像作韃韃衣飾云是韃韃人所奉之天神其名字余已不能記憶三像均純金所鑄體積極大像後爲聖場意是諸佛菩薩退隱之所場頂懸一琉璃燈光色黯淡若用以吸收宗教上之恐怖而使人永永虔敬之者燈後爲一大龕有錦幙垂於其前余等未近龕時錦幙微啟及吾等行近司幙之僧遽扯之令蔽勿任神像爲吾輩所見僧面目微露駭異之容吾不知其用意如何也廟中有一寶塔塔中供寶太來像寶太來者佛之

化。身。據。信。仰。佛。教。者。言。佛。爲。天。上。最。高。之。神。然。不。常。居。天。上。恆。降。臨。下。界。附。於。人。類。或。一。切。衆。生。體。中。以。察。世。變。因。之。塔。中。廣。建。佛。菩。薩。之。化。身。像。有。獨。身。者。有。騎。龍。騎。犀。牛。騎。象。騎。驢。騎。騾。騎。狗。騎。鼠。騎。貓。騎。鱷。魚。及。騎。一。切。奇。禽。怪。獸。者。總。計。其。數。不。下。數。千。於。中。有。相。貌。獐。惡。之。妖。怪。像。千。餘。尤。覺。窮。奇。極。醜。不。特。爲。人。世。中。所。萬。不。能。見。卽。高。至。九。天。深。至。九。淵。亦。決。不。至。眞。有。此。物。至。於。普。通。之。佛。像。及。女。神。像。則。尤。多。至。不。可。勝。計。是。蓋。因。韃。靼。人。酷。信。喇。嘛。故。喇。嘛。按。經。典。之。所。載。令。韃。靼。不。惜。工。本。造。之。而。乾。隆。皇。帝。復。篤。信。佛。教。自。言。其。聖。體。雖。非。佛。菩。薩。化。身。而。踐。祚。以。後。國。勢。興。隆。遐。齡。克。享。深。信。確。有。一。佛。已。附。入。其。體。中。云。云。此。說。雖。怪。誕。不。近。情。理。而。皇。帝。自。信。甚。篤。故。綜。計。其。晚。年。前。後。所。造。佛。像。及。一。切。皈依。佛。教。蓄。養。喇。嘛。之。費。頗。不。貲。也。十。八。日。禮。拜。三。先。是。余。得。華。官。通。告。謂。皇。帝。萬。壽。之。慶。祝。典。禮。雖。已。於。昨。日。舉。行。而。今。日。宮。中。尙。有。戲。劇。及。各。種。娛。樂。之。品。爲。皇。帝。上。壽。皇。帝。亦。備。有。珍。品。多。種。親。賜。羣。臣。且。將。以。禮。物。贈。諸。貴。使。貴。使。可。仍。於。晨。間。入。宮。一。觀。其。盛。至。今。日。晨。間。余。如。言。與。隨。從。各。員。入。宮。至。八。時。許。戲。劇。開。場。演。至。正。午。而。止。演。時。皇。帝。自。就。戲。場。之。前。設。一。御。座。坐。之。其。戲。場。乃。較。地。面。畧。低。與。普。通。戲。場。高。出。地。面。者。相。反。戲。場。之。兩。旁。則。爲。廂。位。羣。臣。及。吾。輩。坐。之。廂。位。之。後。有。較。高。之。坐。位。用。紗。簾。障。於。其。前。者。乃。是。女。

席宮眷等坐之。取其可以觀劇而不至爲人所觀也。吾等入座未幾，皇帝即命人招余及史但頓二人至其前，和顏言曰：朕以八十老翁，尙到園子裏來聽戲，你們兒了可不要駭異。便是朕自己平時也，以爲國家疆域廣大，政事紛繁，除非有什麼重大慶典，像今天一般也總覺沒有空兒。常到此間來，顧余曰：貴國治安日久，方有此種歌舞昇平之盛況。敝使東來適逢其盛，殊以爲快。皇帝喜吾對答得當，隨自座旁取一髹漆之木匣授我曰：此一匣寶物，乃自我們祖宗傳下來的。到如今已有八百年了，你可好好的帶回去給我代贈與你們英吉利國王。余受而觀之，見瑪瑙及各種寶石數塊，均華人及韃靼人視爲至可寶貴者。匣頂則有小書一冊，中有圖畫及文字，均皇帝御筆。（參考▲安德生氏隨使中國記曰：皇帝以禮物授欽使時，言曰：（以下直譯其意）你將此項禮物親手遞與你們國王，且向他說這一些兒東西，雖然算不了什麼，卻是我所能送的。與我們天朝所能供給的禮物之中，要算這一匣寶物最貴重的了。因爲這寶物是我們列祖列宗傳下來的。到如今已有八百年之久，我本來並無送人之意，只打算仍舊將他遺傳給子孫。使子孫見了，可以追念祖宗的功德，光大祖宗的基業。今因爾國國王頃心內嚮，才特意加恩將這件重寶送給他。你該向他言明其故，叫他切莫輕視云云。）同時皇帝又以小書一

冊亦御筆書畫者及檳榔荷包數事授余余謝而受之史但頓亦得一荷包式樣與吾所得者相同其餘吾部下隨員亦均由皇帝贈以小件之禮物吾等退皇帝乃以絲綢數匹瓷器若干事分賜各韃親王及各大員吾自旁觀之雖所賜之物似不甚值錢而受之者向皇帝謝恩時其卑搗感激之狀則有非吾筆所能形容也戲場中所演各戲時時更變有喜劇有悲劇雖屬接演不停而情節並不連串其中所演事實有屬於歷史的有屬於理想的技術則有歌有舞配以音樂亦有歌舞音樂均屏諸勿用而單用表情科白以取勝者論其情節則無非男女之情愛兩國之爭戰以及謀財害命等均普通戲劇中常見之故事至最後一折則爲大神怪戲不特情節詭頗堪寓目卽就理想而論亦可當出人意表之譽蓋所演者爲大地與海洋結婚之故事開場時乾宅坤宅各夸其富先由大地氏出所藏寶物示衆其中有龍有象有虎有鷹有駝鳥均屬動物有橡樹有松樹以及一切奇花異草均屬植物大地氏夸富未已海洋氏已盡出其寶藏除船隻巖石介蛤珊瑚等常見之物外有鯨魚有海豚有海狗有鱷魚以及無數奇形之海怪均係優伶所扮舉動神情頗能酷肖兩氏所藏寶物既盡暴於戲場之中乃就左右兩面各自繞場三匝俄而金鼓大作兩方寶物混而爲一同至戲場之前方盤旋有時後分爲左右二部而

以鯨魚爲其統帶官員立於中央向皇帝行禮行禮時口中噴水有數噸之多以戲場地
板建造合法水一至地卽由板隙流去不至湧積此時觀者大加嘆賞中有大老數人座
與吾近恐吾不知其妙故高其聲曰好呀好呀余以不可負其盛意亦強學華語連呼好
好以答之演戲時吾輩所坐廂位作通長之式不似歐洲戲場各廂互相分隔者故座客
儘可自由往來隨意談話於中有大員數人情意頗爲愜懋時時離其原定之坐位至吾
座旁閑談然以韃靼爲多漢人則甚少（參考▲出使中國記曰演劇時在座各華員來
與欽使談話者悉係韃靼卽以全場觀客而論亦韃靼多而漢人絕少此因皇帝駐蹕熱
河山莊之時非親信漢員有要務商榷者不許來此也）其與吾談論最爲親洽者有二
人雖作中國裝而面貌不類華人亦不類韃靼與吾相見首問吾能解波斯語或阿拉伯
語否余問曰然則兩君其中中央亞細亞人耶彼等乃自言邦族謂是喀爾麥克之回人其
先人游牧之處在中央亞細亞裏海之濱近因與俄人交關相牽遷至中國西南部邊境
傾心內向派彼等二人爲曼爾石司至天朝進貢曼爾石司者回語言使臣也乾隆皇帝
見二人至聖心大悅各賞以藍頂藍翎且許其留居熱河恭叩萬壽以示柔懷遠人之意
二人來此之後得見天朝文化自言心中至以爲快云下午一時晨會已畢余等退至四

時復往觀夜會。夜會地點在一廣場之上。地在吾初次覲見皇帝之大幄之前。吾輩到場未幾。御輦卽至。皇帝降輦後。自就一臨時所設之寶座坐之。揮手發一起始開演之記號。於是廣場之上。卽有拳術跳舞走繩刀劍以及種種有趣之武藝陸續戲技。此項技師均穿中國寬大之衣服。躡寸許高之厚底大靴而演技時。仍純熟活潑。似不見礙於衣履者也。吾乃不得不加以讚譽。惟旂人好馬。中國歷史上殆無有不記旂人善於騎射者。而此種盛會。乃未有馬技列乎其間。令吾一觀旂人之馬技。何若亦憾事也。武技旣畢。以花火爲夜會之殿。此項花火大有陸離光怪之奇觀。在余來華後所見各項娛樂品中。當推此爲第一。余音在勃打維亞所見花火。雖變化之衆多。火力之雄大。較勝於此。而以趣味言。則此勝於彼。花火之末一場。爲絕大火景。有火山之爆裂形。有太陽與星辰之衝突。有爆炸。有開花。大礮有連環。礮一時火光燭天。爆聲隆隆。至光消聲歇。而後餘煙之繚繞於園中樹木之間者。猶至一小時後方散也。觀技時。皇帝使人送茶點至。雖爲極精之品。而余以時去晚膳。未幾腹中尙飽。頗不願食。然因其爲皇帝所賜。按諸中國禮節。不可不食。遂畧進少許。此一夜會與晨會相較。其到觀場看者及場中秩序。大致相同。惟晨會則皇帝坐於戲場之前。而羣臣咸坐於兩廂。夜會則皇帝坐於中央。羣臣分作左右二行列於

其旁有坐者有立者有跪者衛隊及執旂持節之人多至不可勝數則站於寶座及羣臣之後其尤異之點則晨會時觀者可以自由談話喝采鼓掌在所不禁夜會則全場寂然自始至終未有一人敢發聲談笑者夜會既畢吾等未出樊大人卽來謂余曰日下萬壽慶祝之禮已經完畢皇帝定於本月二十四日啟蹕回鑾貴使爲便利計宜先期啟節回至北京鄙意以二十一日爲便不知頗蒙貴使許可否余曰可樊大人遂歡然而去返抵館舍見余所擬致相國和中堂之說帖已由譯員譯就內容大致謂甲必丹麥金吐司目下已由英倫承領各項禮物用所管印度斯坦船裝運來華安密交卸其本人亦已蒙貴國大皇帝恩賜引見茲因印度斯坦船停泊珠山海港修理船中不宜久無統率之人故擬令該甲必丹卽日回珠山原船辦事倘該甲必丹到珠山之後意欲就近購買茶葉或他種土貨以便隨船帶回英國發賣或該船船上員役等人有隨船帶來之英國物品意欲賣與珠山一帶之中國人民者亦望照准再者敝使來時同船有精於算學者二人擬請貴國大皇帝酌予錄用聽其當差該二人曾同至大沽口今則尙在印度斯坦船中倘蒙中堂俯允該甲必丹回船能否特加恩典另派一歐洲教士偕其同去俾該教士得帶同二人同至北京云云此項說帖雖已譯就而苦無相當之呈遞人因鞞鞞欽差既爲吾

輩所不信而前此皇帝所派之歐洲教士亦未有同來熱河者樊周二大人則以此事與韃靼有關不敢貿然經手普通之送信人又不宜用之免致唐突相國吾思之竟夕終不得一適當之解決法也十九日禮拜四晨起吾譯員來言自願擔任呈遞說帖之事余斟酌許久以爲隨從諸員中堪當此任者當以此人爲最宜因以說帖付之囑其慎重將事譯員欣然而去未幾歸館覆命曰微員往遞說帖以所穿爲英國衣服不特途中惹人注意卽呈遞時亦因此略有阻礙然說帖則已遞去但未能親手遞與相國和中堂僅能交其書記馬老爺代爲呈遞而已此馬老爺待人頗覺和氣自言此項說帖當立卽呈與中堂閱看不久卽有回文由專員送至館舍余以此人旣肯代遞則余事已了遂出身間所備金錢的敬禮奉諸馬老爺求其收納而馬老爺必不肯受說你們外國人的錢我不能受的可是將來到了北京若蒙你們欽差大人送我幾件外國頑意兒那麼兄弟一定領情余不敢相強遂辭別而退諒和中堂之覆書今日必可送來也入夜金大人樊大人周大人三人果聯袂而來坐甫定金大人卽出一紙向吾宣讀其意而令譯員譯之其言曰英國欽使所請擬令甲必丹麥金吐司先行回至珠山一節礙難照准該甲必丹旣已到京自當在京守候至將來該欽使回國時同時啟程方爲合理至所請該國洋船印度斯

坦號船上官員夫役等欲在珠山一帶收買土貨出賣洋貨事屬可行且可從優體恤不必收取進出貨稅其隨船同來之洋人二名據該欽使言係精於算學之人欲求天朝錄用准予當差亦可照辦但天朝自有辦法護送該洋人進京該欽使毋庸越俎代謀也金大人宣讀既竟卽摺疊其紙藏諸懷中余欲向其抄錄一份而彼固執不肯且其倔強及反對吾西人之態度仍與前此未經申斥時無二吾殊不覺其用意何若（參考▲出使中國記曰韃靼欽差金大人者相國和珅之私人也雖前此以辦事不善受皇帝申斥且降三級以示辱而以和珅之故仍能保其職位且其對於吾輩西人之氣燄並不以降級及申斥之故而少減也又中國旅行記曰據華人言乾隆皇帝以金大人辦事不善頗不滿意擬俟吾等歸國後卽革去其欽差之職而令其督造皇陵因督造皇陵一缺爲中國庸劣大員最後之噉飯地必屢次誤事無可安插者始委以此差其意以爲此人已失其與人類辦事之能力祇能令其効力於鬼物也）其尤異者則余聞華人言中國朝廷對於吾輩之事視爲一種極重要之問題數日前相國和珅堂會招集各大員會議此事會議時不特前任兩廣總督之福大人在座卽前任廣東藩司之某大人因犯罪多欸編諸獄中有年者至是亦出之於獄令報告廣東洋務情形以爲對付吾輩之張本雖此次會

議之結果。余現在尙未有所聞。然以意度之。恐利少而不利居多也。二十日禮拜五。因明日爲啟節回北京之期。故今日預備極忙。除余及部下員役所備行李。照舊歸東外。凡皇帝贈與英皇之禮物。如明角燈。疋頭絲綢。茶球。圖畫之類。一一於今日之晨。請華官監視。督令工人另行裝箱。箱外大書喬治第三收受字樣。俾華官得盡心照料。工人搬運時。得分外留意。而彼等亦深知吾意。以爲此項貨箱。其價值之大。無與倫比也。據樊周二大人言。吾等來時所攜物件甚多。故途中延擱至七日之久。今車輕物簡。六日即可抵京。較來時可縮短一日也。韃靼欽差金大人今日亦來拜見。一次並未提起昨日之事。祇言明日吾等出發。彼必與吾等同行一路。停止之所。彼當時時過我。談話云。二十一日禮拜六晨七時出發。爲狀與來時相同。惟天氣冷而多風。雖有日光。而淡然殊不能令人生煖也。今日余衛隊中有一兵士曰極爾密李德者。以暴病身死。此人本爲皇家礮兵隊中之礮手。今茲之死。乃係多食水菓所致。據其同伴所言。彼於朝食時。連啖橘子四十枚之多云。參考▲出使中國記曰。今日將啟行時。忽傳衛隊中有一人以多食水菓之故。暴病身死。此事初無足異。惟其死處不在館舍之中。而在某處。皇宮之內。因此人早食之後。尙偷閑至皇宮中遊玩。不圖急病驟發。以此喪其生也。吾輩聞此信後。初亦以爲無關重要。而樊

周。二。大。人。聞。之。惶。駭。不。知。所。措。向。吾。言。曰。此。事。萬。萬。不。可。聲。張。因。皇。宮。重。地。向。來。不。許。外。人。在。內。身。故。倘。此。事。爲。皇。上。所。聞。不。特。我。等。必。罹。重。譴。卽。貴。閣。欽。使。亦。大。有。不。利。余。曰。然。則。奈。何。曰。不。如。先。用。一。轎。秘。密。昇。屍。出。宮。聲。稱。此。人。尙。活。唯。身。罹。重。病。不。能。行。走。故。用。轎。至。出。發。後。行。十。數。里。乃。言。此。人。已。死。則。可。保。無。虞。余。如。其。議。事。果。未。爲。皇。帝。所。覺。二。十。二。日。禮。拜。晨。間。葬。李。德。行。十。八。英。里。至。錦。章。營。下。宿。黃。昏。時。金。大。人。至。寓。中。拜。見。談。話。未。幾。卽。去。二。十。三。日。禮。拜。一。行。二。十。四。英。里。至。古。北。口。抵。口。之。前。一。點。餘。鐘。萬。里。長。城。已。蜿。蜒。相。望。就。車。中。觀。之。前。左。右。三。方。景。色。極。佳。而。氣。象。之。雄。厚。磅。礴。尤。爲。吾。畢。生。所。未。見。既。至。其。地。吾。隨。從。各。員。中。有。欲。復。作。第。二。次。之。遊。者。惜。吾。輩。來。時。所。走。登。城。之。路。已。有。磚。石。瓦。屑。塞。之。不。能。復。行。矣。（參。考。▲。出。使。中。國。記。曰。登。城。之。路。今。已。用。磚。石。瓦。屑。塞。去。推。原。其。故。則。以。護。送。吾。輩。之。華。員。既。承。上。官。命。令。有。敬。禮。吾。輩。之。責。任。吾。輩。意。有。所。欲。彼。等。萬。無。峻。阻。之。理。而。中。國。之。萬。里。長。城。若。使。外。人。自。由。觀。覽。又。必。爲。上。官。所。不。許。事。屬。兩。難。不。得。已。而。出。此。愚。策。乘。吾。輩。往。熱。河。時。用。磚。石。填。塞。其。登。城。之。路。俾。吾。輩。回。京。過。此。不。能。復。爲。第。二。次。之。觀。覽。其。用。心。亦。苦。矣。又。馬。戛。爾。尼。另。著。之。中。國。遊。記。一。書。曰。中。國。之。萬。里。長。城。係。用。淡。藍。色。之。磚。造。之。其。基。礎。則。用。堅。固。之。石。城。凡。內。外。二。層。其。一。層。與。韃。靼。相。對。者。

自頂至地垂直線高二十六英尺每層之厚近地處五英尺愈高則愈薄頂上不過一英尺半內外二層之中間用瓦礫泥土填之至近頂處則鋪之使平而敷大磚於其面成一路形光潔整齊濶約十一英尺可用馬車二乘或有騎馬者五人馳驟於其上也城頂之上每過五十英尺以至二百英尺卽建一方形之塔供防守之用余嘗入此方塔之一而觀之見其對於韃韃之一面突出十八英尺對於中國本部之一面則平而不突乃知此塔專爲防禦韃韃用也中國書籍關於長城之記載甚多咸謂此城之建築期在耶穌降生二百年以前云後伊等尋覓許久始得一間道卒能償其登臨之願焉二十六日禮拜四晨四時出發行二十七英里抵北京館舍時正正午綜計自熱河至京師僅費時五日有半一路停頓之處仍係借住行宮之廂房爲狀與去時相若樊周二大人招待頗爲周到且情意懇摯凡權力所及無一處無一事不表示其真正之友誼韃韃欽差金大人則仍守其桀傲不馴之態度雖中途亦有數次詣吾寓中談話問安而其不滿意於外人之神情則時時流露於言外也（參考▲出使中國記曰吾等回京時北京館舍中所留之英人（此等人蓋係欽使赴熱河時令其留居館中照料什物行李者）均異常歡慰因彼等自吾輩赴熱河後雖無所事事儘可安居休息而在京各國教士有甚願與彼等

交。接。者。每。日。必。有。神。父。多。人。至。館。舍。中。與。彼。等。談。話。因。此。大。起。華。人。之。疑。慮。深。恐。此。等。外。國。人。民。常。相。交。接。於。中。國。有。所。不。利。故。用。種。種。之。方。法。使。內。外。交。通。隔。絕。而。居。於。館。舍。以。內。之。外。人。遂。至。全。無。生。趣。今。見。吾。等。自。熱。河。歸。來。自。覺。歡。慰。萬。狀。矣。又。中。國。旅。行。記。曰。欽。使。赴。熱。河。時。其。部。下。人。員。夫。役。除。隨。從。者。外。分。爲。二。起。一。起。在。圓。明。園。裝。配。禮。物。一。起。則。在。北。京。館。舍。中。照。料。行。李。以。表。面。而。論。居。北。京。之。人。既。無。所。事。事。自。較。居。圓。明。園。者。安。逸。而。北。京。館。舍。之。前。門。有。兵。隊。駐。之。名。曰。保。護。而。實。則。監。察。內。部。之。人。既。不。易。外。出。而。除。華。人。外。欲。入。館。內。一。窺。狀。況。者。亦。難。若。登。天。偶。有。素。在。北。京。當。差。之。歐。洲。教。士。數。人。再。三。設。法。欲。入。內。與。人。相。晤。雖。見。許。亦。必。有。華。官。一。二。人。帶。同。進。出。此。等。華。官。職。位。雖。不。高。而。對。待。外。人。之。態。度。乃。如。偵。探。之。伺。人。不。特。吾。人。一。舉。一。動。當。然。列。入。其。偵。伺。範。圍。之。內。卽。眉。目。開。合。之。狀。亦。受。其。注。意。一。一。筆。之。於。書。以。爲。報。告。上。官。地。步。亦。無。謂。極。矣。二。十。七。日。禮。拜。五。取。所。餘。各。種。禮。物。之。存。在。館。舍。中。者。督。率。部。下。整。理。之。以。便。運。往。圓。明。園。陳。列。此。事。初。不。必。汲。汲。而。華。官。則。頗。有。催。促。之。意。余。就。其。神。情。中。觀。察。之。似。係。外。國。派。來。之。欽。使。不。能。在。中。國。久。居。余。來。此。之。後。既。經。覲。見。華。官。遂。有。不。願。留。吾。在。此。度。歲。之。意。故。頻。加。催。促。使。吾。速。了。其。事。也。二。十。八。日。禮。拜。六。各。項。禮。物。已。大。致。措。置。完。備。卽。於。是。日。交。與。華。官。

運至圓明園。且派吾譯員同去。令其以各種儀器及機器之用法。向當差各教士詳爲解釋。此等當差之教士。卽係受皇帝之命。在圓明園中掌司各種外國珍品者。吾令譯員向彼等詳解各物之用法。蓋備吾等歸國後。各教士或華官能自由運用之。而無所阻隔也。

(參考)▲中國旅行記曰。中國人。不論平民大員。無一不篤信星相。苟不精通星相之術。卽不能視爲一有學問之人。故余在圓明園時。有華官多人見余熟悉天文儀器之用法。卽來問我能相面否。能推算將來吉凶否。余告以不能。而彼等必不肯信。百口辯之。終屬無效。不知其用意如何也。又出使中國記曰。中國人以天上星宿與人事有關。又以天上二十八宿分爲二十八分野。使與全國各區域相合。每年歲始。欽天監能本諸天象。預推各地之吉凶。豐歉著爲曆本。布告國人。故中國人之所謂天文。乃係一種陰陽學。與吾西人之所謂天文學不同。彼圓明園中官員。以擺勞熟悉天文儀器之用法。遽向其叩問。休咎。乃誤以西國之天文學與中國相同也。

韃靼欽差金大人來言。皇上定於下禮拜一回鑾。按照成例。凡在京各大員及各國派來使臣。均須行郊迎之禮。其迎接之處。離北京可十二英里。貴使既在北京。照例當屈駕前往迎之。余曰。既如此。敝使必去。但相隔既遠。賤軀亦小有不適。往來奔波。頗以爲苦也。金大人曰。其地去圓明園較近。貴使可於明

日。移。住。圓。明。園。館。舍。中。後。日。破。曉。而。往。當。可。節。勞。不。少。余。曰。敬。如。教。使。雖。憊。亦。甚。願。自。勉。也。二十九日禮拜上午未事。下午往圓明園至館舍後罷勞甚。早睡三十日禮拜一晨四時即起行二小時至郊迎皇帝之處。其地有一廣廳。廳中設茶點。吾等略進茶點後即出至迎鑾場。場在一大道之左旁。吾輩至時見兩旁及對面已站有大小官員及兵隊執事人等。有數千之多。延長幾及數英里。人人咸側目向遠處而望。以待駕至。未幾御駕至矣。皇帝自坐一大轎（參考▲）出使中國記曰：此轎以黃綢爲衣，有玻璃窗，擡者八人更替者亦八人。轎後有一二輪車隨之。式樣既重笨，可厭且無彈簧坐之，至不舒適。吾料將來皇帝得坐吾所贈馬車後，必將此車置之高擱也。（參考▲）此語殊不謬。然據勞氏中國旅行記曰：吾回英後，可一年得一荷蘭人在中國當差者之書曰：去年馬憂爾尼伯爵帶來各種贈品，有數種並不爲華人所重。僅置諸普通物品中，不甚珍惜之。至伯爵自贈之馬車，在倫敦市上已爲罕見之精品，而華人乃以此車與其原有粗笨之車棄置一處，不特不加以拂澤，且始終未嘗一用也。御轎過吾前時，吾照舊行曲一膝之禮。華人則一律雙膝下跪。皇帝見余就轎中，差一人來問余言曰：聽說你身體有些不好。皇上牽望得很。現在天氣已漸漸冷了，若老住在圓明園，頗不好。不如搬回北京居住，才覺得。

方便些。余作一簡單之道謝辭。令此人回復。皇帝。皇帝。點首。龍顏。頗悅。皇帝之後。緊隨者。爲相國和中堂。見余在路旁行禮。甚恭。然未曾少停。想係儀節如此也。御駕過後。迎者漸散。余亦歸圓明園。少息。下午回北京。奔波一日。體又不適。抵館舍時。已倦極。思睡矣。十一日。禮拜二。余自熱河回北京時。隨從各員及技師等。之在圓明園裝配禮物者。齊至北京。歡迎。卽在北京館舍中下榻。至今日。余以圓明園工作尙未完竣。命彼等回園治事。俾將天文儀地球儀行星儀等。從速裝配完備。據彼等言。各種禮物中。華人視之。並不稱異。惟於派克氏之大靈司。卽余向甲必丹麥金吐司轉購者。則視爲一種珍重之物。而頗注意之。然亦昧於事理。以爲此種大鏡。並非世界希有之物。嘗有一次。一華官問擺勞曰。這座大鏡子。頗有意思。頗好頑。你能在北京再造一座否。擺勞答曰。此鏡非專家不能製造。且此鏡極大。爲世界之冠。他國所有同式之鏡。決不能與此鏡相比。華官聞之。搖首作微笑。意若不信。後又問諸吉倫博士。博士以同樣之言答之。始信。然彼等之意。以爲此物雖奇。裝之頗屬易。費一二日之功。卽可完畢。及擺勞告以此鏡決非旦夕間所能裝就。彼等乃大加催促。謂現在皇上急於看看你們這些外國頑意兒。你們總得趕緊裝配才好。若人手不足。要用幫手。別說一百二百。便自一千二千。也可馬上叫來。可是千萬不可延

緩韃。鞞。欽。差。金。大。人。亦。以。吾。輩。裝。配。各。物。事。屬。極。易。不。必。多。費。時。刻。吾。初。至。圓。明。園。時。告。以。此。項。工。程。統。計。當。費。數。星。期。之。時。間。云。云。彼。卽。大。駭。以。爲。不。經。之。談。至。歸。自。熱。河。後。見。工。程。猶。未。告。峻。則。催。促。益。力。謂。皇。帝。已。再。三。催。促。欲。卽。日。到。園。觀。看。倘。延。緩。過。久。必。非。皇。帝。所。喜。此。語。實。非。由。衷。之。言。吾。初。抵。中。國。卽。有。華。官。數。人。向。吾。談。及。中。國。風。俗。言。外。國。使。臣。無。久。駐。中。國。之。前。例。以。法。律。論。使。臣。到。京。至。多。不。過。旬。留。四。十。日。四。十。日。後。如。不。自。去。亦。必。斥。逐。貴。使。此。來。當。預。算。日。期。儘。四。十。日。之。內。辦。妥。一。切。事。務。從。速。離。京。方。不。致。違。背。天。朝。體。制。由。是。言。之。今。日。金。大。人。等。之。催。促。工。程。顯。然。挾。有。逐。客。之。意。雖。華。官。口。中。尙。未。有。勒。令。余。等。於。某。日。啟。程。之。明。言。而。要。求。互。派。使。臣。實。爲。余。此。行。主。要。問。題。之。一。今。金。大。人。等。之。態。度。既。有。此。等。表。示。吾。不。得。不。設。法。先。探。中。國。朝。廷。究。竟。有。無。不。許。余。等。久。留。之。意。然。後。自。定。進。止。乃。作。書。致。和。中。堂。大。致。言。甲。必。丹。麥。金。吐。司。所。駕。船。隻。既。承。貴。國。大。皇。帝。許。其。在。珠。山。一。帶。買。賣。貨。物。敝。使。感。激。之。至。擬。請。中。堂。代。向。皇。帝。致。謝。但。該。甲。必。丹。爲。全。船。最。有。經。驗。之。人。船。中。若。無。此。人。料。理。殊。屬。不。便。尙。望。中。堂。破。格。通。融。許。其。卽。日。回。船。辦。事。至。於。敝。使。本。人。則。將。來。擬。由。贛。州。回。國。緣。時。至。明。春。敝。國。必。有。多。數。船。隻。自。歐。西。駛。抵。廣。州。倘。蒙。貴。國。允。許。敝。使。小。作。留。留。敝。使。卽。可。附。乘。此。項。船。隻。回。英。也。書。去。未。幾。卽。得。

復書約余明日早晨。至圓明園面談。二日禮拜三晨間赴圓明園。面相國和中堂。福中堂兄弟亦在坐。然未有其他之國老侍立。既見互問安好。中堂卽出書信數封。授余曰。此係珠山寄來者。余接視其信。見其中一封爲印度斯坦船大副所寫。書明付甲必丹麥金吐司收拆。餘二封則係古完勳爵所書。余略視信面。卽擬置諸懷中。而中堂乃問余曰。信中說些什麼。有什麼消息。講給我聽聽。余乃不得不啟封。而以書中內容告之。言曰。獅子印度斯坦二船均停泊珠山獅子船。已預備就緒。一得敝使命令。卽可啟旋回國。印度斯坦號則非俟甲必丹麥金吐司回船。不能開駛。述畢以原信授中堂。令其自閱。俾不疑吾言之虛僞。中堂乃曰。你那獅子船。可以不必回去。因爲你們離家已久。諒來對於故鄉風物。必定牽記得很。皇上的意思也。以爲你部下的人到中國後。已死了幾箇。你自己身體又不舒服。想來北京天氣太冷。與你們洋人的體質不甚合宜。將來交了霜降。天氣還要冷得緊。替你們設想。還是早一點兒回國的好。而且我們天朝的宴會禮節。新年時與萬壽時。差不多。貴使旣在熱河。看見了萬壽禮。也不必再看新年禮了。余曰。敝使頗堪耐冷。北京天氣雖寒。敝使來華之前。已有禦寒之備。卽久處北京。亦可於身體無礙。承貴國皇帝及中堂垂念。敝使感激萬狀。又曰。在熱河時。承中堂面允回京之後。可時時與敝使

相見討論一切。今日得蒙中堂賜見。具見中堂誠實不欺。敝使願於此時將此次來華各項重大問題與中堂妥商。因曰：敝國皇帝此次派敝使來此，非爲暫時的聯絡感情計。實欲與貴國永遠共敦睦誼計。故敝國皇帝之意，擬令敝使久駐北京。倘此後兩國國際上發生何等之問題，卽由敝使代表敝國皇帝就近與貴國政府直接商量。至敝使在北京時所用一切起居飲食之費，概由敝國政府開發，不必由貴國供給。倘貴國皇帝有與派國互派使臣之意，尤爲敝國所歡迎。所有船隻一切以及到英國後種種供給之物，均可由敝國代爲具備。敝國皇帝臣民亦當以極尊榮之敬禮待此使臣。此種互敝使臣之法，係目下歐洲各國國際通行之慣例。倘蒙貴國皇帝允准，則東西兩大雄主既可常通往來，復可交換文明，不特兩國之私幸，亦爲世界文明進化之公幸。余與中堂雖前後相見已有數次，而相見之時，中堂恆侈談雜事，指東畫西，不令余有討論正事之機會。直至今日，余已不可復耐。始爲中堂力疾言之，意謂中堂必可與吾從長計議矣。而中堂猶保守其置若罔聞之故態。時時向吾絮問身體何若起居何若，而於吾認真陳白之事，則終始不作一答語。至吾述竟則言曰：皇上的意思本來也很願你常駐北京，不過你身體不好，天氣又不合宜，水土又不舒服，所以不能強留了。余聞此言，知華人逐客之意已確鑿可據。

卽起立興辭。然面上仍不露失望之色。但以和易誠摯之言詞動之。冀於萬一之中。猶有轉機之望。乃返至館舍。後卽得館外西人傳來消息。謂乾隆皇帝致英皇之書信。目下已經寫就。方命人譯爲拉丁文。至譯就後。卽可交付。嗟夫。此說果信不特華人逐客之令。可以證實。而促吾速卽啟程回國之意。亦已見諸言外矣。然吾猶冀此項書信交付之後。希望未必遽絕。或者猶有婉商之餘地。乃未幾而樊周二大人亦至。向吾曰。說不定。明天和中堂還要你去見見他。也說不定。那時候中堂便把皇上寫給貴國皇帝的書信交付你。倘若果然交付了呢。我勸你還是立刻向中堂辭行。擇期動身回國。可是此刻還說不定。咱們倆不知內中的底細。怎樣。余曰。聞命矣。兩公此來必有所授意者。二人力辯曰。否。我們倆來同貴使說起這句話。正見得我們的私交老實。說咱們也很願貴使常駐中國。貴使回國之後。我們雖未必閒散。卻是再找不到這種好差使了。此言似頗足信。(參考▲中國旅行記曰。未必盡然。欽使回國後。二人均以辦事得力升官加俸。)三日禮拜四晨間。余臥病未起。韃靼欽差金大人已至。言目下相國和中堂及國老多人均在皇宮中等候。貴使前去談話。余以連日奔走。所事又不能如願。今日日本擬少息。茲聞金大人之言。心中至覺不快。卽四肢亦疲。罷乏力。幾令吾不能起牀。然以事關重要。不得不勉強從事。乃

立。卽。披。衣。而。起。命。部。下。預。備。一。切。匆。促。出。門。計。自。金。大。人。至。館。舍。至。吾。抵。宮。門。之。時。爲。時。不。過。一。鐘。而。抵。宮。門。後。靜。候。至。三。點。鐘。之。久。方。見。和。中。堂。及。諸。國。老。聯。翩。出。迎。行。相。見。禮。後。卽。導。余。進。宮。經。華。麗。之。廳。事。數。座。長。橋。數。道。始。抵。寶。殿。之。前。殿。基。極。高。有。石。級。數。十。如。梯。形。石。級。盡。處。有。黃。緞。繡。成。之。圈。手。椅。一。行。狀。頗。鄭。重。中。有。一。椅。椅。上。有。一。黃。封。卽。係。乾隆。皇。帝。致。英。皇。之。書。信。吾。等。在。殿。下。行。禮。後。拾。級。而。登。至。於。寶。座。之。前。和。中。堂。乃。指。椅。上。之。黃。封。曰。這。是。皇。上。賜。與。你。們。國。王。的。書。信。等。一。會。兒。便。須。叫。執。事。官。送。往。你。館。舍。裏。去。但是。照。規。矩。你。得。先。到。此。地。來。行。箇。接。受。禮。所。以。我。叫。金。欽。差。請。你。來。（譯。者。案。東。華。錄。乾隆。五。十。八。年。八。月。己。卯。賜。英。吉。利。國。王。敕。書。曰。咨。爾。國。王。遠。在。重。洋。傾。心。嚮。化。特。遣。使。恭。齋。表。章。航。海。來。庭。叩。祝。萬。壽。並。備。進。方。物。用。將。忱。悃。朕。披。閱。表。文。詞。意。肫。懇。具。見。爾。國。王。恭。順。之。誠。深。爲。嘉。許。所。有。齋。到。表。貢。之。正。副。使。臣。念。其。奉。使。遠。涉。推。恩。加。禮。已。令。大。臣。帶。領。瞻。觀。錫。予。筵。宴。疊。加。賞。賚。用。示。懷。柔。其。已。回。珠。山。之。管。船。官。役。人。等。六。百。餘。人。雖。未。來。京。朕。亦。優。加。賞。賜。俾。得。普。霑。恩。惠。一。視。同。仁。至。爾。國。王。表。內。懇。請。派。一。爾。國。之。人。住。居。天。朝。照。管。爾。國。買。賣。一。節。此。則。與。天。朝。體。制。不。合。斷。不。可。行。向。來。西。洋。各。國。有。願。來。天。朝。當。差。之。人。原。准。其。來。京。但。既。來。之。後。卽。遵。用。天。朝。服。色。安。置。堂。內。永。遠。不。准。復。回。本。國。此。

係天朝體制。想爾國王亦所知悉。今爾國王欲派一爾國之人住居京城。既不能若來京當差之西洋人在京居住。不歸本國。又不可聽其往來。常通信息。實屬無益之事。且天朝所管地方。至爲廣遠。凡外藩使臣到京。譯館供給。行止出入。俱有一定體制。從無聽其自便之例。今爾國若留人在京。言語不通。服飾殊制。無地可以安置。若必似來京當差之西洋人。令其一例改易服飾。天朝亦從不肯強人以所難。設天朝欲差人常住爾國。亦豈爾國所能遵行。況西洋諸國甚多。非止爾一國。若俱似爾國王。懇請派人留京。豈能一一聽許。是此事斷難行。豈能因爾國王一人之請。以致更張天朝百餘年法度。若云爾國王爲照料買賣起見。則爾國人在澳門貿易。非止一日。原無不加以恩視。卽如從前博爾鞞噶爾亞意達哩亞等國。屢次遣使來朝。亦曾以照料貿易爲請。天朝鑒其悃忱。優加體卹。凡遇該國等貿易之事。無不照料周備。前次廣東商人吳昭平。有拖欠洋船價值銀兩者。俱飭令該管總督。由官庫內先行動支帑項。代爲清還。並將拖欠商人。重治其罪。想此事爾國亦聞知矣。外國又何必派人留京。爲此越例斷不可行之請。況留人在京。距澳門貿易處所。幾及萬里。伊亦何能照料耶。若云仰慕天朝。欲其觀習教化。則天朝自有天朝禮法。與爾國各不相同。爾國所留之人。卽能習學。爾國自有風俗制度。亦斷不能效法中國。

卽學會亦屬無用。天朝撫有四海。惟勵精圖治。辦理政務。奇珍異寶。並無貴重。爾國王此次齎進各物。念其誠心遠獻。特諭該管衙門收納。其實天朝德威遠被。萬國來王。種種貴重之物。梯航畢集。無所不有。爾之正使等所親見。然從不貴奇巧。並無更需爾國製辦物件。是爾國王所請派人留京一事。於天朝體制既屬不合。而於爾國亦殊覺無益。特此詳晰開示。遣令貢使等按程回國。爾國王惟當善體朕意。益勵款誠。永久恭順。以保全爾有邦。共享太平之福。除正副使臣以下各官。及通事兵役人等。正賞加賞各物件。另單賞給外。茲因爾國使臣歸國。特頒敕諭。並錫賚爾國王文綺珍物。具如常儀。加賜綵緞羅綺文玩器具諸珍。另有清單。王其祇受。悉朕眷懷。特此敕諭。○又敕諭曰。爾國王遠慕聲教。嚮化維殷。遣使恭齎表貢。航海祝釐。朕鑒爾國王恭順之誠。令大臣帶領使臣等瞻覲。錫之筵宴。賚予駢蕃業。已頒給敕諭。賜爾國王文綺珍玩。用示懷柔。昨據爾使臣以爾國貿易之事。稟請大臣等轉奏。皆更張定制。不便准行。向來西洋各國。及爾國夷商赴天朝貿易。悉於澳門互市。歷久相沿。已非一日。天朝物產豐盈。無所不有。原不藉外夷貨物。以通有無。特因天朝所產茶葉瓷器絲斤。爲西洋各國及爾國必需之物。是以加恩體卹。在澳門開設洋行。俾得日用有資。並沾餘潤。今爾國使臣於定例之外。多有陳乞。大乖仰體天朝

加惠遠人。撫育四夷之道。且天朝統馭萬國。一視同仁。卽在廣東貿易者。亦不僅爾英吉利一國。若俱紛紛效尤。以難行之事。妄行干瀆。豈能曲循所請。念爾國僻居荒遠。間隔重瀛。於天朝體制。原未諳悉。是以命大臣等向使臣等詳加開導。遣令回國。恐爾使臣等回國後。稟達未能明晰。復將所請各條。繕敕逐一曉諭。想能領悉。據爾使臣稱爾國貨船。將來或到浙江寧波珠山及天津廣東地方收泊交易一節。向來西洋各國。前赴天朝地方貿易。俱在澳門設有洋行。收發各貨。由來已久。爾國亦已遵行多年。並無異語。其浙江寧波直隸天津等海口。均未設有洋行。爾國船隻到彼亦無從銷賣貨物。況該處並無通事。不能諳曉爾國語言。諸多不便。除廣東澳門地方。仍准照舊交易外。所有爾使臣懇請向浙江寧波珠山及直隸天津地方泊船貿易之處。皆不可行。又據爾使臣稱爾國買賣人。要在天朝京城。另立一行。收貯貨物發賣。倣照俄羅斯之例一節。更斷不可行。京城爲萬方拱極之區。體制森嚴。法令整肅。從無外藩人等在京城開設貨行之事。爾國向在澳門交易。亦因澳門與海口較近。且係西洋各國聚會之處。往來便益。若於京城設行發貨。爾國在京城西北地方。相距遼遠。運送貨物。亦甚不便。從前俄羅斯人在京城設館貿易。因未立恰克圖以前。不過暫行給屋居住。嗣因設立恰克圖以後。俄羅斯在該處交易買賣。

卽不准在京城居住。亦已數十年。見在俄羅斯在恰克圖邊界交易。卽與爾國在澳門交易相似。爾國既有澳門洋行發賣貨物。何必又欲在京城另立一行。天朝疆界嚴明。從不許外藩人等。稍有越境攪雜。是爾國欲在京城立行之事。必不可行。又據爾使臣稱。欲求相近珠山地方小島一處。商人到彼。卽在該處停歇。以便收存貨物一節。爾國欲在珠山海島地方居住。原爲發賣貨物而起。今珠山地方。旣無洋行。又無通事。爾國船隻。已不在彼停泊。爾國要此海島地方。亦屬無用。天朝尺土。俱歸版籍。疆址森然。卽島嶼沙洲。亦必劃界分疆。各有專屬。況外夷向化天朝。交易貨物者。亦不僅爾英吉利一國。若別國紛紛效尤。懇請賞給地方。居住買賣之人。豈能各應所求。且天朝亦無此體制。此事尤不便准行。又據稱撥給附近廣東省城小地方一處。居住爾國夷商。或准令澳門居住之人。出入自便一節。向來西洋各國夷商。居住澳門貿易。畫定住址地界。不得踰越尺寸。其赴洋行發貨。夷商亦不得擅入省城。原以杜民夷之爭論。立中外之大防。今欲於附近省城地方。另撥一處。給爾國夷商居住。已非西洋夷商歷來在澳門定例。況西洋各國。在廣東貿易多年。獲利豐厚。來者日衆。豈能一一撥給地方分住耶。至於夷商等出入往來。悉由地方官督率洋行商人。隨時稽察。若竟毫無限制。恐內地人民與爾國夷人。間有爭論。轉非體

卹之意。覈之事宜。自應仍照定例。在澳門居住。方爲妥善。又據稱英吉利國夷商。自廣東下澳門。由內河行走貨物。或不上稅。或少上稅。一節。夷商貿易往來。納稅皆有定則。西洋各國均屬相同。此時既不能因爾國船隻較多。徵收稍有溢額。亦不能將爾國上稅之列。獨爲減少。惟應照例公平抽收。與別國一體辦理。嗣後爾國夷商販貨赴澳門。仍當隨時照料。用示體卹。又據稱爾國船隻。請照例上稅一節。粵海關征收船料。向有定例。今既未便於他處海口。設行交易。自應仍在粵海關按例納稅。無庸另行曉諭。至於爾國所奉之天主教。原係西洋各國向奉之教。天朝自開闢以來。聖帝明王。垂教創法。四方億兆。率由有素。不敢惑於異說。卽在京當差之西洋人等。居住在堂。亦不准與中國人民交結。妄行傳教。華夷之辨甚嚴。今爾國使臣之意。欲任聽夷人傳教。尤屬不可以上所諭各條。原因爾使臣之妄請。爾國王或未能深悉天朝體制。並非有意妄干。朕於入貢諸邦。誠心向化者。無不加之體卹。用示懷柔。如有懇求之事。若於體制無妨。無不曲從所請。況爾國王僻處重洋。輸誠納貢。朕之錫予優加。倍於他國。今爾使臣所懇各條。不但於天朝法制攸關。卽爲爾國王謀。亦俱無益難行之事。茲再明白曉諭。爾國王當仰體朕心。永遠遵奉。共享太平之福。若經此次詳諭後。爾國王或誤聽爾下人之言。任從事將商貨船駛至浙江天

津地方欲求上岸交易。天朝法制森嚴。各處守土文武。恪遵功令。爾國船隻到彼該處。文武必不肯令其停留。定當立時驅逐出洋。未免爾國夷商徒勞往返。勿謂言之不豫也。其
凜遵毋忽。特此再諭。殿中黃椅之旁。尚有低桌數張。桌上纍纍然置有物品。多許均作
捲筒之形。其上亦用黃綢蓋之。不辨所蓋者爲何物。而和中堂則指而告余曰。這也是皇
上賞賜給你們國王的東西。其中也有幾種是賞給你自己和你部下官員的。因爲你們
英國與天朝相距極遠。這回航海到此路上。苦也吃得有些。故皇上賞賜之物。比平常外
藩使臣多了一倍。余曰。卽此可見貴國大皇帝優待遠人禮意。隆渥。敝使感激異常。請中
堂代爲致謝。此時中堂神情與前在熱河游園時和藹可接者大不相同。恭靜之中。頗挾
有威嚴之氣。此種威儀之氣。凡爲大臣者多有之。余見之亦不以爲異。但在此時則心中
至覺不耐。蓋余航海而來。其本意並非欲希冀中國區區之禮物。今中堂但言禮物而置
正事於不問。吾卽具忍耐功夫。心中亦斷無不憤懣之理。余初來時。曾以所備各種優美
之禮物分贈中堂及諸國老。意其必肯收受。乃送去之物。一一打回。竟無一人肯收受者。
余乃大異。至今思之。彼等之所以不肯受禮。卽爲今日以威嚴之氣臨吾之預備。亦無足
異也。余進寶殿後。與中堂等略作數語。自覺四肢乏力。全身發抖。有不能支持之勢。卽向

中堂告退曰。敝使病體未愈。今不特不能坐立。且不能復語。擬先行告退。中堂如有所命。令可與余副官史但頓勳爵言之。中堂曰。也沒有甚麼話說了。你們正副二使不妨同時回去。若你有什么麼意見。可再開箇帖兒來。余曰。遵命。遂與史但頓同退。退時自思。中堂雖有此言。而就其神氣觀之。余卽有所陳白。亦萬無成功之望。他姑不論。卽如昨日所談之事。余向彼竭力言之。意其無論如何。今日相見時。或成或否。必有相當之答辭。乃竟無一語提及。則今日之所謂開箇帖兒云者。亦無非費吾紙墨而已。抵館舍未幾。下午有華官十六人。率從者多人。合齋皇帝致英皇之書信。至館儀式。至爲隆重。齋書信者。甫去。禮物十數。扛復相繼而至。余就中挑選其送與英皇者。分別裝箱。箱上仍書喬治第三字樣。以爲標誌。其送與余及隨從各員者。則各自藏護之。此時中國朝廷雖未有命。吾卽日回國之明文。而其命。吾卽日回國之決心。則已彰明顯著。無復可疑。▲安德生氏隨使中國記曰。據中國宮庭中人言。皇帝至北京。聞吾國使臣尙無回國之意。異甚。向左右言曰。他們英吉利人事情辦完了。怎麼還不想回國去。難道他們忘記了家鄉不成。奇怪。奇怪。後聞吾英人至中國後。有得病身故者數人。又奇甚。言曰。他們英吉利人究竟不配到中國來。來了便要死的。倘吾不知其用意所在。猶不再作歸計。則華官或者以非禮。

之舉相。加是不特於吾出使之榮譽體面有關。而對於吾此行之目的。尤必有至惡之結果也。然和中堂既有命吾開具說帖之言。吾雖明知其無效。亦不得不姑以爲有效。而開具之。乃不顧病體之痛苦。勉強捉筆。開具六事如下。第一請中國允許英國商船在珠山寧波天津等處登岸經營商業。第二請中國按照從前俄國商人在中國通商之例。允許英國商人在北京設一洋行買賣貨物。第三請於珠山附近劃一未經設防之小島歸英國商人使用。以便英國商船到彼卽行收歛。存放一切貨物。且可居住商人。第四請於廣州附近得一樣之權利。且聽英國商人自由往來。不加禁止。第五凡英國商貨自澳門運往廣州者。請特別優待。賜予免稅。如不能盡免。請依一千七百八十二年之稅律從寬減稅。第六請允許英國商船按照中國所定之稅率。切實上稅。不在稅率之外另行徵收。且請將中國所定稅率錄賜一份。以便遵行。緣做國商人向來完稅。係聽稅關人員隨意估價。從未能一窺中國稅則之內容也。（譯者案前文所錄兩敕。東華錄中同載一日之下。且首尾緊接。似係一日間事。然照此日記而論。前敕當是今日事。後敕乃今日以後之事也。）四日禮拜五。昨日安育德神父至館舍中拜見。謂將有所陳白。余以病甚不能見客。囑史但頓見之。今日史但頓以安神父之言轉告於余。余以其頗有記述之價值。又因

安神父對於余奉命使華之舉。心亦異常關切。凡中國政府中。苟有若何之消息。與吾英國使臣有關。而爲吾所未知者。此人必預先通信。其望吾成功之心。幾與吾自望之心相若。吾故乘今日病體較蘇之時。補記其言於此。安神父曰。吾歐人之所謂欽使。多有常駐的性質。俾兩國發生交涉。得以就近接洽。而華人對於他國之使臣。僅視爲一種點染太平之具。苟非國家有慶祝。謙會之盛舉。則使臣可以不必來。來則亦萬不許其久留。事畢卽促令回國。前此葡萄牙派來使臣。中國雖亦以至隆重之禮節款接之。而其居留中國之時期。亦不過六禮拜。此因中國向來閉關自守。不知世界大勢。初非挾有惡意。卽如締結條約。互相通商。爲現今文明各國共有之辦法。中國則從來未聞有與他國訂結條約之事。然謂中國人固執不化。將來永無與他國人締約交通之一日。則又未必盡然。不過無論何事。總常漸次做去。若能按部就班。逐節進行。將來必有成功之一日。倘躁急從事。抹去種種手續。則未克有濟也。安神父又言。欽使此次使華。所受困難。實已不少。然使欽使到華。較早在中國朝廷未聞歐洲亂耗之前。則困難之事。必可減去一半。因中國人向來以蠻夷戎狄目歐人。近來復得有一種風說。謂歐洲諸國方有戰禍。其以蠻夷戎狄視歐人之心。遂因此益甚。欽使到華後。亦因此大受影響。然欽使精幹英明。儀表亦彬彬有

禮既來此邦。此邦人士心目之中。必永遠留此。欽使之影像。雖現在之結果。未必甚佳。而將來倘有成功之一日。終不能不歸功於欽使也。據鄙見所及。以爲欽使既經來華。來華之後。既經中國皇帝准予瞻觀。縱留華之時間極短。亦未始非英人在中國得有立足地之初步。倘自此以後。英人不以此自餒其氣。仍由英皇陛下時時以書信與中國皇帝互相投報。每有商船到華。卽奉以一書一面於廣東地方。派一英僑司理其事。此英僑當以富有經歷。長於交際之人充之。由英皇陛下賜予勅令。囑其時時與兩廣總督聯絡感情。所有各項書信。卽由此人面託兩廣總督代爲呈遞。倘將來中國之新皇登極。或有他種重大國慶。此人卽可就近託兩廣總督轉奏。自請晉京慶祝。如是在中國一面。既不背其使臣不許久留之定章。在英國一面。亦可免去特派使臣之費用及心力。而兩國感情仍可互相聯絡。無常駐欽使之名。可收常駐欽使之實事之兩全。無有過於此者。將來瓜熟蒂落。必有締約通商及互派使臣之一日至以目下而論。華人既不願欽使久留。欽使自當立往辭行。准備回國。毋令華人逐客之令見諸明文。轉使將來之事難於著手也。安神父在華有年。所言至有經驗。其對於將來應行事務之主張。至吾回國後。固可視爲一種堪資討論之計劃。而其現在勸吾速卽辭行。准備回國。亦屬正當之忠告。吾思之再三。決

意從之。然前據珠山來信，獅子船有即日啟旋回國之意。今相去數日，該船已否啟旋，尚在不可知之數。故於決定速作歸計之後，立草一函致相國和中堂，函中內容開首係通常問候之詞。其次即言：「昨上說帖計達左右，倘承賜以回復，敝使擬即於接到回復之日啟行回國。其程途則擬先至珠山一探獅子船已否啟旋。倘係尚未固屬甚妙。其或已經啟旋，則敝使可改坐印度斯坦船。因該船非至甲必丹到船後，決不能開行。今甲必丹尚留居北京，則該船必停泊港中無疑。然敝使部下隨從之人，既眾行李復多，印度斯坦船中僅能容其半數。故獅子船雖已啟旋，亦必設法阻之。今附上一函請中堂速即飭人飛送珠山，投交古完勳爵。倘該勳爵已經乘坐獅子船南駛，則請中堂飭送信之人飛急趕至廣州，截之是爲至要。下文復用通套之問候語結之，無關緊要不贅。夜分韃鞢欵差金大人來言，貴使致古完勳爵之信已由和中堂飭人送去。貴使自請即日回國一節亦已由中堂奏稟皇帝。皇帝說如此辦法很好很好，但他們外國人受不起風浪的，朕爲體卹他們起見，已飭欽天監選定本月七日吉日著他們動身。又飭令該英國使臣沿途路經過各地的文武官員一律優加保護，用敬禮接待，不得怠慢。金大人又言貴使昨致和中堂之說帖已定於貴使啟行之日答覆。因目下中堂尙在頤和園中，至貴使啟行之一日

方能來京以覆書面交貴使也。（參考▲安德生氏隨使中國記曰：圓明園中裝配之各項禮物，因欽使啟行在即，一律於今日趕就裝成之後，乾隆皇帝親自到園觀看，一周見各物井井有條，龍顏甚喜，立命內監取銀元寶八枚分賜技師及辦事人等，人得一枚，皇帝身材約高五英尺十英寸，雖背已微偻，而精神甚好，目作黑色，鼻尖勾曲，略如鷹喙，舉動神情頗具英明之氣，所衣爲黃色大袍，冠則黑天鵝絨製，上有紅頂子及孔雀毛以爲飾，靴亦綢製，以金線繡花於其上，腰間束一藍色之帶，亦絲織物，此蓋在圓明園中辦事諸人向吾言者）五日禮拜六時至今日，諸事多已無可爲力，祇能自作歸計矣。下午樊大人與周大人同來，言貴使歸時，自北京往珠山，皇帝已特命大員二人爲貴使之導護人，其一人爲松大人，卽前此游萬樹園時與貴使爲伴者，又一人則爲阿順大人（阿順二字譯音），在熱河時亦曾與貴使見過一次，至於金大人則僅奉命護送貴使，至於天津而止，余二人雖尙未奉明命以意度之，行程亦當僅以直隸一省爲限也。六日禮拜金大人樊大人周大人均於是日同至館舍中，督飭夫役助余等收拾行李，以備明日啟行。（參考▲隨使中國記曰：收拾行李時，欽使以自乘之馬車一輛遣人送至圓明園，贈與和中堂，中堂不肯收受，然使者僅以回信送至館舍，未曾將原車鑾回，欽使以中堂旣不

肯受。自應索回該車。以便拆卸裝運。因自作一信向彼索回。而中堂竟無回信。於是此車之命運如何究竟落於何人之手。遂非吾等所能洞悉。及後來吾等抵通州時。忽見此車停於一處。其地與款接欽使之房屋相對。何以來此。眞匪夷所思矣。渠等言明日貴使啟行時。尙當與中堂行一握別之禮。但行禮之時間。由中堂自定。故貴使當豫先將行李等物裝置妥當。俾一聞中堂之命。即可啟程。又言中國朝廷諸大員中。頗有數人與貴使甚形相得。茲聞貴使來此未久。卽行回國。頗覺爲之不快云。

乾隆英使觀見記 下卷

十月七日禮拜一午刻由北京館舍出發（參考▲出使中國記曰出發之前忙迫萬狀不特各種私人行李未及裝束妥穩即加拿派及英皇英后之像片亦由華人代自壁間扯下交欽使之僕役收之其像片下所墊之小椅以代御座者則以一時不及安放贈與一中國官員其他種種事物之雜亂無章可推想而知矣）未出京城之前途經一幄和中堂及福中堂兄弟與高級官員數人均已齊集幄中身服官服氣象至爲雍穆似專候余等者余入與諸人行相見禮後即見幄之正中設一桌桌上覆以黃綢黃綢之下有卷形之物二件和中堂曰此中一係敕書即皇上答覆貴使說帖之書信一係物品清單詳開皇上賜與貴國國王各物之名目俾貴使回國後有所查照（參考▲出使中國記曰此種公文均係黃紙所書卷成筒形置於竹筒之內竹筒之外復用黃布包之）余曰敝使來此觀光未久遽爾言歸心中自不能無所悒悒但願貴國皇帝俯允敝使所請則今茲臨別之悲或可稍殺中堂聞言大愕似深異吾言之不當以致下文之答語竟無從說起者默對有頃中堂即改談他事言貴使留京之時不知飲食一項頗合貴國人士口吻

否。又言。今茲貴使自北京前往珠山。皇上已派定松大人爲護送官。此人辦事很好。諒能與貴使投合。言時。面有笑容。藹然若友。朋之送別。福中堂兄弟。則面色至覺不懌。且不喜與吾交談。吾因此。乃不能無疑。或者中國朝廷諸大員。對於吾此次所上說帖意見。各自不同。當會同討論。如何答復之時。不免小有衝突。故有如是之現象。歟。吾與中堂談話。既竟。將告別出幄。中堂卽呼一五品官。頭戴水晶頂子者。至其前。使跪別。有二官捧案上之敕書及禮物清單。用黃色闊帶二條。縛於此五品官之背上。縛已。五品官起立出幄。上馬向通州而行。吾及部下各員。亦立卽上馬。行二小時。抵通州。館舍前導之五品官復下馬。入其廳事。跪於吾前。至吾以親手接受其背上所縛之敕書及禮物清單。後始鞠躬而退。通州一處。有館舍甚多。然大半僻處陋巷之中。荒廢不治。吾所居之館舍。則與城垣相近。房屋尙新。建造之費。達十萬金磅。然其始並非特造之館舍。乃某藩司之私宅。據教士言。此大員前此服官廣東。以貪墨不法之故。爲乾隆皇帝所斥。罷房屋財產悉數充公。其本人則今尙禁錮獄中。已終身無赦釋之望。又言。此座房屋。當以吾歐人居之最爲合宜。因此屋建造之費。都係該藩司服官廣東時。向吾歐人勒索而來者也。通州一處地方。雖小。然以密邇京師之故。中朝頗重視之。設有文武大員各一武員。卽樊大人。漢人也。文員乃

一滿洲韃子今日見吾至卽來館舍中請見言這幾天河裏的水已淺了此後一天天兒淺下去再過幾天大船卽不能行走若用小船裝運或由陸路行走實在太不便當幸而貴使來得還早明天卽趕緊動身或尙不至有什麼阻礙目下船隻等項已由兄弟代爲置辦明日早晨貴使卽可上船然而此刻已遲了幾天了若能早幾日到此路上必可格外方便些余聆其言自至河畔觀之則河中水量果較淺於吾輩自天津來時多矣八日禮拜二上午至河干督飭苦力搬運什物上船數小時始畢事華官對於吾輩之敬禮及代爲照顧什物行李之妥密仍與來時相同夜分啟旋九日禮拜三昨夜雖啟旋而所行不遠因水量極小時時攔淺也（參考▲中國旅行記曰吾船行走時不論風勢之順逆不論水量之深淺華官必督令舟子前進不任少歇如或船上夫役不敷應用則令兵丁至岸上捉人拉繯此種拉繯之人均係窮苦百姓捉來之後每日僅予以六辦士之工食且令一路拉去雖遠至千里偷不達目的地決不許其還鄉故一至夜分繯夫卽就黑暗中紛紛逃去於是兵丁復至各村莊中捉人有已經就睡者亦自床上拉出偷不肯從則用鞭撲威嚇之）今日復攔淺二三次天氣則夜分及早晨甚冷晝間頗溫煖十日禮拜四下午樊大人來言現在松大人奉到皇上手諭一道那諭中所說的話松大人打算自

已。過。來。與。貴。使。談。談。余。曰。甚。好。未。幾。松。大。人。已。乘。一。快。船。向。余。船。疾。駛。而。來。余。卽。謂。樊。大。人。曰。請。你。先。去。招。呼。松。大。人。說。等。他。的。船。停。了。敝。使。先。去。拜。見。他。樊。大。人。如。言。先。駕。一。小。船。而。去。至。松。大。人。之。船。與。吾。船。相。並。時。吾。卽。過。船。與。松。大。人。相。見。見。面。之。初。無。非。重。提。舊。事。說。前。在。熱。河。時。承。松。大。人。引。導。游。園。敝。使。感。激。之。至。現。在。又。承。貴。國。皇。帝。命。松。大。人。爲。敝。使。之。導。護。官。敝。使。更。覺。榮。幸。萬。分。松。大。人。亦。作。相。當。之。客。套。言。兄。弟。蒙。皇。上。派。爲。導。護。官。得。與。貴。使。同。往。珠。山。一。行。實。在。榮。幸。得。很。因。自。懷。問。出。皇。上。之。手。諭。讀。之。論。中。大。致。謂。着。松。筠。導。護。英。國。使。臣。前。往。珠。山。上。船。一。路。當。留。心。照。顧。切。實。保。護。倘。英。國。洋。船。已。不。在。珠。山。卽。着。松。筠。逕。行。帶。同。該。使。臣。等。至。廣。州。上。船。務。須。親。視。該。使。臣。等。妥。穩。上。船。後。方。得。回。京。復。命。云。云。讀。畢。余。問。曰。現。在。敝。使。將。往。珠。山。不。知。前。日。敝。使。託。和。中。堂。飭。人。送。往。珠。山。之。信。現。在。已。經。送。去。否。松。大。人。問。什。麼。書。信。余。曰。卽。係。敝。使。寫。與。古。完。勛。爵。囑。其。停。船。守。候。者。松。大。人。曰。這。封。信。想。來。不。關。重。要。怕。還。沒。有。送。去。余。曰。此。信。並。非。不。關。緊。要。之。信。緣。敝。國。皇。帝。祇。命。古。完。勛。爵。督。駛。獅。子。船。運。送。敝。使。到。中。國。爲。止。到。中。國。之。後。倘。敝。使。不。令。其。留。候。該。勛。爵。卽。可。自。由。督。飭。該。船。駛。往。他。處。緣。獅。子。軍。艦。之。事。務。甚。多。非。僅。限。於。運。送。敝。使。也。松。大。人。曰。那。麼。兄。弟。立。刻。寫。信。往。北。京。去。請。和。中。堂。派。人。飛。送。珠。山。想。來。不。至。

於趕不上。余曰：如此甚好。費神費神，遂辭別還船。未及一點鐘，松大人即過船回拜。客套既畢，因正式之談話已於頃間說過。此時乃隨意閑談。首由松大人講述俄國情形。謂俄羅斯的百姓雖然兇狠野蠻，卻還不能算得惡人。余曰：前此敝使奉敝國皇帝之命，亦在俄國居住至三年之久。松大人曰：奇事！怎麼做一任欽差會做到這般長久呢？余曰：我們歐洲各國大家都講交情。這一國派了欽差常駐在那一國，那一國也派了欽差常駐在這一國。如此兩國之中若發生了什麼問題，便可由所派的欽差就近辦理。此是歐洲各國向來通行之法。現在無論何國都一致辦理的。松大人曰：我們中國的法律就不是這樣。我們本國從來沒有派使臣到外國去過。外國派來進貢的使臣，乃是一種臨時的舉動。照例至多只許在京城裏耽擱四十天。倘有了重大事故，也許延長到八十天。可是雖有這句話，卻是千載難逢的。又曰：中國自有中國的規矩。若這種規矩對於中國並沒有什麼不便之處，決不該將他改變。所以外國人到了中國，遇了中西規矩不同之處，只能依了中國的規矩行事。因這種規矩中國人行之已久，雖外國人眼中看了以爲奇怪，或行之以爲不便。中國却決不能依了外國人的話，改變成法的。余曰：中外規矩既已不同，如此敝使此次到華，對於中國的種種規矩實在生疏，得很難保於觀見之時不無失誤。

之處。但是這種種失誤。不能算得。敝使的過失。因敝使到中國後。自知人地生疏。非向一般富有經驗的人討教。討教說不定要鬧笑話。故一舉一動。都依了向在中國當差的西人的話。幹去。倘依了他們的話。還是不對。那便不是我的。不是他們的。不是了。松大人曰。貴使這話。從那兒說起。貴使此番到中國來。一切舉動。都頗能合式。即使有什麼不周到之處。我們天朝也決不在這一些兒小事情上。過事苛求的。松大人此言。頗合中國大臣身分。蓋中國大臣所言。莫不挾有這種語氣也。松大人去後。樊周二大人仍留吾船中。至夜分始去。吾與彼等閑談時。涉及一事。頗堪記述。彼等言。現在貴使自北京前往珠山所用各項船隻大小。凡四十艘。執事之人。自大員至苦力船戶。爲數約可一千。此項用費。皇帝規定數目。每天以五千兩爲限。倘或不敷。應由沿途地方供給。又言。貴使留居北京時。每日用費。規定一千五百兩。云夫一兩之數。約合英金六先令八便士。以物價極廉之中國。而吾等一日之用費。竟有此至鉅之數目。寧非咄咄怪事。當吾等居留北京時。日用之費。自起居飲食。以至於一切雜物。雖頗有失之過奢者。而謂每日需用一千五百兩。則吾無論如何。決不肯信。或者乾隆皇帝爲優待吾等計。定此極豐之數。而墨吏極多。層層剝削之。規定之數。與開銷之實數。相去乃不可以道理計耳。記得周大人曾向余言。去年

山東河決淹沒居戶無數皇帝中年曾在該省打獵深知該省情形聞奏立命撥發庫銀十萬兩振濟災民而戶部先沒去其二萬兩以下每一轉手則復去若干兩自二萬一萬以至數千數百不等層層乾沒之手續既過最後之實利及於災民者不過二萬而已嗟夫執謂中國人之道德優勝於他人竊恐東洋孔子之子孫與西洋美門（美門一字源出敘里亞言財帛也新約經常用之指執掌天下財富之神今人有譯作財神者）之子孫同其爲不肖而已十一日禮拜五船行極遲船戶及犂夫竭全日之力所行不過十數華里蓋因河水極淺水力已不能浮船所以能前者用人力強拉之使船底與河底相擦而進耳有一船體積較大而所載較重竭力拉之竟不進咫尺後由密司脫麥克司惠爾甲必丹麥金吐司吉倫博士等進策於華官令以大船所裝之物分作數小船裝之始能前進三人本在大船之上者至此亦改乘較小之船矣（參考▲中國旅行記日夜分有一大船擱淺不能復進一時天氣極冷河水幾欲結冰而船戶及拉犂人等因此係官家所僱船隻倘不設法令其前進大人老爺們必不答應乃不避勞苦合數十人之力齊至水中推之拉之冀其少進而自夜半以至日出人人力竭神疲船終不動華官於此苟稍具良心似可不必發其虎威矣而彼等見他船已進此船獨留乃大發雷霆命兵丁拉

船戶等至一一用軍棍重責之呼號之聲四徹於野而華官之虎威自若不爲所動後聞人言船戶因攔淺之故不特受責且已由華官將其兩日中應得之工資罰去果爾則船戶費兩日之光陰與勞力而所得之酬償乃爲一頓軍棍也)十二日禮拜過船謁松大人松大人言據珠山最近來信你們那洋船仍舊停在珠山等着貴使可以不必性急了又言現在水淺船慢若貴使老是坐在船中覺得有些氣悶不妨上岸走走看看村景但是走時當留心着不要離船太遠太遠了找不到船起來就麻煩了(參考▲中國旅行記曰自松大人有此言後吾等爲隨員者每覺不耐輒至岸上散步習以爲常華官不加禁阻一日忽有一武官不甚解事者令其屬下兵下八九人勒令各西人回船不許再在岸上散步兵丁均野蠻異常無可理諭吾等雖不解其故亦只得從之未幾樊大人周大人知其事大怒傳各兵丁至責以抗命之罪用重棍重責其起首之武官雖官爵並不甚低亦由兩大人責以四十大板當此官受笞時兩大人遣人邀吾輩往觀意在令武官自知其辱而吾輩則以爲此種笞責之趣劇無觀看之必要謝之)談論有時余復提及正事言此次敝國皇帝令敝使遠使貴國意在開闢英中二國交際之萌芽俾此後兩國常相往來感情益形親密而貴國大皇帝或可因此對於吾英國臣民之來華者格外推誠

相待保護。亦可因此格外周到。余言未及已。松大人卽曰。我們皇上對於廣州的外國人。不論是那國臣民。都是一體好好兒看待的。余曰。那自然。敵國僑民也沒一箇不敬愛。貴國皇帝故而貴國皇帝所頒布的命令。不論怎樣。只須能力上辦得到。敵國商人無不樂從。可是從我們兩國通商至今。前後已有十二年之久。這十二年中。貴國皇帝對於我們僑商所頒布的上諭。已不止三道五道。而我們僑商却一道多沒有見過。旁的不必說。單就稅率一端而論。起初幾年。洋貨的入口稅。收得極輕。現在一年重似一年。與從前相比。已加了數倍。若貴國有正當的理由。或有特別的支出。加稅本來是可以的。無如加的是加而理由却始終沒有明白宣布。倘若貴國只顧加稅。有增無已。敝使恐怕將來英國商人到了。担負不起的一天。那每年六十大船的商品。簡直不能再運到貴國來了。所以這一件事。總得望貴國想一箇正當的方法才好。松大人曰。方法是要想的。不過我們天朝的稅。則不是老不更變的。若遇國家用費少的时候。自然賦稅輕些。連你們外國人也可需些光。若國家費用太繁。或因某某數省出了重大事故。急待大宗款項使用。那麼不得不。在賦稅上面酌量加些。這是不論本國商人。外國商人。多是一樣的。並不是專門挖苦你們洋人。余曰。這話說得不差。卽如一千七百八十二年的加稅。敝使也知道貴國因

安南西藏發生變亂軍餉浩繁的緣故。但是此種臨時增加的稅。到事平了。就應該減少。回復原狀。自從那稅增加了。到如今已有十年了。中國並無減輕之意。故我們英國商人。心上頗有些不舒服。松大人曰。現在中國已太平了。這一宗稅。便是貴使不說。中國朝廷也早已提議裁減的了。余曰。果使此項消息確鑿。則貴國皇帝體恤英人之心。大足令敝使欣喜敬仰。敝使甚願貴國皇帝德澤四佈。聲威益張。使其祖宗相傳之大業。安然立於穩固不搖之地位。所惜者。敝使來此之後。爲時匆促。異常未能將心中積愆與相國和一堂詳細談之。請其轉達聖聽。而敝使晉京時之導護官。又適爲金大人。其人天性倔強。排外之見甚深。敝使有所建議。輒爲此人所阻。心中至以爲悶。倘貴國皇帝於敝使晉京時。卽派大人爲導護。敝使之。人吾知以大人之開明和易。必造福於吾英人。不淺。此非敝使面諛之言。蓋事勢然也。松大人曰。那自然那自然。兄弟是很熟悉洋務的。向來和洋人很要好。這一回的事。雖現在機會已過。敝使不能爲力。然使將來別有機會。兄弟必從中出力。要知道咱們雖是國籍各異。言語不通。交情總還講的。語時情意之懇懇。足令吾深信其字。字由衷。絕無虛飾。倘松大人此一席話。猶含有虛僞敷衍之性質。而非推誠相待者。則松大人可謂世界第一虛僞家矣。十三日禮拜至天津華官至岸上採辦大宗供給之。

物。儲之船中。以備航行之用。其中肉類有羊肉豬肉鹿脯三種。菓類有梨桃橘栗葡萄各種。又有數種則非歐洲所有。吾不能舉其名。但知其爲味鮮美可口而已。此種供給之物。吾已記不一記。卽此番自北京至天津一路飲食亦無日不有佳饌。今日必欲特別標出之者。以今日嘗新之時。松大人曾親至船中請安故也。尤有一事。吾亦不得不記。牛乳之爲物。吾歐洲之人。殆無一不視爲通常食用之物。而華人則但視爲母牛哺育子牛之用。人類鮮有取而食之者。後見吾等每食必用牛乳。卽所飲之茶亦用牛乳調之。始知吾等。有一日不可無此君之勢。乃於供給物中。增入牛乳一項。以投吾人之好。然以此物得之不易。航行之中更無從日取得。鮮乳松大人意在示好於吾。命人購得多乳之母牛二頭。特用一船裝之。以備不時之需。此舉於吾英國旅客至有益也。（參考▲出使中國記曰。牛乳牛酪乳油三物。中國人向來不用作食品。其牛酪乳油二種。則不用。且無有解其名而識其物者。牛乳一種。雖通人咸知之。然知其擠法者絕少。今船上所用之擠牛乳。人乃訪覓許久。始能得之者也。）吾於此時。意想中乃不得不重提往事。方吾來時。自天津登岸。而後一路供張之具。旣窮極侈靡。而抵熱河之時。復由天朝相國費二日之光陰。導吾游園宮庭之中。皇帝萬壽之大禮。吾亦得躬與其盛。平心而論。一國之對待外國使。

臣如此亦可謂克盡厥禮矣。然而居未二月，卽欲令我回國。方其逐客之際，其勢洶洶，幾不容吾多作一日之勾留。則其情景亦大足令吾喪氣。及吾旣首途，供張之盛又復如前。卽此牛乳一項爲事，雖小亦不得不感佩。華官照料之周到而始而熱，繼而冷，終乃復熱。出爾反爾，此中起伏之波遂令余百索不得其解。就吾武斷之意見言之，或者此番供張之所以復盛者，乃係中國朝廷自知其逐客之行爲不合於理，而又不便直認其過，故爲此以爲彌縫之計耳。十四日禮拜一，晨間天氣極冷，亭午乃暴熱，頃刻之間變化乃如易季。身體遂大受其影響，有衛隊數人因此致病。十七日禮拜四，路過大墳場數處。（參考▲中國旅行記曰：中國人喜厚殮，喪葬之費數倍於歐人。尤有一種風俗，頗不足爲訓。凡上流社會之人，力能開設一行號者，父母死必停柩一年，或十數月始葬。否則鄰里親友必責其不孝。夫停一陳死人於家中，而卽謂之孝，且此種孝道又專責諸富人而不責諸貧人，誠可謂無謂之至矣。）以意度之，此地必與大市鎮或大都會相近。卽此地岸上所見之人民數亦較多於前。據云中國之人口南多於北，此後每日趨南，人數必按日遞增也。今日於岸上人叢中見婦女多人，相貌旣不楚楚，可觀衣服亦殊欠整齊。以狀度之，彼田中勞働之人現方力事秋收者，或卽此輩婦女之所天也。二十一日禮拜一，上午往謁

松大人談論甚久。談論之要題。卽係乾隆皇帝之敕書。談論時。有一書記官（譯意）亦在座。此人蓋卽代乾隆皇帝草敕書之人。今乃隸屬松大人部下。隨同辦事者。旣與吾相見。卽向吾道歉。言皇上所賜第二道敕書。實係兄弟起草。其中有以上所論各條原因。爾使臣之妄說。爾國王或未能深悉。天朝體制。並非有意妄干。及爾國王或誤聽爾下人之言。等句。均非皇上之意。乃係兄弟加入。兄弟今見貴使殊覺抱歉。余曰。此數句旣非皇上之意。閣下何必加入。此中理由。願卽明示其人。曰。此係政治上的啞謎。（此句譯意）中朝習用之。因皇上對於他國君主。倘欲卻其所請。往往不用直斥之法。以顧全其體面。故敕書中不言所請各條出自貴國皇帝。只言貴使並未奉有英皇之命。發爲妄談。如是則雖加駁斥於英皇體面。仍無所虧缺。此係兄弟措辭之苦衷。想貴使聞之。亦必頗表贊同。而加以原宥也。此人之言。雖圓轉有理。且言時爲狀甚恭。似係實情。而余則仍不能無疑。試問甲國君主。旣自知降敕直斥乙國君主之非禮。則雖不直斥其君主。而斥其君主之代表。亦豈得謂禮耶。竊恐此種舉動。在華人則爲取悅英皇。在英皇則未必因此而快意。至於余者。得能代英皇承受其咎。已屬榮幸。彼中國皇帝駁斥之詞。吾唯一笑置之。決不以此事久蓄於心也。余又言。皇帝第二道敕書中。有至於爾國所奉之天主教。原係西洋各國。

向○奉○之○教○天○朝○自○開○關○以○來○聖○帝○明○王○垂○教○創○法○四○方○億○兆○率○由○有○素○不○敢○惑○於○異○說○卽
在○京○當○差○之○西○洋○人○等○居○住○在○堂○亦○不○準○與○中○國○人○民○交○結○妄○行○傳○教○華○夷○之○辨○甚○嚴○今
爾○國○使○臣○之○意○欲○聽○任○夷○人○傳○教○尤○屬○不○可○等○語○查○敝○使○所○開○說○帖○之○中○事○事○關○於○商○務
未○有○一○語○及○於○宗○教○今○敕○書○之○中○忽○節○外○生○枝○驛○入○此○事○殊○不○可○解○松○大○人○曰○這○是○因○爲
向○來○到○中○國○的○西○洋○人○大○都○很○喜○歡○傳○教○皇○上○恐○怕○你○們○英○國○人○也○有○要○求○傳○教○之○意○故
聲○明○在○前○余○曰○此○事○雖○本○於○華○人○對○於○歐○人○之○經○驗○而○吾○英○人○對○於○宗○教○問○題○意○見○與○歐
洲○他○國○之○人○稍○異○蓋○他○國○之○宗○教○家○主○張○一○尊○之○說○以○爲○世○上○既○有○天○主○教○餘○教○悉○無○存
立○之○餘○地○故○必○力○佈○天○主○教○使○餘○教○一○律○消○滅○吾○英○人○之○意○則○以○爲○吾○人○既○崇○拜○天○主○而
天○主○之○意○雖○在○化○民○爲○善○他○種○宗○旨○之○宗○教○亦○罔○不○與○天○主○教○相○同○宗○旨○既○同○則○無○論○何
種○宗○教○凡○天○主○之○意○許○其○存○立○者○吾○人○卽○不○必○強○用○人○力○以○摧○殘○之○故○英○人○雖○篤○信○宗○教
而○傳○教○之○熱○度○則○不○敵○葡○萄○牙○諸○國○試○觀○澳○門○廣○州○二○處○他○國○人○民○之○至○其○地○者○恆○有○一
二○宗○教○家○參○錯○其○間○吾○英○吉○利○則○但○有○商○人○終○始○未○派○一○以○傳○教○爲○業○之○教○士○來○此○卽○此
次○敝○使○隨○從○各○員○之○中○雖○有○一○二○人○係○屬○教○友○而○其○職○任○乃○在○管○理○各○種○禮○物○並○無○傳○教
之○責○仍○不○能○以○完○全○之○教○士○目○之○當○知○吾○英○人○與○葡○萄○牙○人○雖○同○隸○一○教○而○傳○教○之○熱○心

各不相同。今敕書之中，忽有一「爾英吉利國人，素喜傳教，佈爲謬說」等語，實與事實不合。想係葡萄牙教士欲令中英二國互起惡感，故以此種不經之說進於皇帝之前。皇帝從而引爲敕書中之材料，否則華人素昧歐洲情形，決不作此揣測之辭也。松大人曰：敕書中並沒有這兩句話。漢文、清文都是沒有。若臘下文中有了，便是繙譯的不是。余曰：漢文、清文敕使悉不之解。唯臘下文中則明明有此二句也。稍停，又曰：觀第一敕書，其主意僅在不允互派使臣，而敕中乃有西洋諸國甚多，非止爾一國。若俱似爾國，王懇請派人留京，豈能一一聽許等語。又第二敕中除前言之宗教問題外，每駁斥一條，必殿以若別國紛紛效尤，豈能各應所求等語。以意度之，頗似皇上深恐敕國幫助他國之人，援據此項成例，復向貴國要求權利，不知敕使之所請，悉係爲推廣敕國商業起見，並無幫同他國向中國要求權利之心。卽他國以厚利啗吾英人，吾英人亦決不能允許。貴國皇帝預計及此，似屬過慮。至於廣東入口稅之繁重，敕國商人受其痛苦已久，苟中國朝廷再設法清理，一任墨吏從中朦蔽勒索，則異日英人之商業既衰，廣州之繁盛亦必因此日見退步。此於吾英人固有所不利於華人一方面，亦未必是福。而敕書之中，乃有粵海關征收船料，向有定例二語。若皇帝全不知該關征稅近情者，則又未免失之昧於近事矣。

松大人曰。不要說了。不要說了。總而言之。貴使對於皇上所下的兩道敕書。無非是滿肚皮不快活。其實咱們皇上對於你們英國人。非常要好。在他心上也恨不能暢快兒依了你的話。只因我們天朝祖宗的成法如此。便是皇上要依你。也依你不來。至於你所說的稅關弊端。皇上也未嘗不知。不過寫在敕書上。太不好看。於天朝體面攸關。故一面在公文上面。仍是糊糊塗塗說了一句暗地裏。卻已派人切實整頓。保管不上多時。便有眉目給你看了。余曰。此派人切實整頓的信息。不知確否。松大人曰。那得不確。目下新任兩廣總督長（名麟）大人。乃是一位能員。皇上很信任他。他辦起事來。對本國人是鐵面無私。對外國人也狠講情理。前在浙江任內。政績甚好。故此皇上特派他爲兩廣總督。著他將該省前此各項弊端。一一查明覆奏。且許其便宜行事。酌量興革。吾料此人到廣東後。全省政務必可大有起色。然地方既大。積弊復深。整頓之頗非旦夕間事。卽如關稅一項。整頓後之辦法。恐非貴使在中國時所能聽得。只可俟後日貴國船隻到廣東時。用書信通報的了。余曰。該處稅則。但須切實整頓。遲早均係敝使所樂聞。但有一事務請大人代爲辦到。松大人問何事。余曰。此種整頓稅則之消息。敝國皇帝必甚歡迎。而前此第二道敕書中。既有一處係翻譯上之謬誤。亦難保他處不再有誤點。故擬請大人代奏皇帝。

請其寫作一敕書書中詳述整頓廣東稅關之事而於前二書之謬誤則詳敘而校正之俾吾回國觀見英皇時得有所交代松大人曰再降一敕本是辦得到的事但現在貴使已經動身若朝廷再降敕書恐於成法有背又曰我們皇上自從貴使來後非常欣喜在熱河時幾乎沒一天不提起貴使的起居飲食也時時問起的便是現在貴使離了北京皇上還仍是牽記得很這都是貴使舉動文明頗蒙皇上賞識的緣故不過現在要請皇上再降一道敕書雖然在情理上說來皇上無不許之理只恐向來沒有這項規矩不能辦到就說不定了這件事兄弟不妨給你寫箇信去將來貴使到了杭州與新任兩廣總督長大相見之後長大必能將此中情形仔細的告訴你因爲此刻寫信去預算回信到時我們已在杭州了松大人與吾一路同行吾見其每日必收發文書多件用急使送之想此事亦不過多發一文書之勞松大人未必不踐其諾至於華人傳遞文書之迅速則誠有出吾歐人意料之外者大約爲程一千五百英里費時不過十日或多至十二日（參考▲出使中國記曰中國傳遞公文之急使每行十英里或十二英里必一易人行時用急馬公文則用一袋縛於其人背上袋底繫響鈴多枚行時聲鏘鏘然可聞於數百武外此項急使不論晝夜晴雨必并命前行故速率之大至可駭異然以

每站必一易人馬。雖速而人馬均不覺疲也。二十四日禮拜四。松大人使人來言。頃奉皇上手諭一道。事與貴使有關。擬過船與貴使言之。不知何時爲便。余以今日病甚。不能起牀。請彼明日來。二十五日禮拜五。松大人來言。皇上聞貴使啟行後。一路安吉。聖心甚悅。今特遣人送來牛酪一事。糖菓若干。以爲皇上厚愛。貴使之證。又手書一諭。囑兄弟代向貴使候安。想貴使聞之意。必甚樂。余亟稱謝。且請其代爲奏請。聖安已而復談及前回相見時所談之事。松大人言。現在新任之兩廣總督長大人。爲人公正。不阿。將來到任之後。定能將從前積弊一洗而清。貴國人民之經商於該處者。必能大受其惠。語時神氣懇懇。似欲吾深信其言。余意果使中國朝廷能以誠意待吾英人者。此諾遲早在所必踐也。二十六日禮拜六。仍在運河中航行。左方見一湖。面積甚大。蓋係供給此河之水量者。二十八日禮拜一。數日來吾留心觀察。乃知吾僑所乘船隻。每船有絳夫十八人。用一頭目領之。 (參考▲中國旅行記曰。此輩絳夫多窮苦不堪。吾輩以殘餘之肉屑。或他種殘食與之。彼等必稱謝歡然。若獲珍饈。又吾等所棄用過之茶葉。彼等輒取而重煮之。以爲飲料。其生活程度之低。乃出吾歐洲乞丐之下也。) 此輩舉動素無秩序。至此乃稍覺整齊。或者此間之警察較嚴於他處歟。 (此語誤。爾時中國並無警察。) 據華人言。凡中國官

船或公事船所過之處。繙夫應由沿路地方官代爲招集。爲狀如德法二國郵局之代爲旅客雇用馬匹。惟中國之招集繙夫。工直極薄。普通人民。每不願承命。地方官乃不得不按戶勒派。往往有較爲殷實之農戶。自己不願當差者。別出重值僱人以爲代。亦云苦矣。

（參考）▲出使中國記曰。吾儕進白河時。及此次自北京南下時。所用繙夫多穿其原有之青布衫。亦有衣服不完。情狀至覺可憫者。自是日起。乃改用一種紅邊之制服。頭上戴一大幅有紅色之扁平結子。拉繙時。自遠望之。爲狀較前整齊多矣。二十九日禮拜二。天氣甚佳。有風自東南方來。吹人滋快。天作灰色。形如大理石。而時時浮雲開動。日光由雲隙中下射。爍爍挾有生氣。著人顏面。不覺幻爲笑容。晨間松大人來言。頃得北京消息。獅子船及其同行之憂考爾等船。目下已離珠山。印度斯坦船則尙未啟碇。想來貴使回國。只能乘坐印度斯坦船。前往澳門的了。余曰。印度斯坦船係商船。格式能多載貨物。不能多載搭客。敝使部下人員。爲數甚衆。且向來不慣擁擠。若以此多數之人。齊擠於印度斯坦一船之上。勢必致病。松大人曰。這話亦說得近理。兄弟當立刻寫信至北京。請他們妥籌辦法。至於我們現在不妨到了珠山後。再作計較。若嫌印度斯坦船太小。儘可將行李等物。由該船運載。其餘官員夫役。仍用中國船隻。運往廣東。想來沒有什麼不便之處。

余曰此種辦法雖好但不知敝使寫與古完勛爵之信現已由北京送去否倘北京政
之人能早日送去今日何致復有此等周折松大人一聞此言意頗不悅立即亂以他語
余乃不禁奇駭念中國朝廷對於吾輩英人雖表面上頗有推心置腹之狀幾於無一事
不以誠意相待而其內容乃即此一信之微亦不肯代爲盡力則其餘種種事務如改良
廣東之稅則等恐亦不免多成畫餅果然者余此番跋涉之勞其結果直等一無字而已
三十一日禮拜日松大人復來言我們自從啟行之後一路情形和兄弟與貴使的談話
都由兄弟隨時稟報皇帝現據北京來信皇帝見了這項報告之後非常欣喜從前皇帝
對於貴使到中國來的一回事上頗有些疑慮現在卻已完全明白知道貴使此來無
非爲聯絡友誼及振興商務起見故新任的兩廣總督已由皇上特降諭旨著其將外洋
入口稅務切實整頓倘外洋人受了冤曲許其直接稟報總督大人查辦不必依照從前
的規矩由行家轉手余曰既承貴國皇帝加意照拂我們外洋人敝使實在感激不盡但
此種情形敝使自己回去向英皇說總不如由貴國皇帝出一封書信的好不知前數日
所談請貴國皇帝再降一敕的話能否辦到松大人曰皇上辦事自有主意主意打定了
便不願意有旁人去干與他這件事我想既由皇上答應辦理將來無論如何自有必行

之勢貴使可不必汲汲若定要捏了他的字兒做憑恐怕越急越得急事實上反不免別生變卦況且貴使要請皇上再降一赦的話兄弟早已信去過若皇帝心上以爲此事可以辦得保管不久便有回信來不過此時還沒有請貴使耐著守罷十一月一日禮拜五自昨日路經一水閘後河面漸闊至今日所經之處其闊堪與吾英柏得內地方之泰晤士江相埒也二日禮拜六晨間自運河橫渡黃河黃河爲中國四大名川之一於歷史上頗有名吾儕所渡之處闊可三英里水急多泥其色黃濁黃河之名殆卽以此（參考▲中國旅行記曰黃河水急難渡船戶於渡河之前先停船河干殺牲致祭河神其所殺之物雖各船不一而以豬雞二物爲最多殺牲之後牲則置諸船頭血及羽毛之屬則敷黏於船面卽不能盡黏亦必黏其主要各部分船頭之上除所殺牲畜外別有小杯凡三杯中所盛之物各船不一有用粉鹽茶三物者有用酒油鹽三物者亦有用油米鹽三物者佈置既竟先由船主向船頭磕頭然後開行開行時船主立於船頭之一旁其又一旁則有一執銅鑼者立之至中流水勢湍急處執銅鑼者鳴鑼爲號船主卽舉杯頃油米茶鹽等物於河中同時燃放爆竹在船之人咸高舉其手向河神行敬禮急流既過仍由船主向船頭叩頭三下而禮畢）渡黃河後仍循運河曲折南行預計不出數日可抵揚

州松大人言吾等至揚州後常休息數日云五日禮拜二至揚州其地商業甚盛吾等本擬在此略作休止茲以松大人已改換計畫擬俟抵杭州後始命停船故此間並未耽擱揚州名勝之區僅在吾眼簾中一閃而過也六日禮拜三甫曉卽渡揚子江渡口闊可一英里半既渡抵鎮江鎮江爲揚子江下游勝地人口甚繁昔時曾築一鞏固之城以衛之今城已舊敝無裨兵事矣過鎮江時岸上有華兵二千人左右整列鼓樂而過有軍旂導之觀其狀似此間方舉行閱兵式也七日禮拜四晨間抵常州府過一建築極精固之三圍橋其中央一圍甚高吾船直過其下無需下桅也常州亦爲南省頭等都會之一昔時衣冠之盛卓絕一時今已漸就式微矣已而又過三小湖乃互相毗連者其旁有一長橋環洞之多幾及一百奇觀也（參考▲中國旅行記曰此種世間不可多見之長橋惜於夜間過之當時吾船鼓帆而行初未有一人注意此橋後有一瑞士僕人偶至艙面見此不可思議之建築物卽凝神數其環洞之數後以數之再三不能數清始入艙呼曰諸君速出觀彼奇橋及吾等聞聲出視則橋已過其大半夜色迷茫不可細辨矣○按此係蘇州之寶帶橋）松大人來言頃奉朝廷明諭吾等同至杭州後卽由新任兩廣總督長大人導護貴使同往廣東貴使部下之甲必丹麥金吐司既係印度斯坦船船長卽聽其前

往珠山地方回原船辦事。余曰：該必丹回印度斯坦船時，敝使所帶行李之重滯者及貴國皇帝贈與英皇之禮物，擬卽由該甲必丹帶往船上運回英國。卽由敝使分遣衛隊及侍從數人上船料理此事。不知可否。松大人曰：可此種辦法甚好。（參考▲安德生隨使中國記曰：此事後來議決，由欽使派彭森中佐、丁威德博士、密司脫亞立山大三人率僕役四人、機匠二人，隨同甲必丹麥金吐司往印度斯坦船照料物件。其餘各員仍隨欽使同往廣東。欽使又發出賞錢數百元給各船船主，每船十元，由船主均分與各船夫。船夫大樂。）又曰：貴使到了杭州，既有長大人與貴使作伴同往廣東，兄弟也不必再向南方走了。現在打算到杭州之後，再往寧波。將甲必丹麥金吐司上船的事料理清楚了，立卽回京。將貴使此次南下情形面奏皇上。想來此次兄弟與貴使同來，貴使心中未必有什麼不滿意於兄弟之處。余曰：一路承大人照拂，敝使感激不盡。萬沒有不滿意的話。松大人曰：既如此，兄弟也勉強可以交卸得過了。又曰：前此貴使曾言甲必丹麥金吐司到珠山之後，擬在該處收買土貨預備回國販賣。當承和中堂允許。此次甲必丹前往珠山，若因時間匆促，或因別種緣故不能收買土貨，那就不妨到廣東去收買。兄弟可以代爲招呼廣東官吏，免其上稅以示優待。請貴使也招呼一聲。該甲必丹便了。九日禮拜六晨間。

至杭州在城外一處停泊時新任兩廣總督長大人已自乘一船自城中出迎松大人且言見過松大人後卽當過船見余此人將來至廣東後果能如松大人之言清理該處稅務與否現在雖在不可知之數而此人得能與吾見面實爲吾所甚喜停船未幾長大人果來余相其狀貌頗類讀書明理之士舉動亦彬彬然如君子人相見之後長大人卽言兄弟此次要往廣東想松大人已與貴使說過了到廣東後凡是貴國商民兄弟必格外出力照顧那整頓稅則一項固然不容說得便是他種事務凡貴國商人受了屈也儘管直接報告兄弟無論本人來也好寫信來也好兄弟總憑公替他們理箇清楚繼乃與余閒談問余自英國至中國來回有多遠余如言告之長大人曰原來有這麼許多路怪不得這回貴使到中國咱們皇上分外的歡喜了言時隨命隨從之人捧進數物曰這是皇上加贈與你們英皇的禮物請貴使代爲收著其中蓋係金色之絲綢數疋皇上自佩之荷包數箇而其最貴重之物乃爲御書福字堂軸據華人言此項堂軸非常名貴不特外國人不易得卽中國大臣或貴族亦以得之爲榮此數物余一一領受之後長大人復以一福字堂軸授余曰此係皇上賜與貴使者余亦受而謝之已而談及同往廣東之事長大人曰現在兄弟還沒有將此間事務交代清楚大約過了四五天方可動身動身後

咱們。倆。一。路。同。行。儘。可。時。時。過。船。談。天。至。於。你。部。下。的。甲。必。丹。麥。金。吐。司。則。現。在。已。經。商。妥。由。松。大。人。陪。他。往。珠。山。去。上。船。不。過。他。到。那。邊。去。若。說。到。購。買。貨。物。一。層。頗。有。些。困。難。之。處。余。曰。敝。使。與。該。甲。必。丹。分。路。在。卽。倫。大。人。意。中。以。爲。他。去。時。有。什。麼。困。難。不。妨。叫。他。來。當。面。同。他。講。講。因。傳。甲。必。丹。麥。金。吐。司。至。長。大。人。語。之。曰。廣。州。的。中。國。商。人。和。洋。人。來。往。很。多。珠。山。的。情。形。則。與。廣。州。不。同。你。到。了。那。邊。不。特。各。種。貨。物。全。須。用。現。銀。購。買。且。恐。該。處。出。品。未。必。卽。適。於。洋。人。之。用。倒。不。如。索。性。往。廣。東。去。買。的。好。以。下。復。力。言。外。洋。人。不。便。在。該。處。購。買。貨。物。之。情。形。甚。詳。不。必。盡。述。要。之。吾。初。意。擬。令。甲。必。丹。麥。金。吐。司。在。該。處。買。賣。貨。物。者。心。中。爲。希。望。中。國。政。府。准。吾。英。人。在。該。處。經。營。商。業。起。見。故。欲。借。此。次。之。便。開。其。先。端。今。該。處。將。來。之。事。既。經。中。國。政。府。批。斥。不。許。則。此。僅。有。一。回。之。交。易。似。亦。無。足。輕。重。故。長。大。人。既。力。言。珠。山。不。便。買。貨。吾。亦。卽。不。與。爭。辯。好。在。珠。山。可。以。免。稅。廣。州。亦。可。以。免。稅。也。十。日。禮。拜。總。督。長。大。人。復。來。拜。見。所。談。與。昨。日。無。異。僅。言。皇。上。既。命。兄。弟。去。整。頓。廣。東。的。事。務。兄。弟。萬。無。不。竭。力。之。理。且。兄。弟。向。來。很。體。諒。外。國。人。到。了。那。邊。決。不。令。外。國。人。負。屈。貴。使。儘。可。放。心。得。下。十。一。日。禮。拜。一。接。到。古。完。勛。爵。一。信。係。上。月。十。五。日。自。珠。山。寄。發。其。所。以。遲。至。今。日。相。隔。幾。及。一。月。始。能。送。到。者。諒。係。中。國。政。府。疑。忌。外。人。之。心。極。

甚。故。爲。壓。攔。之。故。耳。信。中。言。獅。子。船。中。病。者。甚。多。醫。生。大。副。亦。病。而。又。無。藥。不。得。已。只。可。開。往。廣。東。江。口。購。藥。以。蘇。同。人。之。困。一。俟。藥。物。購。置。完。備。後。立。當。返。棹。北。旋。遲。欽。使。於。珠。山。原。地。云。云。余。一。見。此。信。立。卽。往。謁。長。大。人。言。計。算。時。間。目。下。獅。子。船。當。在。澳。門。附。近。倘。能。立。卽。送。一。急。信。前。去。該。船。必。能。接。到。此。信。不。知。大。人。能。代。爲。措。置。此。事。否。長。大。人。曰。可。以。可。以。你。快。去。寫。來。兄。弟。今。夜。就。打。發。專。差。送。去。送。至。廣。州。請。密。司。脫。勃。郎。轉。交。一。定。不。至。於。有。什。麼。失。誤。余。乃。立。草。一。函。請。長。大。人。飭。人。送。去。信。中。僅。數。語。卽。囑。古。完。勛。爵。停。船。在。澳。門。守。候。不。必。復。開。至。珠。山。是。也。十二。日。禮。拜。二。長。大。人。復。來。拜。見。一。次。二。人。情。誼。因。此。益。形。親。密。十三。日。禮。拜。三。松。大。人。來。辭。別。觀。其。情。狀。似。與。吾。甚。有。友。誼。不。忍。卽。別。談。話。時。有。數。語。頗。足。顯。其。具。有。識。見。蓋。係。吾。前。後。所。見。漢。人。若。滿。人。所。不。能。言。者。其。言。曰。各。國。有。各。國。的。法。律。習。慣。決。不。能。強。同。中。英。二。國。相。距。既。遠。其。不。同。之。處。必。較。相。距。較。近。之。國。爲。多。故。此。次。貴。使。到。中。國。來。雖。然。見。了。許。多。可。驚。可。異。之。事。卻。也。不。足。爲。異。若。易。地。以。觀。兄。弟。到。了。貴。國。心。中。驚。異。之。情。也。不。了。和。貴。使。一。樣。故。貴。使。回。國。之。後。請。千。萬。不。要。把。心。中。對。於。中。國。有。什。麼。不。滿。意。的。地。方。老。是。記。著。這。便。是。兄。弟。最。希。望。於。貴。使。的。事。了。此。人。性。情。和。易。可。近。在。華。官。之。中。當。推。爲。一。最。爲。有。識。見。者。此。次。自。京。至。杭。一。路。頗。受。其。照。

拂至是吾乃取禮物數種贈之而彼必不肯受謂受則有違國法吾遂不敢相強後又談及俄國情形渠言俄羅斯人多是不可理喻的往往中俄二國交界之處有什麼流氓盜賊開了亂子逃往俄國去了去同俄國政府說說是箇不理會只是說你們中國人若是當場捉得到便捉去殺了若捉不到還干得誰事這種人雖恃強逞霸全不講理卻是究竟不能算得惡人（參考▲馬憂爾尼自注曰中國之普通人民與俄國之普通人民同係半開化之民族中國上等人之受有教育者若任其居住本國不與外界接其開化之程度已足稱完備若令其與世界民族相見則知識殊形缺乏俄國之上等人則知識悉從旅行中得來倘令其杜門不出其程度必更在華人之下此二種人各有所失要不足稱爲全開化之民族也）此種議論言者不僅松大人一人嘗有三數華人與吾談及俄國事務亦主此說且謂渠等對於俄國女皇之性情及其得履皇位之歷史均研究有素云十四日禮拜四晨間自杭州府向南方出發余坐一肩輿至域中一行方余初抵杭州城外時就船上觀看杭垣景象卽知此城必爲南省名城之一及今日入城後乃知此城之殷富大過於吾前此之理想已而出城抵一大湖之旁景色絕佳有一運河及小河數條貫注之湖之一面有平穩之小山脈障之自麓至巔遍植松柏雜樹之屬遠望一綠

如錦。尤有一塔。亦在湖邊。高凡四層。塔頂一層。尙不在內。全塔作八角形。用絕巨之紅石。及黃石砌成。高約二百英尺。古樹槎枒。雜出其下。塔之建造亦古拙。有奇趣。土人稱之爲雷峯塔。言其建築之期。乃在二千五百年前。此語雖不可信。然塔雖殘廢。蔓草荆棘。雜生其上。而塔基仍巍然高峙。絕不頽壞。則謂非古人建築之物。不可也。出杭州東門行六英里。覽此湖景而後。卽抵一江。（此係西湖與錢塘江）江中已有大船多艘。停泊以待。此種船隻。用棉布製篷。船前船後。作尖形。頗與歐洲船隻相似。底雖平闊。而吃水不深。平均載重二噸有半。吃水不過十英寸。方吾自杭州城內來。此時路上。每過一兵站。站中兵士必出而行禮。禮節極隆。蓋係跪於地上。至吾肩輿行過後。始起立也。及至江岸。又有兵丁一大隊。數在五百一千之間。向吾行迎接之禮。此種兵隊。衣服極整齊。軍械亦極鋒利。吾至中國後。眼中所見。求其形式之像。得兵隊者。當以此隊爲第一。此隊兵士對於吾衛隊之軍容。亦頗注意。凡衣服軍械。以至於進行時之快步慢步。無不留心觀察之。十五日禮拜五。天明。見吾船已開至江之上游。此間江面。雖仍有半英里之闊。而水力已不及下游。故昨日開船時。懸帆而行。今日則改爲拉繆。午刻。過船往謁長大人。樊大人周大人亦在座。樊周二人。本擬送吾至杭州後。卽回北京。後以此二人與長大人爲舊識。而長大人以

其與吾甚有友誼。故仍令其隨同前行。俟將來同至廣州後。乃令返京。今日余與長大人談語雖久。然未嘗提及正事。語調悉視長大人之談鋒爲轉移。蓋因此人和易可近。而自此間前往廣州爲程。又甚長。吾二人既一路同行。則後此正有仔細討論之機會。自不必於今日一日中。向彼開若何之談判也。（參考▲出使中國記曰：長大人待人禮貌甚恭。以其所處地位言之。則身爲兩省之總督。而又受皇帝之知遇。似可龐然自大。目空一切矣。乃今日與吾等相見時。樊周二大人侍立。長大人卽命其就坐。謂咱們多是朋友。不必拘束。卽其所帶各中國譯員舉動亦頗覺自由。不似其他各大員之隨員。但知俯首唱諾。不敢正視也。）十七日禮拜長大人過船回拜。向余提起英國在中國之商務問題。言這一件事兄弟向來沒有考究過。此番到了廣東。一切情形很不熟悉。不知貴使心上要兄弟幫忙的是那幾件事。余照直告之。長大人曰：那麼請貴使開箇帖兒。一項項的寫箇仔細。不知可否。余曰：此是敝使最樂聞的事。既承大人叫我開寫。自當從速開寫。過來長大人曰：這事本不必寫得談談就可以了。不過兄弟事情很多。這一件事關係又極重。必得有了箇底子。在空閒時自己仔細斟酌過一番。然後纔可以著手辦理。因爲要辦這事。決不是憑空說幾句敷衍門面的話。就能了的。必須憑公處置籌議了一箇妥當之法。將應

興的事興起來。應革的事革去。然後才能辦得好。而這回兄弟奉命往廣東去。雖則皇上很信任我。我的地位頗能切實辦事。不怕旁人掣肘。卻是有一層國家的政事上有了弊端。在於一方面固然有許多人受他的害。在於另一方面卻必有許多人靠了作弊過活。現在要肅清弊竇。明明是打破他們的飯碗。他們要將兄弟恨得切骨。那麼兄弟要辦這件事。就不免大做難人了。然而和這般小人作對。還算不了什麼事。其中最麻煩的。便是福中堂。因為福中堂現在已做了軍機大臣。在朝中頗有權力。然而前幾年他也是箇兩廣總督。說不定廣東的種種弊端。多是他一箇人養成的。如今兄弟到廣東去。若將他在該省所辦的事。有意推翻。則他面子上既不好看。他必不肯與我干休。所以兄弟實在處於兩難的地位。只能到了那邊。從長應付。但是有一件事。務望貴使聽信兄弟的話。貴使此番進京聽說。曾上了箇說帖。由和中堂批駁不准。故貴使出京時。心上頗覺失望。以爲中朝對於英國。很不要好。其實皇上很看重英國人。所以不能答應貴使之請求者。實在是受了成法的拘束。並非故意不肯貴使回國復命之時。務請將此中原由明白奏稟。貴國皇帝心中。不可稍存芥蒂。致喪兩國之邦。交至於兄弟到廣東後。無論如何困難。必定設法將該處洋人上稅的事。整理清楚。其有英人至廣東經商者。亦必從優保護。不知貴

使能看兄弟面上將前此所成之意見破除否余曰敝使出京時心中至覺鞅鞅頗疑貴國對於敝國不願互相聯絡今聞閣下及松大人前後解釋之言始知貴國不能允敝使之請亦有苦衷初非以一概駁絕爲快則將來回國後自當據實奏稟敝國皇帝至於廣東之事尙當仰仗大力長大人曰那自然那自然不容貴使多說的長大人去後未幾卽有使者數人送茶葉扇子香料等物至船蓋係贈與余及隨從各員者黃昏時樊大人帶同少年紳士二人至吾船拜見問之乃係琉球國王所派使臣今將往北京進貢道中適與吾船相遇故請樊大人爲介紹過船相見琉球爲一島國位置在中國之東南臣服中國有年按照定例每越二年國王必派親貴二人航海至福建省之廈門登岸恭齋表章方物至北京進貢此二人亦係國中親貴能說華語甚熟然其本國亦自有一種語言侷僂聲牙通者絕少有謂此種琉球語與日本語相近者亦有謂其與朝鮮語相近者余於東方語言文字之學素欠研究不能辨其說之孰是孰非也兩人言琉球國中自古至今從未有西洋船隻到過倘西洋商人願往該國買賣該國人士必一致歡迎緣該國向無禁止洋人前往經商之成令而於該國京城附近之處則有一深闊之海港足容極大之船隻多艘其京城人口旣多面積亦甚大倘有洋船開往彼處貿易必佳又言該國出產

以粗茶爲大宗。雖質味遠不敵華茶。而價值極廉。此外復有銅礦、鐵礦甚多。每年開出之礦質爲數亦頗有可觀。惟金銀二礦則以國中無嫻習礦事者。至今尙未能採得其礦苗。所在云二人所穿衣服頗奇異。有趣。其上衣甚寬大。類一披肩。以琉球土布製成。染爲棕色。綴以栗鼠之皮。遠望之作柳條花紋。頗覺美麗。首不冠。但用絲巾纏之。兩人巾色不同。一人用黃色。一人用紫色。以東方之習慣言之。似黃巾人之品級較高於紫巾人也。全身衣服多爲單層之布。不用襯裏。不鋪棉花。且尺寸寬大。不著肌肉。至隆冬時。吾料其必不足以禦寒也。兩人雅善談論。舉止神色絕類中國人。以地理上言之。其島國所處地位。天然無獨立之資格。不屬中國。卽當屬諸日本。今日本尙取閉關主義於其本國三島之外。既無有攫取他國領土之心。而他國船隻之抵其海口者。日人亦殊形厭惡。故琉球國王不依附日本。而依附中國。其對於中國所盡之義務。除上文所述二年一貢外。每有新王登極。當專差稟報北京政府。由北京政府降敕承認。後國人始得奉爲國王。云十九日禮拜二。此間河面雖闊狹。與昨日經過之處大略相等。而深淺不同。且水量隨地而異。有數處水深十英尺。或十二英尺。船隻仍可通行。無阻。又有數處。則河中但有泥沙。船隻概從沙上強拽而過。吾輩所乘船隻長約七十英尺。闊約十二英尺。每船居人十數名。復裝有

行李及他種重滯之物。估其重量。必在萬斤以上。而中國船戶。猶能出死力。以拽之。吾英苦力見之。未有不爲之咋舌者也。一二日。來自船中。舉目外眺。見兩岸都爲荒野。雖人煙寥落。而風景至佳。其地面則有已闢未闢二種。大都平地。以已闢者爲多。近山之處。則半屬未闢。但植以樹木。山勢亦不甚高峻。而近山之人。則頗有山居民族之景象。與廣東等處之人民爲狀。微有不同也。今日周大人來。言長大人接到北京消息。占完勦爵。已於前月三十一日抵澳門。特爲知照。夫自澳門傳出信息。至抵北京。而後再傳至此間。加入中途各種周折所費之時刻。通計尙不及二十天。則中國官場對於吾英獅子軍艦之行動。必異常注意可知矣。二十日禮拜三。自杭州啟程後。至今日黃昏時。水路乃盡。擬於明日上岸。由陸路往玉山。再由玉山改乘船隻。前往廣東。而今日停船之後。不一刻。長大人卽過船道。歎言貴使自杭州至此。必已累極了。兄弟招呼。實在不周到。得很種種怠慢之處。尙望貴使見諒。余曰。一路承大人照拂。敝使感激不盡。在船上時。一切起居飲食。多和大人自己一樣。敝使方以爲受之不安。心中決沒有什麼不滿意之處了。長大人乃變其語。調曰。雖然如此。兄弟以爲貴使此次出使中國所要求的幾件事。旣已一件多沒有辦到。心中究竟總有些不快。前次兄弟與貴使見面時。曾言中國所以不能允准貴使要求的。

緣故實在因爲有背成法並無他種惡意不知貴使能相信兄弟的話否余曰此事既經松大人和你長大人向敝使說過敝使已深知其故心中已一點兒芥蒂多沒有了長大人似猶不肯深信余言繼續問曰自此以後不知你們英皇尙願與我們皇上來往否尙願與我們皇上通信否將來如果我們皇上心中要你們再派箇欽差來時不知你們英皇願派來否余曰此次敝使來華無論所請之事得蒙中國批准與否而中國對於吾英感情之親密已可於款接敝使之優厚及貴國皇帝回贈英皇種種珍物見之中國既有與吾英親密之心吾英自無有不樂與中國常常往來之理至於通信一層則此次敝使回國後一將貴國皇帝所贈的禮物交與英皇英皇立即寫一謝信交由敝國商船帶至中國倘此後中國皇帝有什麼書信也儘可交商船帶回若論將來再派欽差的事則中英二國意見稍有不同我們英國本來主張兩國互派欽使常駐京城的若中國能答應這句話敝使便打算住在北京俟滿任之後回國任內兩國國際上起有交涉卽由敝使就近與貴國政府妥商辦理此因兩國相去極遠爲節省經費辦事妥便起見自以此法爲最善後貴國政府以此事有背成法不允所請敝使只得回國然回國之後將來倘有機會英皇一定可以再派欽差到中國來的不過敝使本人因爲體質和東方不甚合宜

到了中國幾乎無日不病。將來恐怕未必再來了。長大人曰：不知這第二位欽使什麼時候可以派來。余曰：此則頗難說定。因派遣欽使非敝使權力所及。而英國與中國之間重洋遙隔。派一使臣爲事非易。敝使無從預算其時期也。余與長大人談論多時。長大人意殊欣喜。言此事皇上聞之意必甚悅。當立草一摺詳述。吾二人之談話由急使送往北京。臨去時。余授以一紙。卽前日所言之說帖。長大人欣然受之。去後不數分鐘復至。吾船言曰：兄弟要請貴使用中國文體寫一封信。算是寫給兄弟的信。中的話除通常客套而外。略述貴使到中國後頗蒙中國皇帝優待。回國時又承皇帝簡派能員妥爲照料。心中感謝之至。請爲代謝聖恩云云。這封信貴使寫來了。兄弟便把他附入摺中。送往北京。皇帝見了。準可格外欣慰。不知貴使亦贊成否。余曰：贊成之。至明天便寫好了。送來此人辦事頗具熱心。且每與余相見一次。卽覺親密。一次吾知其接廣東任後。洋商必大受其惠也。二十一日禮拜四。上午十點鐘登陸。行九點鐘。歷程二十四英里。而至玉山。午飯則於半途用之。其地蓋浙江江西兩省交界也。吾等船行已久。今日忽有一日之陸行。精神頗覺爽快。行時華官備有敝轎官轎馬匹三種。代步聽人自擇。吾輩以天氣甚佳。路亦平整。頗堪馳驟。故騎馬者居多。又吾隨員中有喜研究博物之學者。數人沿路見奇異之蟲魚花。

草卽採集之長大人並不加以禁阻。余則見一處種茶樹甚多。出資向鄉人購其數株。令以泥土培壅。其根作球形。使人畀之以行。意將攜往印度。孟加拉種之果能栽種得法。地方官悉心提倡。則不出數十年。印度之茶業必能著聞於世也。今日余以昨日長大人囑余書寫之信札面交長大人。長大人見其字蹟端秀。卽問這一封信是誰謄寫的。余告以係小史但頓所寫。長大人不信。詫曰。這麼一箇十二三歲的外國小孩子。怎能寫得出這一筆中國字來。後見書末有小史但頓自書之番治史。但頓謄寫字樣。長大人乃曰。這人畢竟還有些孩子氣。我們中國規矩信。上面謄寫人決不具名的。現在具了名。好笑極了。二十四日禮拜昨晚抵玉山後。又復上船。改由水路進行。以近數日中。此間降雨極多。地面所受水分太足。夜來乃鬱而爲霧。故昨夜開船後。雖河身較前。此所經之處深闊幾及一倍。而以霧重之故。航行乃轉覺危險。兩船互相撞擊之事。一夕可聞十數次。船中乘客因此咸不能安睡。至於兩岸景色。則無論樹木房屋寺院寶塔之屬。均模糊莫辨。但見其起伏於白色迷漠中。宛若天魔海怪獠牙張舌作撲人之狀而已。二十八日禮拜四。航行至此。改乘一種較大之船隻前進。從前所乘之小號船隻。佈置頗雅潔。可人意。祇以船體太小。不能多置什物。處身其中。略嫌局促。今江面較寬。故卽改用大船也。二十九日禮拜

五。夜間停船於一距南昌府四英里之村莊。江西撫臺特自省城到船拜見。隨身帶來禮物多種。有茶葉。茶杯。小珠。絲綢。紅緞等物。余亦以鑲珠時表一對。及小刀。剪刀。葡萄酒。白蘭地酒等物贈之。三十日禮拜六。至此河身益寬。然極淺。僅中央一部可通舟楫。瀾望兩岸。都如沙灘。無樹木房屋。據云。每年夏秋水發。此種沙灘悉成澤國。望之一片汪洋。廣袤可及數十里也。今日天氣甚寒。凍雲蔽日。蟄居舟中。至覺無聊。夜分。長大人率樊周二大人。過余船作長談。神情爲之一暢。渠等來時。乃八點鐘。直至此時始去。此時蓋已夜半。十二點鐘矣。長大人爲人極謙和。每談一事。輒喜道其詳盡。其所不知者。亦津津窮問其原委。今日與吾相見時。先問余英吉利人在廣東之商業如何。貿易總數。究有多少。余據實告之。彼乃曰。目下廣東官員營私作弊。吞沒公款。的非常之多。皇上雖是在北京。卻也頗有所聞。故此特派兄弟前往整頓。但該省的事務複雜。得很。再夾了許多洋人在裏面。兄弟一時實在弄不清楚。若其中有什麼事。貴使知道得很確鑿的。還望指教。指教俾兄弟心中有了這箇底子。查辦起來。可以容易些。余曰。敝使從前並未到過廣東。故於該處情形。除稅關事務略知一二外。其餘各事。茫無所知。但此次到廣東後。必可代替大人打聽一二。緣該處積弊。既深。英國僑商必有能道其詳盡者。今大人既存剔清弊竇之心。彼

等自無不樂舉以告也。長大人曰：那麼很好。貴使倘有所聞，請告訴周大人。曰：老兄文理很好，要是馬欽差告訴你的話呢？你便將他記了下來，給我。看語時，長大人偶欲點火吸煙，而其長隨適出，余即自身間出一燐瓶（此係火柴之古製）取火與之。彼乃大異，詫曰：奇了，怎麼一箇人衣袋裏放了火，會沒有危險的呢？余乃告以燐能取火之故，且即以燐瓶贈之。有此一事，吾輩之談話乃由政治問題轉入工業問題。中國工業雖有數種遠出吾歐人之上，然以全體而論，化學上及醫學上之知識實處於極幼稚之地位。吾至中國見其人民中，醫者極多，跛者亦隨處皆是，而目瞽則無良藥以療之。足跛則但能支之以棒而不能裝用木足，因曰：國家人口之繁盛與否與醫學化學至有關係。倘醫化兩學不能發達，則人民死於非命者甚多，國勢必不能強盛。長大人曰：這話說得很有道理。余曰：敵國人士對於醫化兩學研習頗勤，現在已發明妙術，多種如溺水之人可用機械的手續使之復活，失明者可用 *Claucornia* 抽出法使其重明，足抱殘疾則可裝用木足令其行動如常。凡此仁術，倘貴國朝廷能許吾英人自由來華者，吾英人必能悉心傳授華人於華人，一面似屬不無小補。長大人及樊周二大人一聞此言為狀，乃如大夢初覺，意想中似深以中朝用冷淡之態度對待英人為不善，故向吾不得不示其抱

歡之意。然因此二人之故。吾乃不得不回念和中堂之態度。前在熱河時。一日吾與和中堂談及歐洲物質上之文明。言近日歐洲新發明之物。事日多一日。卽如升天一事。昔人以爲無論如何。萬非人力所能辦到者。今則已有氣球之發明。凌霄高舉。頗非難事。倘中堂有意。敝使可令一長於此技者。到京演習。此事在他人聞之。吾料其必喜形於色。而中堂則不特以冷漠之態度對待此事。卽對於其餘一切物質上之進化。凡吾人以爲奇妙不可思議者。均一例以唯唯否否置之。其態度與長樊周三大人相較。冷熱幾同冰炭。究竟和中堂之知識。出於三人之下。歟。抑中堂爲成法所拘。不能爲此空前未有之奇事。歟。則非余所知矣。然吾聞康熙大帝御極之日。亦頗重科學。一時西洋教士來華。當差者爲數甚多。乃至大帝賓天而後。後嗣竟不克繼其大志。雖當差洋人並未辭退。而政府對於彼輩。初不重視。幾有全不理會之態。此殆以當時教士所研究者。初無成績之可言。或卽有成績。亦不切實用。遂致中國政府不復以科學爲人生所急。而對於西洋物質上之進步。亦以此一概抹殺。果如是者。吾苟設爲一言。謂中國上有韃靼之政府。而其所屬人民得有休養元氣之福澤者。則此言必爲大謬。他姑不論。近年中國各省兵亂之事。幾於無歲無之。雖此種兵亂。旋起旋滅。於國家大勢無關。而禍根不除。人民之當其衝者。宛如病

瘧。大寒。大熱。交尅。其身。日日。不已。有不。精。疲力。倦者。乎。十二月。五日。禮拜。四。天晴。日出。日
與。吾。等。久。違。矣。今日。相見。同行者。無不大。表。歡迎。兩岸。青山。亦。嫣然。含笑。山下。樹木。蔚然。
成。林。樹木。深處。岩石。之上。時有。小村。隱約。可見。野人。覩。吾。船。脚。接。而。過。則。鼓。噪。以。示。歡。旅。
行。至此。凡。慮。盡。滌。矣。夜。抵。贛。州。乃。一。頭。等。城。邑。有。城。垣。圍。之。船。到。時。當。地。兵。隊。整。列。出。迎。
至。此。吾。當。總。括。一。筆。蓋。吾。輩。一。路。至。此。每。過。兵。站。兵。士。殆。無。有。不。行。迎。接。之。禮。者。均。高。舉
軍。旗。奏。樂。鳴。礮。鳴。礮。之。數。以。三。響。為。常。亦。有。略。備。菓。點。遣。人。送。至。船。上。者。九。日。禮。拜。一。天
色。仍。佳。而。所。過。之。地。荒。涼。倍。於。從。前。然。有。一。事。頗。堪。注。意。卽。下。流。社。會。之。婦。女。是。也。此。間
窮。苦。婦。女。多。不。纏。足。且。不。着。履。襪。能。負。重。以。行。遠。亦。能。為。種。種。勞。働。之。事。凡。男。子。所。能。者。
渠。等。無。不。能。之。衣。飾。亦。與。男。子。大。同。小。異。除。挽。髮。作。髻。及。兩。耳。戴。有。環。珥。外。其。餘。無。一。不
與。男。子。相。同。此。等。女。子。體。質。最。強。且。能。耐。苦。中。國。下。流。社。會。之。人。咸。以。娶。得。江。西。老。婆。為
交。好。運。云。今。日。下。午。九。點。鐘。抵。南。安。府。長。大。人。手。持。一。紙。來。謂。我。曰。此。係。皇。上。所。降。諭。旨
頃。自。北。京。送。來。者。余。問。諭。中。有。何。話。說。長。大。人。曰。諭。中。言。皇。上。對。於。貴。使。非。常。滿。意。若。將
來。貴。國。再。派。使。臣。到。中。國。中。國。一。定。歡。迎。但是。來。的。時。候。請。在。廣。東。上。岸。不。必。將。洋。船。開
往。天。津。此。項。諭。旨。兄。弟。可。叫。人。抄。寫。一。箇。副。本。交。給。貴。使。存。着。余。謝。其。意。內。念。向。來。洋。人

到中國者。悉在廣東。上岸中國。東北部沿海一帶。如渤海。黃海等處。從未有洋人足跡。今乾隆皇帝。雖降諭。下次英使來時。當在廣東上岸。而余此次之來。得至洋人向來未至之處。亦殊可欣慰也。長大人又言。前日貴使囑兄弟。送往廣東的書信。早已送去。只是到現在。還沒有回信。不知獅子船。究竟怎樣了。十日禮拜二。早晨登陸。自南安府出發。此府亦一繁盛之區。倚山爲城。山勢甚峻。自江上突起。形勢絕佳。行時。華官亦如前此陸行之例。備馬轎二種。聽人自擇。轎式與前此所乘者無異。而馬則特小。然有力耐走。久行不疲。自南江至南州府。爲程三十三英里。行九小時。卽達。中途休息及茶點之時間。亦在其內。今日所經之路。蓋在南山。山南之民。以外觀言之。似較山北樸寒。其文明程度。究竟相差幾何。則無從臆測。十一日。禮拜三。自南州出發。仍由水道前進。南州人口甚繁。城池亦甚大。昨日吾等進城門後。行一點餘鐘。始至館舍。此館舍乃係考試士子之貢院。華官以城中無特設之館舍。卽借爲款接吾輩之用。吾隨員中。曾有數人宿於院內。吾則以到城之時。船隻已備。卽逕往船中居之。今日晨起。開船之後。見河水益形淺促。船戶推挽船隻之苦。百倍於前。（自注▲自此以後。各船船戶。每日至少。必匍匍於水中。二十餘次。合力推動。船隻亦有終日匍匍於水中者。此種耐勞之苦。力不惟吾歐洲無之。卽西印度之黑人。恐

亦不能如是也。兩岸復多砂土。偶爲雨水所衝。卽坍入河身。爲交通之障礙。此河苟不加以修治。恐再越數年。或十數年。舟楫之利。必致全廢也。據華人言。自此以往。過韶州而後。河水較深。卽可改用較大之船隻。唯裝運貨物之船。則以仍用小船爲便。又言自南州至廣州。通常不過七八日路程。然長大人之意。則擬先率其部下人員。夫役。趕往廣州。預備款接吾等之禮。以是吾等行程。不得不特意延緩。一二日俾長大人得從容預備。長大人自杭州至此。一路與吾同行。至今日乃來。與予辭別。言兄弟在未抵廣東之前。擬寫一封。信往北京去。說貴使此次回國。不特心中並無不滿意之處。而且對於皇上優待之意。頗形感激。想來兄弟說這一句話。貴使無有不贊成的。余曰。敝使至此。承貴國皇帝極意優待。又承特簡一賢明大員。如閣下者。至廣東。剔清弊竇。保護洋商。敝使箇人固宜厚致謝意。卽敝國皇帝陛下。亦必能因此深悉貴國皇帝聯絡交誼之忱。請大人便照這句話寫去。便了。於是長大人遂欣然登舟而去。留樊周二大人與余作伴。樊周二大人自與余相見之後。卽無一時無一事。不以誠意相待。今長大人待余。慤懇至此。亦半係二人之力。蓋二人與長大人爲舊交。二人旣與吾善。長大人自能聽信其言。而善吾也。十四日禮拜六。自韶州府啟行。抵昆柔港（譯音）夜泊十五日。禮拜日間往遊菩薩廟（譯音）遊廟情

形刪)夜分開船。十六日禮拜一。自此以往。船行於兩山之間。山勢極高。且峻峭。綠樹森立。江則平闊且深。船行極穩。自船中外望。見山之一峯。有一黑色小徑。蜿蜒於其上。小徑盡處。則爲一黑色之堆。問諸華人。始知黑堆係山中開出之石炭。此石炭一物。中國出產頗富。然中國以科學的工業。未曾發達之故。無所用此也。晚抵清遠。樊周二大人同過吾船。與余作竟夕之談。余自北京至此。見各處均有荒山荒地。未經墾植者。因問此種荒地。是否有主。周大人曰。中國定制。凡已墾之地。各有業主。未墾者。不論平地山地。悉歸官有。其有願墾之人。可向官廳報明數目。自行領種。領種時。無需繳費。但至墾熟後。須照例完稅而已。然余以爲中國可以墾種之田地。至今已無一畝不有人墾種之矣。(案此二語未必盡然)後兩大人與吾談及乾隆皇帝平居之狀況。(自注)▲平居云者。指非旅行時期。及非狩獵時期而言。言皇帝每日破晨三點鐘。卽起。起後。立往寶塔中拜佛。此拜佛一事。乃皇帝簡人之私事。與國事無關。拜佛之後。卽瀏覽章奏。皇帝登極後。各處大員均許直接呈遞章奏。章奏到京後。皇帝一一必親自批閱。故每日必劃出數時。瀏覽之。至七時始進早食。(參考)▲中國旅行記曰。皇帝起身時。僅服補藥一劑。至七點鐘。乃進早食。有茶酒糖食諸品。食後。在宮中小憩。與宮眷妃嬪太監之屬。雜談瑣事。(參考)▲中

國旅行記曰。中國之太監有甲乙二種之分。甲種太監。僅闈割其舉丸。乙種則有黑太監之名。凡屬男子。原具之形跡。無不割去。甲種太監。責在管理房屋花木。凡宮中粗重之事。均此輩所司。乙種太監。則爲妃嬪宮眷之侍者。自照料衣服裝飾。以至於梳頭敷粉。及一切關於婦女之事。均此輩司之。凡爲太監者。往往受宮中諸皇子及在朝諸大員之憎惡。威嚇。因彼等職業雖賤。而能日與皇帝接近。皇帝在宮中時。除嬪妃宮眷外。僅有太監作伴。太監之見寵於皇帝者。其權力氣燄。恆足劫持皇子大臣而有餘也。次乃召相國入。與論時事。又次則臨朝。國老大臣之例。須上朝者。均至午飯時間。恆在下午三點鐘飯後。或往戲園。或爲他種遊戲。後此則爲讀書。直至就寢而止。其就寢之時間。無遲至下午七點以後者。皇帝有后。一今已死。貴妃二妃六嬪百有已死者。有尙在者。子甚多。嫡出庶出不一。然存者已不過數人。有數女均嫁。韃不與漢族通婚。皇帝天性豁略有。大度。讀書解事。理性質慈善。而督信佛教。對於臣下。恆持恕道。然有與之爲敵者。必窮治弗赦。又以國家興盛功業宏大之故。處事不免失之躁急。每有無關緊要之事。皇帝意中以爲不善者。輒盛怒以臨之。怒則其勢洶洶。不可阨制。性又多忌。不特爲大臣者不能操縱事權。卽諸皇子中。雖有年過四十者。而皇帝猶不許其預聞政事。故皇帝春秋雖高。將來大位誰

屬。尙。未。能。定。唯。以。羣。議。測。之。皇。長。孫。少。年。英。俊。且。曾。由。皇。帝。命。其。辦。事。頗。著。勳。勞。在。諸。皇。子。皇。孫。中。或。以。此。人。爲。最。有。希。望。云。數。年。前。皇。帝。以。在。位。日。久。倦。於。政。事。曾。定。一。日。期。預。備。傳。位。至。日。期。將。近。帝。忽。變。意。言。曰。朕。年。力。尙。壯。頗。能。辦。事。若。此。時。卽。將。大。事。傳。與。孩。子。們。去。幹。一。定。幹。不。好。至。近。日。皇。帝。又。定。千。七。百。九。十。六。年。爲。傳。位。之。期。然。國。人。尙。疑。其。未。必。果。肯。傳。位。(參。考)▲中。國。旅。行。記。曰。千。七。百。九。十。六。年。乾。隆。皇。帝。傳。位。於。皇。十。五。子。越。三。年。而。崩。壽。八。十。有。九。中。國。旅。行。記。又。曰。皇。帝。篤。信。宗。教。每。日。必。禱。其。禱。詞。謂。上。天。若。許。朕。親。政。至。一。花。甲。子。之。數。朕。卽。傳。位。於。諸。皇。子。中。之。賢。明。者。至。帝。晚。年。見。花。甲。子。之。說。將。應。益。信。佛。教。之。可。恃。於。關。外。敕。建。廟。宇。甚。多。又。自。信。已。身。係。佛。菩。薩。轉。生。云)帝。今。年。已。八。十。三。歲。體。格。強。健。饒。有。膂。力。行。旅。治。事。絕。無。龍。鍾。之。狀。嘗。自。命。爲。古。稀。天。子。其。實。不。特。古。稀。亦。中。外。各。國。之。所。稀。見。也。(參。考)▲中。國。旅。行。記。曰。帝。年。已。八。十。有。三。而。狀。貌。絕。類。六。十。許。人。吾。嘗。向。華。人。叩。其。養。生。之。法。據。云。其。最。得。力。之。處。唯。早。起。早。睡。四。字)十。七。日。禮。拜。二。至。此。河。面。極。闊。且。已。與。外。海。潮。水。相。遇。故。航。行。極。易。其。地。距。廣。州。已。不。過。三。十。英。里。兩。岸。均。有。山。兩。山。相。距。則。可。七。八。英。里。夜。抵。三。水。縣。縣。中。華。官。已。備。有。大。號。官。船。供。裝。運。吾。等。至。廣。州。之。用。余。恐。長。大。人。尙。未。能。預。備。就。緒。擬。遲。遲。而。行。定。於。禮。拜。四。至。廣。東。十。

八日禮拜三早晨過佛山。乃一尋常之城邑。午刻抵一花園。係廣州中國行家所建。入園後。有廣東商務公司（英人所設）之書記哈爾。及其經理人勃耶尼。愛爾英。傑克生等人。同出懽迎。言欽使致古完勛爵之信。已經送去。現在獅子船並未他往。仍停泊廣東沿海。又出歐洲寄來之書信包裹等物。分致余等。余等自啟行來華後。已十五箇月。未得歐洲息耗。今日得見此項信件。歡喜直無可倫比。後彼等又爲余介見廣東行家之執事人多。人。蓋均係來自廣州。專誠歡迎者。余感其盛意。一一溫辭慰謝之。且定於明日前往廣東。余在未至廣東之前。有一事不可不補記。其事蓋卽自南州府以降。每過一城鎮。卽有極嚴肅之兵隊。向吾輩行禮。此軍隊行禮之事。吾於所經各處均遇之。此間之軍隊。想亦不過受長大人命令。向吾輩表示敬意。初無足異。然其人數之衆多。軍容之整肅。於行禮之中。似挾有示威之性質。乃不能令我無疑。廣東一處地近海洋。洋人到中國者。必在此間登岸。中國爲防禦洋人起見。特設重兵鎮之。今兵隊向吾等行禮。而挾有示威之性質者。吾料其心中必蓄有一語。謂汝輩洋人看者。吾中國兵備甚佳。汝等若敢犯順。吾輩無時不有對付之具。然以余觀之。此種寬衣大袖之兵隊。既未受過軍事教育。而所用軍器。又不過刀鎗弓矢之屬。一旦不幸。洋兵長驅而來。此輩果能抵抗與否。尙屬一不易置答之。

疑問也。十九日禮拜四上午十一時乘坐華官所備官船前往廣州。下午二時登岸。經一大石級復行五六十碼。卽抵一特設之館舍。總督長大人及撫臺藩臺與廣東附近各地方之高級官員均官服出迎。導吾等至一廣廳。廳中左右兩面均有安樂椅。二行排列。作相套之半圓形。進廳後長大人及其屬員與吾等對面而坐。談論約及一小時。所談之事大半係吾輩自北京至此所經各處之情形。及獅子船已經開至廣東黃圃之息耗。（黃圃係廣東沿海一小島）後長大人導吾輩至戲園中觀劇。（自注所演者爲喜劇優伶均係一時名角。長大人派人往南京僱來者）卽於園中設宴。欸接餚饌之盛。既爲吾輩所未見。而長大人招待之殷勤亦足令吾心感靡。既據華人言向來洋人之至廣東者中國官場從不加以禮遇。此次總督大人到任之初卽設盛宴。欸接洋人實爲從來未有之奇舉。故當地人民無不異常注意。云吾輩所居之館舍在一小島之上地。與英國洋行相對。英國洋行蓋建於大陸之上地。在廣州城外。與館舍相隔之河面其寬不過半英里也。館舍之中房屋極多。分爲數院。互相隔離。各院之裝置形式雖殊。而其精緻華麗。適合衛生。則一中有數院。用西洋陳設之法。有玻璃之窗及燃煤之火爐。於吾輩之生活尤爲適合。蓋際此冬季。吾輩慣於向火者。非火爐不暖也。館舍四周乃一絕大之花園。有奇異。

之花木及不易習見之名卉甚多。其一旁有一神廟。廟中有一高臺。登臺遠望廣州全城之景色及城外江河舟楫可盡入寸瞳間也。二十日禮拜五晨起。戲園中金鼓已作。優伶已粉墨登臺。余乃大奇。後聞華人言中國官場接待上賓。當於賓客到館之一日起。至離館之一日止。令伶人繼續演劇。自晨至暮不可稍休。休則即係失禮。然吾以此間之戲園適建於吾所居院落之前。若終日連演不已。不特觀之生厭。而且金鼓之聲足喧擾人耳。使不能治事。苟於中國成法無背。吾必聲請長大人罷此重禮。或請長大人令伶人不必日夕開演。至吾蒞園之時乃演之。然吾恐將來乾隆皇帝遣使至英國時。僱用伶人演劇以娛之。則可若欲羅致名伶多人。日夕開演。則勢有所不能也。二十一日禮拜六。至二十三日禮拜一。三日中接見賓客甚忙。（參考▲中國旅行記曰：近來數日。欽使接見賓客甚忙。吾輩爲隨員者。乃無所事事。不論何時均可外出遊覽。一日樊周二大人與其老友相遇。此老友乃係前此服官北京。今乃調至廣州者。既見樊周二人。即於一日之夕。設盛饌於一極華麗之船上。爲樊周二人洗塵。又以樊周二人與吾契厚之故。特具一束請余以箇人資格往與其宴。余至船時。見三人各有華服。女子侍側。侑酒。余入座後。更有一女子自內出。坐於余側。而先前之三女。則各以溫酒一杯奉余飲之。各女均都麗長於應酬。

且能唱雖音調不甚佳而聆之頗足娛意吾輩暢飲多時至夜闌始散散時周大人謂余曰今天的事請你不必同人家說起）接見之人長大人而外有本省之撫臺藩臺韶州之知府及地方官多人來自遠處者有一日長大人及藩臺均在座余提及廣東之商業及稅務問題長大人口兄弟知道本省弊端很深非大大的改換辦法一輩子多整頓不好藩臺即起與辯論言本省並無何種弊端依著成法辦理最爲穩妥倘有了無謂的更張反要誤事二人辯論久之終未能有若何之解決然而即此一夕話吾已知藩臺必爲此間作弊之大王有此弊王作梗吾雖甚望長大人之得以推行其志而長大人之志之果能推行與否則在不可知之數矣二十四日禮拜二吾中國譯員李君向余言華官之中有數人意欲得吾禮物以爲紀念余乃自開一單命擺勞分贈之二十五日禮拜三日係耶穌聖誕余及隨從諸員均渡河至英國洋行與行中諸英人同飯一千七百九十四年一月一日禮拜三晨間總督長大人盛列儀仗至吾館舍中拜見言頃由北京送到敕書一道係皇帝賜與貴使者因自一亭式之肩輿中雙手捧出黃紙一卷置吾手中吾敬謹接受後即問敕書中內容何若長大人乃爲余解釋其義略曰（以下譯意）諭爾英吉利國使臣嗎嘎囉呢爾英吉利國地在海外與天朝相去甚遠爾國國王以仰慕天

朝。文。化。之。故。命。汝。齎。運。表。章。方。物。到。京。進。貢。朕。披。閱。表。章。見。其。情。詞。恭。順。除。將。所。呈。貢。物。分。別。賞。收。及。准。汝。瞻。觀。外。復。以。文。綺。珍。玩。等。物。賜。汝。且。令。大。臣。等。妥。爲。保。護。（原文中略）茲據大臣等轉奏爾意中尙擬懇朕再降一諭說明天朝不能允准爾前此所請各節之故爾於天朝體制原未諳悉朕前此所降二敕爾尙有未能明白之處應卽依爾所請再爲汝剴切言之以示寬待遠人之意。（原文中略）當知爾所請各節實因礙於天朝體制不能照准即朕雖有允准之心亦不能改變祖宗成法爾回國後務將此事稟爾國王以見天朝並無惡爾英人之意此諭到後仰該使所在地方長官細爲該英吉利使臣解釋之云云（譯者案此諭漢文原本已無從查考英文譯本則語氣與前二敕不類蓋二敕爲大國對小國之口氣此諭則爲平等國口氣顯係譯員從中改竄者今依英文譯出雖意不失眞而字句則恐與原文相去遠矣）長大人又言兄弟到了廣東雖不多幾日卻已出了兩道告示說凡有傷害洋人及欺侮洋人的一概從重治罪余則以到廣州後所探得之官場弊端之一告之囑其著手整頓今日爲吾西歷新年余及隨從諸員均渡河至英國洋行中講飲八日禮拜三上午十點鐘余及各隨員同往英國洋行此蓋爲中國官員及英國商人預定餞別吾等之地故余等至行時長大人周大人樊大人及

本省撫臺。藩臺。潮州知府等。已先在門首恭候相見。禮畢。卽入行中。飲讌。賓主異常歡洽。下午一時。余與史。但頓。小史。但頓。古完。彭森。及其他各隨員。向彼等告別。同坐駁船。至黃圃地方。登獅子船。駁船之上。懸以旗旆。船戶亦著制服。諸船脚。接自江中。過時。狀殊整齊。可觀。上獅子船後。至晚。樊周二大人上船。話別。余命庖丁治饌。享之。二人自與余相見之後。無一事不竭誠照料。至今日話別時。乃不禁向余揮淚。其愛我之性。決非僞飾。吾苟受其惠而忘之。上帝必不吾許也。九日禮拜四。樊周二大人以箇人資格。遣人送來蔬菓二十大簍。十日禮拜五。啟旋。俟至澳門時。略作旬留。後卽逕行回國。以上日記三卷。乃吾出使中國時。逐日隨筆記述者。其關於國際與社會之觀察。及他種重要問題。另有中國遊記一書。詳述之。（譯者案。乾隆六十年十二月壬寅。卽高宗退位之前八日。又下一敕。與英王喬治第三。實爲英使馬戛爾尼來華行朝覲禮最後之結束。敕曰。軍機大臣等。朱珪奏英吉利國呈進表貢一摺。該國王因前年貢使進京。賞賚優渥。特具表文土物呈進。具見惻忱。雖未派專使來粵。有何不可。已准其賞收。並發給敕書一道。諭以爾國遠隔重洋。上年遣使恭齋表貢。航海祝釐。朕鑒爾國王惻忱。令使臣等瞻覲與宴。錫賚蕃頒。發敕諭回國。並賜爾國王文綺珍玩。用示懷柔。茲爾國王復備具表文土物。由夷船寄粵進

呈。具見恭順之誠。天朝撫有萬國。琛盡來庭。不賞其物。惟貴其誠。已飭諭疆臣。將貢物進收。俾申虔敬。至天朝從前征勦廓爾喀時。大將軍統領大兵深入。連得要隘。廓爾喀震懾兵威。匍匐乞降。大將軍始據情入奏。天朝仁慈廣被。中外一體。不忍該處生靈。咸就殲除。是以允准投誠。彼時曾據大將軍奏及爾國王遣使前赴衛藏投稟。有勸令廓爾喀投順之語。其時大功業已告成。並未煩爾國兵力。今爾國王表文內。以此事在從前貢使起身之後。未及奏明。想未詳悉始末。但爾國王能知大義。恭順天朝。深堪嘉尚。茲特頒賜爾國王錦段等件。爾國王其益勵盡誠。永承恩眷。以副朕綏遠敷仁之至意。朱珪接到後。可卽交與該國大班波耶。轉送回國。俾該國王益加感戴恭順。以示懷柔。至天朝官員。例不與外夷交際。其致送前任總督監督禮物。朱珪飭令寄回。所辦亦是。

民國五年四月印刷
民國五年五月發行



總發行所

分發行所

上海

拋球場南首路

原 著 者
譯 述 者
校 閱 者
發 行 者
印 刷 者
印 刷 所

北京 天津 奉天 廣州 長沙 開封 溫州
長春 漢口 南昌 南京 杭州 濟南 保定
武昌 太原 常德 福州 成都 重慶 雲南
徐州 西安 汕頭 香港 蘭州 吉林 衡州
貴陽 潮州 安慶 桂林 東昌 廈門 蘭溪
石家莊 黑龍江 張家口 哈爾濱 新加坡

(乾隆英使觀見記)

全一冊定價銀七角

英國馬憂爾尼

江陰劉半儂

杭縣高野侯

上海桐鄉陸費逵

上海虹口東百老匯路 陳寅

無錫 陳寅

中華書局

中華書局

中華書局

EAST ASIAN LIBRARY



3 1761 07897014 2



DS
708
M1412
1916
c.1
EAST